

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Laws/Lois

N°73/2008 ryo kuwa 31/12/2008

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro.....5

N°73/2008 of 31/12/2008

Law modifying and complementing Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.....5

N°73/2008 du 31/12/2008

Loi modifiant et complétant la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....5

N° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.....19

N°74/2008 of 31/12/2008

Law modifying and complementing Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures.....19

N°74/2008 du 31/12/2008

Loi modifiant et complétant la Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.....19

N° 02/2009 ryo kuwa 16/03/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano n° DSF-8020-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 04 Ugushyiriro 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga kigamije guteza imbere ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi mirongo itanu z'Amadetsi (13.050.000 DTS) agenewe umushinga ugamije kongera umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu gutunganya amabanga y'imisozi no kuhirira imyaka.....39

N° 02/2009 of 16/03/2009

Law authorising the ratification of the grant Agreement n° DSF-8020-RW signed in Kigali, Rwanda on 04 November 2008, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the grant of Thirteen Million Fifty

Thousand Special Drawing Rights (SDR 13.050.000) for the Kirehe community-based watershed management Project.....39

N° 02/2009 du 16/03/2009

Loi autorisant la ratification de l'Accord de Don n° DSF-8020-RW signé à Kigali, au Rwanda le 04 novembre 2008 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au Don de treize million cinquante mille Droits de Tirage Spéciaux (13.050.000 DTS) pour le Projet de gestion communautaire des bassins versants de Kirehe.....39

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°08/01 ryo kuwa 31/03/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Intumwa Yihariye.....43

N°08/01 of 31/03/2009

Presidential Order appointing a Special Envoy43

N°08/01 du 31/03/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Envoyé Spécial43

N°16/01 ryo kuwa 31/03/2009

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°16/01 ryo kuwa 28/8/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'abakozi ba Leta imbere mu Gihugu.....47

N°16/01 of 31/03/2009

Presidential Order modifying and complementing the Presidential Order n°16/01 of 28/8/2008 regulating civil servants in official missions inside the country.....47

N°16/01 du 31/03/2009

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°16/01 du 28/8/2008 portant réglementation des missions officielles des agents de l'Etat à l'intérieur du pays.....47

N°18/01 ryo kuwa 31/03/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu52

N°18/01 of 31/03/2009

Presidential Order appointing Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda.....52

N°18/01 DU 31/03/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Observateur en Chef de l'Observatoire du genre au Rwanda.....52

N°19/01 ryo kuwa 31/03/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Umukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu ushinzwe uburinganire.....56

N°19/01 of 31/03/2009

Presidential Order appointing Deputy Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda in charge of gender.....56

N°19/01 du 31/03/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Observateur en Chef Adjoint de l'Observatoire du genre au Rwanda chargé du genre.....56

N°20/01 ryo kuwa 31/03/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Umukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu ushinzwe kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye ku gitsina.....60

N°20/01 of 31/03/2009

Presidential Order appointing Deputy Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda in charge of fighting against injustice and gender based violence.....60

N°20/01 du 31/03/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Observateur en Chef Adjoint de l'Observatoire du Genre au Rwanda chargé de lutte contre l'injustice et la violence basées sur le genre.....60

C. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**N° 60/11 ryo kuwa 18/04/2008**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi « Ihuriro ry'imiryango y'abanyamyuga bakora imirimo yo kubaka (COATB) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....64

Amategeko Shingiro.....67

N° 60/11 of 18/04/2008

Ministerial Order granting legal status to the «Collectif des Associations des Techniciens du Bâtiment (COATB) » and approving its Legal Representatives.....64

N° 60/11 du 18/04/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile au «Collectif des Associations des Techniciens du Bâtiment (COATB) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....64

Statuts.....67

N°002/09/10/GP/A ryo kuwa 12/02/2009

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga igenzurana n'ubugenzuzi bwite mu Butegetsi bwa Leta.....75

N°002/09/10/GP/A of 12/02/2009

Ministerial Order setting out regulations for internal control and internal audit in Government.....75

N°002/09/10/GP/A du 12/02/2009

Arrêté Ministériel portant réglementation du contrôle et de l'audit internes dans l'Administration Publique.....75

N° 28 ryo kuwa 19/03//2009

Iteka rya Minisitiri rishyiraho Umuhesha w'Inkiko w'umwuga.....104

N° 28 of 19/03/2009

Ministerial Order appointing a professional Court Bailiff.....104

N° 28 du 19/03/2009

Arrêté Ministériel portant nomination d'un huissier de justice professionnel.....104

D. Sosiyete z'ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales

- Société de « Distribution et de Vente de Boissons », D.V.B. Sarl :Statuts107

- RUSENYI COFFEE GROWERS “S.A.R.L” : Statuts.....113

E. Ibindi

N° 004/2009 yo ku wa 01/04/2009

Amabwiriza ya Komiseri Mukuru ahindura kandi yuzuza amabwiriza ya Komiseri Mukuru n°002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashya mu bikorwa Itegeko n°25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y’isoresha.....123

N° 004/2009 of 01/04/2009

Commissioner General Rules modifying and completing Commissioner General Rules n°002/2007 of 15/06/2007 implementing the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures.....123

N° 004/2009 du 01/04/2009

Directives du Commissaire Général modifiant et complétant les Directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.....123

ITEGEKO N°73/2008 RYO KUWA
31/12/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA
18/08/2005 RIGENA IMISORO
ITAZIGUYE KU MUSARURO

LAW N°73/2008 OF 31/12/2008 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF
18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

LOI N°73/2008 DU 31/12/2008 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI N°16/2005 DU
18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS
DIRECTS SUR LE REVENU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Imenyeshamusoro
Ingingo ya 2: Ibitemewe kuvanwa mu nyungu
zisoreshwa

Article One: Tax declaration
Article 2: Non-deductible expenses

Article Premier: Déclaration d'impôt
Article 2: Dépenses non déductibles

Ingingo ya 3: Ubwicungure

Article 3: Depreciation

Article 3 : Amortissements

Ingingo ya 4: Imyenda itizewe kwishyurwa

Article 4: Bad debts

Article 4 : Créances irrécouvrables

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa mbere
buri gihembwe

Article 5: Quarterly Prepayment

Article 5 : Acomptes trimestriels

Ingingo ya 6: Imenyeshamusoro

Article 6: Tax Declaration

Article 6 : Déclaration de l'impôt

Ingingo ya 7: Itegurwa n'isuzumwa
ry'iri tegeko

Article 7: Drafting and consideration
of this Law

Article 7 : Initiation et examen de la
présente loi

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°73/2008 RYO KUWA 31/12/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

LAW N° 73/2008 OF 31/12/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

LOI N°73/2008 DU 31/12/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Ukuboza 2008;

The Chamber of Deputies, in its session of December 23, 2008, ;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 décembre 2008 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 81, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 15/97 ryo kuwa 8/11/1997 rishyiraho Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to the Law n° 15/97 of 8/11/1997 establishing Rwanda Revenue Authority as modified and completed to date, especially in its Article 20;

Vu la Loi n° 15/97 du 8/11/1997 portant création de l'Office Rwandais des Recettes telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 22, iya 24, iya 28, iya 31 n'iya 43 ;

Reviewing Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, especially in its Articles 12, 22, 24, 28, 31 and 43;

Revu la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en ses articles 12, 22, 24, 28, 31 et 43 ;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOpte :

Ingingo ya mbere: Imenyeshamusoro

Article One: Tax declaration

Article Premier : Déclaration d'impôt

Ingingo ya 12 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 12 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

L'article 12 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

«Umuntu ku giti cye wabonye umusaruro usoreshwa ategura imenyeshamusoro ry'umwaka akurikije uburyo busobanurwa n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro, akageza iryo menyeshamusoro ku Buyobozi bw'Imisoro bitarenze kuwa 31 Werurwe kw'igihe cy'umusoro gikurikiyeho.

“An individual who receives taxable income prepares an annual tax declaration in accordance with procedures specified by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and he or she presents the declaration to the Tax Administration not later than 31st March of the following tax period.

“Toute personne physique percevant un revenu imposable prépare une déclaration annuelle sous la forme spécifiée par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et la soumet à l'administration fiscale au plus tard le 31 Mars de l'exercice fiscal suivant.

Umusoreshwa usonerwa gukora imenyeshamusoro rya buri mwaka rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ubona gusa:

A taxpayer who is exempted from an annual tax declaration mentioned in paragraph one of this Article is one who only receives:

Le contribuable qui est exonéré de remplir la déclaration d'impôt annuelle prévue dans le premier alinéa de cet article est celui qui reçoit uniquement :

1° umusaruro ufatirwaho umusoro nk'uko biteganywa n'ingingo ya 48 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ;

1° income that is subject to withholding tax as provided for by Article 48 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

1° un revenu provenant d'un emploi qui a fait l'objet de la retenue à la source de l'impôt comme visé à l'article 48 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu ;

2° umusaruro ku ishoramari ujyanye n'umusoro wafatiriwe nk'uko bivugwa mu

2° income on investment related that is subject to withholding tax as mentioned in Article 51 of the

2° un revenu provenant d'investissements qui ont fait l'objet de la retenue à la source

ngingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro .

Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

visée à l'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu .

Abantu ku giti cyabo batuye mu Rwanda bakira inyungu ikomoka ku kazi bayihawe n'abakoresha barenze umwe cyangwa bakira umusaruro w'iruhande ukomoka ku kazi nk'ishimwe risoza umwaka, bashobora gukora imenyeshamusoro ry'umwaka nk'uko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kugira ngo basabe gusubizwa amafaranga y'umusoro arenga ku wo bishyuye, iyo ayo amafaranga bagomba gusubizwa arenze ibihumbi bitanu (5.000 Frw).

Resident individuals in Rwanda who receive employment income from more than one employer or who receive incidental employment income such as end of year bonus may file an annual declaration as mentioned in paragraph one of this Article in order to claim a tax refund for excess income tax paid, if the tax refund payable exceeds five thousand (5,000) Rwandan francs.

Les personnes physiques résidant au Rwanda rémunérées par plusieurs employeurs ou qui perçoivent un revenu supplémentaire de leur emploi, telle qu'une prime de fin d'année, peuvent remplir la déclaration annuelle visée au premier alinéa de cet article, afin de réclamer le remboursement d'impôt en cas de trop versé, si la somme à rembourser est supérieure à cinq mille (5.000 Frw)

Umuntu ku giti cye wabonye umusaruro ukomoka ku bikorwa ageza imenyeshamusoro rye rya buri mwaka ku Buyobozi bw'Imisoro, riherekejwe n'ifoto y'umutungo n'inyandiko y'ibaruranyungu cyangwa ibaruragihombo muri icyo gihe cy'umusoro, biriho imigereka yakozwe hakurikijwe ibisabwa n'amategeko remezo y'ibaruramari ry'Igihugu, hamwe n'indi nyandiko yose ya ngombwa ijyanye na yo isabwa n' Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro. Nyamara, abasoresha bagejeje ku mubare w'ibyacurujwe ku mwaka ugenwa na Minisitiri, bashobora gusabwa kunyuzwa imenyeshamusoro n'ibaruramari byabo ku babunganira babigize umwuga kandi bemewe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.

An individual who receives profits generated from his or her activities files his or her annual tax declaration to the Tax Administration, accompanied by the balance sheet, profit and loss account for that tax period with annexes thereto drawn according to the requirements of the National Accounting Plan, and any other relevant requirement issued by the Commissioner General. However, taxpayers with an annual turnover to be determined by the Minister, may be obliged to have their annual tax declarations and financial statements to be certified by qualified professionals and approved by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority.

Les personnes physiques percevant un bénéfice d'affaires soumettent à l'Administration Fiscale leur déclaration annuelle accompagnée de leur bilan, de leur compte de pertes et profits pour l'exercice fiscal, ainsi que les annexes y afférentes requises par le Plan Comptable National Rwandais, de même que tout autre document pertinent requis par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes. Toutefois, les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est fixé par le Ministre, peuvent se voir exigés de faire certifier les états financiers et leur déclaration par les professionnels qualifiés agréés par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Amafaranga y'umusoro ku musaruro agomba

The amount of income tax liability should be

Le montant de l'impôt sur le revenu, qui doit

kwishyurwa abarwa kandi akishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro ku muni watangiweho imenyeshamusoro ry'umwaka havanyweho ibi bikurikira:

1° umusoro wafatiriwe ku musaruro usoreshwa hakurikijwe ingingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;

2° imisoro ifatirwa hakurikijwe ingingo ya 52 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;

3° amafaranga yishyuye mbere mu gihe cy'umusoro hakurikijwe ingingo ya 31 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro.

Umusoro wafatiriwe cyangwa wishyuye mbere iyo urenga umusoro ugomba kwishyurwa ubarwa bashingiye ku gika cya 5 cy'iyi ngingo, ufatwa n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro nk'ayo kwishyura imisoro y'ibirarane cyangwa nk'ayo kwishyura imisoro yindi izaza. Iyo umusoroshwa abisabye mu nyandiko, ayo mafaranga y'ikirenga ayasubizwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), uherye ku muni inyandiko isaba yagereye ku Muyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo.“

calculated and paid to the tax administration on the day of the annual declaration, reduced by:

1° the tax withheld in accordance with Article 51 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

2° the taxes withheld according to Article 52 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

3° the prepayments made during the tax period in accordance with Article 31 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

A withholding tax or prepayment that exceeds the amount of tax liability, calculated on the basis of paragraph 5 of this Article, it is recognized by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority for the liquidation of tax arrears or as the payment for any future tax obligations. Upon written request by the taxpayer, the Tax Administration refunds the excess amount to the taxpayer within thirty (30) days from the day of receipt of the written request by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority upon satisfaction that there are no tax arrears outstanding.”

être payé est calculé et payé à l'Administration Fiscale le jour de la remise de la déclaration annuelle et il est retranché de :

1° la retenue opérée conformément à l'article 51 de La loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

2° des retenues opérées conformément à l'article 52 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

3° des versements provisionnels effectués durant l'exercice fiscal en application de l'article 31 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Toute retenue à la source ou tout acompte qui s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé conformément à l'alinéa 5 du présent article, est pris en compte par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures. Sur demande écrite du contribuable, ce surplus est remboursé par l'administration fiscale dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes, après apurement des obligations fiscales antérieures.”

Ingingo ya 2: Ibitemewe kuvanwa mu nyungu zisoreshwa

Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Ibyasohotse bikurikira ntibivanwa mu nyungu zisoreshwa:

1° amafaranga y'ishimwe, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'inama hamwe n'andi mafaranga yishyurwa atyo ahabwa abagize Inama y'Ubuyobozi;

2° inyungu z'imigabane zamenyekanishijwe hamwe n'imigabane ku nyungu yishyuwe;

3° inyungu zishyuwe ku nguzanyo ziri mu mafaranga yandi atari amafaranga y'u Rwanda arenze ku gipimo gitangwa n'Amabanki y'i Londres, (LIBOR), London InterBank Offered Rate mu ntangiriro y'igihe cy'umusoro hiyongereyeho rimwe ku ijana (1%);

4° amafaranga y'igicumbi, amafaranga azigamwe hamwe n'andi mafaranga yose agenewe ibindi byihariye, keretse biramutse byemewe ukundi n'iri tegeko;

5° amahazabu n'ibihano bisa na yo;

6° impano zirenze rimwe ku ijana (1%)

Article 2: Non-deductible expenses

Article 22 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

«The following expenses are not deductible from taxable profits:

1° cash bonuses, attendance fees and other similar payments made to the members of the Board of Directors;

2° dividends declared and paid-out profit shares;

3° interest paid on loans denominated in a currency other than the Rwandan Franc in excess of the London Inter-Bank Offered Rate (LIBOR) at the beginning of a tax period with an increment of one percent (1 %);

4° reserve allowances, savings and other special-purpose funds, unless otherwise provided for by this Law;

5° fines and similar penalties;

6° donations and gifts exceeding one per cent

Article 2 : Dépenses non déductibles

L'article 22 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

« Les dépenses suivantes ne sont pas déductibles :

1° les primes en espèces, les jetons de présence et autres paiements similaires versés aux membres du Conseil d'Administration ;
2°

3° les dividendes déclarés et les participations aux bénéfiques ;

4° l'excédent d'intérêts payé sur les emprunts libellés dans une monnaie autre que le franc rwandais, par rapport au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) en début d'exercice fiscal augmenté de un pour cent (1%) ;

5° les contributions aux réserves, provisions et autres fonds à des fins spécifiques, à moins que la présente loi n'en dispose autrement ;

6° les amendes et autres pénalités similaires;

7° les dons qui excèdent un pour cent (1%) du

y'umubare w'ibyacurujwe kimwe n'impano zihawe abantu baharanira inyungu uko zaba zingana kose;	(1%) of turnover as well as donations given to profit making persons;	chiffre d'affaires ainsi que les dons octroyés aux organismes à but lucratif quel que soit leur montant;
7° umusoro ku nyungu wishyurwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa wishyurwa mu mahanga ku nyungu ikomoka ku bucuruzi hamwe n'Umusoro ku Nyongeragaciro ushobora gusubizwa;	7° income tax paid in accordance with this law or paid abroad on business profit and recoverable Value Added tax;	8° les impôts sur les bénéfices d'affaires acquittés en application de la présente loi ou à l'étranger et la taxe sur la valeur ajoutée récupérable ;
8° amafaranga asohorwa ku bw'umuntu ku giti cye;	8° personal consumption expenses;	9° les dépenses de consommation personnelle ;
9° amafaranga yo kwishimisha no kwidagadura.	9° entertainment expenses.	10° les dépenses de divertissement.
Inyungu ku nguzanyo zikomoka ku bigo bifitanye isano zirenze iyishyurwa ku mwenda ungana n'inshuro enye (4) z'igishoro ntizemerewe gukurwa mu nyungu zisoreshwa keretse iyo umusorehwa ari umuntu ku giti cye. icyo gishoro ntikibarirwamo amafaranga y'igicumbi cyangwa amafaranga azigamwe agaragara mu imenyeshamutungo rikozwe hakurikijwe amategeko remezo y'ibaruramari ry'Igihugu. Iki gika ntikireba amabanki y'ubucuruzi n'amasosiyete y'ubwishingizi».	In the case of a taxpayer other than an individual, interest paid on loans and advances from related entities is not deductible to the extent that the total amount of the loans and/or advances in respect of which the interest is paid exceeds on average during the tax period four (4) times the amount of equity (excluding provisions and reserves) according to the balance sheet, which is drawn up in accordance with the National Accounting Plan." This paragraph does not apply to commercial banks and insurance companies».	Lorsque le contribuable n'est pas une personne physique, les intérêts payés sur les prêts et avances reçus des entreprises liées ne sont déductibles que dans la limite où le montant total de ces prêts et/ou avances est égal au cours de l'exercice fiscal, à quatre (4) fois le montant des ressources propres. Les réserves et les provisions qui apparaissent au bilan élaboré selon le plan comptable national rwandais ne sont pas incluses. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux banques commerciales ni aux compagnies d'assurance».

Ingingo ya 3: Ubwicungure

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihindurwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 3: Depreciation

Article 24 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

Article 3: Amortissements

L'article 24 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

<p>«Mu ibarwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi, ubwicingure bw'umutungo buvanwa mu nyungu zisoreshwa n'umusoreshwa.</p>	<p>«In the determination of business profit, depreciation for business assets is deducted from taxable profits by the owner of those assets.</p>	<p>« Lors de la détermination des bénéfices imposables, l'amortissement des actifs de l'entreprise est déduit du résultat imposable par le contribuable.</p>
<p>Ubutaka, ubukorikori, ibintu bya kera, ibintu bikozwe mu mabuye by'agaciro hamwe n'undi mutungo udasaza cyangwa udata agaciro ntibicingurwa.</p>	<p>Land, fine arts, antiquities, jewellery and any other assets that are not subject to wear and tear or obsolescence are not depreciated.</p>	<p>Les terrains, les œuvres d'art, les objets antiques, les bijoux et les autres actifs qui ne sont pas sujets à détérioration et à l'obsolescence ne sont pas amortissables.</p>
<p>Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa cyo kubaka, hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana, cyo kongera kubaka amazu, ibikoresho n'ibimashini binini biri mu nkuta bicungurwa buri mwaka, buri cyose ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicingure kingana na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro byaguzweho.</p>	<p>The cost of acquisition or construction and the cost of refining, rehabilitation, reconstruction of buildings, heavy machinery fixed in walls and plants are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation which is equivalent to five per cent (5%) of the cost price.</p>	<p>Les coûts d'acquisition ou de construction ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction des machines lourdes fixées aux murs, des équipements, des installations et des machines incorporés sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de cinq pour cent (5 %) du prix de revient.</p>
<p>Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa kunoza, hamwe n'ikiguzi cyo kunononsora, cyo gusana, cyo kongera kubaka umutungo utagaragara harimo n'umutungo w'ubucuruzi uguzwe ku wundi muntu, bicungurwa buri mwaka, buri kintu ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicingure cy'icumi ku ijana (10%) cy'agaciro byaguzweho.</p>	<p>The cost of acquisition or development and the cost of improvement, rehabilitation, and reconstruction of intangible assets including goodwill that is purchased from a third party are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation of ten percent (10%) of the cost price.</p>	<p>Les coûts d'acquisition ou de développement ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction des actifs incorporels, dont le fonds de commerce acquis d'un tiers, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de dix pour cent (10%) du prix de revient.</p>
<p>Imitungo iri mu byiciro bibiri bikurikira bicungurwa bishyizwe hamwe hakurikijwe ibipimo bikurikira:</p>	<p>The assets in the following two categories are depreciated in a pooling system on the basis of the following rates:</p>	<p>Les actifs des deux catégories ci-après sont amortis par groupes aux taux suivants :</p>
<p>1° imashini kabuhariwe n'ibijyanye na zo, ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho: mirongo itanu ku ijana (50%);</p>	<p>1° computers and accessories, information and communication systems, software products and data equipment: fifty percent (50 %);</p>	<p>1° les ordinateurs et leurs accessoires, les systèmes d'information et de communication : cinquante pour cent (50%) ;</p>

2° undi mutungo wose w'Ikigo: makumyabiri na tanu ku ijana (25%).

Minisitiri w'Imari ahindura ibipimo n'ibishingirwaho mu gukora ubwicungure abinyujije mu iteka rya Ministiri, ashingiye ku mahame ngenderwaho akoreshwa mu ibaruramari ku rwego mpuzamahanga» .

Ingingo ya 4: Imyenda itizewe kwishyurwa

Ingingo ya 28 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Mu ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa, hemerwa ivanwaho ry'amafaranga ajyanye n'umwenda utizewe kwishyurwa iyo hujujwe ibi bikurikira:

1° umubare w'amafaranga ujyanye n'uwo mwenda wabariwe mbere mu nyungu y'umusoreshwa;

2° umwenda uhanaguwe mu ibaruramari ry'umusoreshwa; hamwe

3° n'iyi umusoreshwa yakoze ibishoboka byose mu kwishyura kandi agaragaza ibimenyetso simusiga by'uko umubereyemo umwenda atagifite ubushobozi bwo kwishyura. Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, amabanki y'ubucuruzi n'ibigo byemerewe gukora imirimo y'ikodeshagurisha byemerewe

2° all other business assets: twenty five percent (25%).

The Minister of Finance shall, by way of a Ministerial Order and basing on internationally recognized accounting standards revise depreciation rates».

Article 4: Bad debts

Article 28 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

«In the determination of business profit, a deduction is allowed for bad debts if the following conditions are fulfilled:

1° if an amount corresponding to the debt was previously included in the income of the taxpayer;

2° if the debt is written off in the books of accounts of the taxpayer; and

3° if the taxpayer has taken all possible steps in pursuing payment and has shown concrete proofs that the debtor is insolvent.

Notwithstanding paragraph one of this Article, commercial banks and leasing entities duly licensed as such are allowed to deduct in the determination of

2° tous les autres actifs de l'entreprise : vingt cinq pour cents (25 %).

Le Ministre des finances procède à la révision des taux et critères d'amortissement par voie d'arrêté Ministériel en se référant aux normes internationales en matière comptable».

Article 4: Créances irrécouvrables

L'article 28 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

« Lors de la détermination des bénéfices imposables, une déduction pour créance irrécouvrable est autorisée pour autant que les conditions ci-après soient réunies :

1° un montant correspondant à cette créance a été auparavant inclus dans le revenu du contribuable ;

2° la créance est annulée dans la comptabilité du contribuable ; et

3° le contribuable a entrepris toutes les démarches raisonnables pour recouvrer la somme due et a des preuves irréfutables attestant que le créancier est devenu insolvable.

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier du présent article, les banques commerciales et les entités dûment agréées dans les activités de crédit-

kuvana ku ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa, iyongerwa iryo ari ryo ryose ry'amafaranga y'igicumbi ku myenda itazishyurwa, nk'uko bisabwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'Igihugu yerekeye imicungire y'inguzanyo z'amabanki n'ibindi bigo bisa na zo. Inyungu y'ibikorwa yongerwaho amafaranga yose yishyurwa aturutse ku myenda itari yizewe kwishyurwa yavanywe kuri ayo mafaranga y'igicumbi».

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe

Ingingo ya 31 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Mu gihe cy'umusoro kiriho, umusoreshwa yishyura mbere kuri konti y'Ubuyobozi bw'Imisoro, bitarenze ku wa 30 Kamena, ku wa 30 Nzeli no ku wa 31 Ukuboza z'umwaka w'ibikorwa bisoreshwa, makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umusoro ugomba kwishyurwa, hakurikijwe uko wabazwe mu imenyeshya ry'igihe cy'umusoro rishize. Ayo mafaranga, yishyurwa mbere, abarwa hakuwemo umusoro ufatirwa muri icyo gihembwe, hakurikijwe ingingo ya 51 n'ya 52 z'Itegeko n°16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musoro.

Iyo umusoreshwa akoresheje igihe cy'umusoro kidahuje n'umwaka usanzwe, amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe nk'uko

business profit, any increase of the mandatory reserve for non performing loans as required by the directives related to management of bank loans and similar institutions of the National Bank of Rwanda. The business profit is increased by the entire amount recovered from bad debts deducted from such reserves».

Article 5: Quarterly Prepayment

Article 31 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

« During the current tax period, the taxpayer pays to the account of the Tax Administration before and not later than June 30th, September 30th and December 31st of the year of taxable activities each twenty five (25%) per cent of the tax liability as calculated in the tax declaration of the previous tax period. This amount is reduced by the tax withheld in that tax period in accordance with Articles 51 and 52 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

If the taxpayer uses a tax period that does not coincide with the calendar year, the quarterly prepayments as calculated according to paragraph

bail sont autorisées à déduire de leurs bénéfiques toute augmentation des réserves obligatoires pour les engagements non performants requise par la Banque Nationale du Rwanda en rapport avec la gestion des engagements des crédits des banques et autres établissements similaires. Les bénéfiques d'affaires sont augmentés de toute somme recouvrée sur les créances irrécouvrables tirée de ces réserves».

Article 5: Acomptes trimestriels

L'article 31 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

« Pendant l'exercice fiscal en cours, le contribuable verse au compte de l'Administration Fiscale au plus tard le 30 juin le 30 Septembre et le 31 décembre de l'année des activités, des acomptes de vingt cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû tel qu'il ressort de la déclaration fiscale de l'exercice fiscal précédent. Cet acompte est réduit de tout impôt retenu à la source pendant le trimestre considéré conformément aux articles 51 et 52 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Si le contribuable utilise un exercice fiscal qui ne coïncide pas avec l'année calendaire, les acomptes trimestriels visés au paragraphe premier du présent

yabazwe hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, agomba kwishyurwa bitarenze umunsi wa nyuma w'ukwezi kwa gatandatu, ukwezi kwa cyenda n'ukwezi kwa cumu n'abiri kw'igihe cy'umusoro yemerewe.

Iyo umusoreshwa yatangiye ubucuruzi bwe mu gihe cy'umusoro cyashize, amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe abarwa nka makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'amafaranga y'umusoro wagombaga kwishyurwa w'igihe cy'umusoro cyashize bigabanijwe n'umubare w'amezi umusoreshwa yakozemo ibikorwa bye, hanyuma bagakuba na cumi na kabiri (12) ».

Ingingo ya 6: Imenyeshamusoro

Ingingo ya 43 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Umusoreshwa wakiriye inyungu isoreshwa ategura imenyeshamusoro ry'umwaka akurikije uburyo bugenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro kandi akoherereza rimwe n'iryo menyeshamusoro, ifoto y'umutungo, ibarura ry'inyungu n'igihombo by'igihe cy'umusoro, imigereka ijyanye na byo, hamwe n'indi nyandiko yose isabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro bitarenze itariki ya 31 y'ukwezi kwa gatatu kw'igihe cy'umusoro gikurikiyeho.

Amafaranga y'umusoro agomba kwishyurwa ni

one of this Article shall be paid not later than the last day of the sixth month, the ninth month and the twelfth month of the tax period of which he or she is allowed.

If the taxpayer started his or her business activities during the previous tax period, the quarterly prepayment is calculated as twenty five (25%) per cent of the amount of tax liability of the previous tax period divided by the number of months during which the taxpayer carried on his or her business activities and multiplied by twelve (12) ».

Article 6: Tax Declaration

Article 43 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

« A taxpayer who receives taxable business profit prepares an annual tax declaration in accordance with the form determined by the Tax Administration and presents it, at the same time, with the accounting balance sheet, profit and loss statement for the tax period, the annexes thereto, as well as any other relevant document required by the Tax Administration, not later than 31st March of the following tax period

The amount of tax to be paid is calculated on the

article sont exigibles le dernier jour des sixième, neuvième et douzième mois de cet exercice fiscal.

Si le contribuable a commencé ses activités pendant l'exercice fiscal précédent, l'acompte trimestriel est égal à vingt cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû au titre de l'exercice fiscal précédent, divisé par le nombre de mois pendant lesquels le contribuable a mené ses activités au cours de cet exercice et multiplié par douze (12) ».

Article 6: Déclaration de l'impôt

L'article 43 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

«Tout contribuable percevant des bénéfices imposables prépare une déclaration annuelle sous la forme spécifiée par l'Administration Fiscale et la soumet à cette dernière, avant le 31 Mars de l'exercice fiscal suivant, accompagnée du bilan comptable, du compte de pertes et profits pour l'exercice considéré, des annexes y afférentes et de tout autre document pertinent requis par l'Administration Fiscale.

Le montant de l'impôt sur les bénéfices à payer, est

<p>ayabariwe ku gacirofatizo k'imenyeshamusoro ry'umwaka, hakuwemo:</p>	<p>basis of the annual basic declaration, reduced by:</p>	<p>calculé sur base de la déclaration annuelle et diminué ensuite :</p>
<p>1° umusoro ufatirwa mbere ku mafaranga yishyurwa ari mu nyungu zisoreshwa hakurikijwe ingingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;</p>	<p>1° the tax withheld before, in accordance with Article 51 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, from payments included in taxable income;</p>	<p>1° de la retenue opérée conformément à l'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu sur les paiements entrant dans le revenu imposable ;</p>
<p>2° imisoro ifatirwa hakurikijwe ingingo ya 52 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;</p>	<p>2° the taxes withheld in accordance with Article 52 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;</p>	<p>2° des retenues opérées conformément à l'article 52 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs;</p>
<p>3° amafaranga yishyurwa mbere mu gihe cy'umusoro hakurikijwe ingingo ya 31 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro .</p>	<p>3° the prepayments made during the tax period according to Article 31 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.</p>	<p>3° des versements provisionnels effectués sur une partie de l'impôt conformément à l'article 31 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.</p>
<p>Ayo mafaranga y'umusoro yishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro ku muni yatangiyeho imenyeshamusoro ry'umwaka.</p>	<p>The tax is paid to the Tax Administration on the same day as the presentation of the annual tax declaration.</p>	<p>L'impôt dû est payé à l'administration fiscale le jour du dépôt de la déclaration annuelle.</p>
<p>Umusoro wafatiriwe cyangwa wishyurwa mbere iyo urenga umusoro ugomba kwishyurwa hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, ufatwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro nk'uwo kwishyura imisoro y'ibirarane cyangwa kwishyura imisoro yindi izaza. Iyo umusororeshwa abisabye mu nyandiko, ayo mafaranga y'ikirenga ayasubizwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni bwakiriyeho inyandiko ibisaba kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo".</p>	<p>A withholding or prepayment that exceeds the amount of tax liability calculated on the basis of paragraph one of this Article, it is considered by the tax administration as liquidation of tax arrears or as the payment of any future tax obligations. Upon a written request by the taxpayer and upon satisfaction that prior tax obligations have been discharged, the Tax Administration returns to the taxpayer the excess amount within thirty (30) days from the date of receipt of the request".</p>	<p>Tout acompte et toute retenue à la source qui s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé conformément au paragraphe premier du présent article est pris en compte par l'Administration Fiscale pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures. Sur demande écrite du contribuable, ce surplus lui est remboursé par l'Administration Fiscale dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande, après apurement des obligations fiscales antérieures."</p>

Ingingo ya 7 : Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 8 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 9 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Agaciro karyo gahera ku itariki ya 1 Mutarama 2009, uretse ingingo ya mbere, iya 5 n'ya 6 zitangira kugira agaciro guhera mu mwaka wa 2010.

Kigali, kuwa 31/12/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Article 7 :Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English, it has been considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 8:Repealing provision

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 9: Commencement

This Law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

It will be effective as of January 1, 2009 with the exception of Articles 1, 5 and 6 which will be effective in the year 2010.

Kigali, on 31/12/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Article 7 : Initiation et examen de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 8 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Elle sort ses effets à partir du 1^{er} Janvier 2009, à l'exception des articles premier, 5 et 6 qui sortent leurs effets à partir de l'année 2010 .

Fait à Kigali, le 31/12/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attonery General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 74/2008 RYO KUWA 31/12/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

LAW N°74/2008 OF 31/12/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

LOI N°74/2008 DU 31/12/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ibisabwa mu igenzura n'iperereza

Article One: Conditions for auditing and investigation

Article Premier : Conditions en cas de contrôle d'investigation

Ingingo ya 2: Ibisabwa mu igenzura ryo gusubiza umusoro

Article 2: Conditions for a refund audit

Article 2 : Conditions en cas d'audit de restitution

Ingingo ya 3 : Inyandiko ikosora

Article 3 : Rectification note

Article 3 : Avis de rectification

Ingingo ya 4 : Inyandiko ikosora ikorwa mu gihe cy'igenzura ryo gusubiza umusoro

Article 4: Rectification note in case of refund audit

Article 4 : Avis de rectification en cas d'audit de restitution

Ingingo ya 5 : Ingingo rusange

Article 5: General provisions

Article 5 : Dispositions générales

Ingingo ya 6: Uko isoresha nta nteguza rikorwa

Article 6: Estimated assessment procedure

Article 6 : Procédure de taxation d'office

Ingingo ya 7: Kuregera urukiko

Article 7: Filing a suit

Article 7: Saisir une juridiction

Ingingo ya 8: Abandi bantu bafitiye umwenda umusoreshwa

Article 8: Third parties

Article 8: Tiers détenteurs

Ingingo ya 9: Amahazabu adahinduka

Article 9: Fixed fines

Article 9: Amendes fixes

Ingingo ya 10: Ihazabu rijyanye no gutubya umusoro

Article 10 : Fine of tax understatement

Article 10: Amende pour sous estimation de l'impôt

Ingingo ya 11 : Kutubahiriza ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro

Article 11: Value Added Tax violations

Article 11: Manquement à la TVA

Ingingo ya 12 : Kunyereza umusoro

Article 12: Tax fraud

Article 12 : Fraude fiscale

Ingingo ya 13: Kutishyura umusoro ufatirwa

Article 13 : Failure to pay tax withheld

Article 13: Non-paiement d'un impôt retenu à la source

Ingingo ya 14 : Ingingo y'inzibacyuho

Article 14 : Transitional provision

Article 14 : Disposition transitoire

Ingingo ya 15 : Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 15: Drafting and consideration of this Law

Article 15 : Initiation et examen de la présente loi

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo z'inyuranyije n'iri tegeko

Article 16: Repealing provision

Article 16 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 74/2008 RYO KUWA 31/12/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Ukuboza 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 15/97 ryo ku wa 8/11/1997 rishyiraho Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

LAW N°74/2008 OF 31/12/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of December 23, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 81, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 15/97 of 8/11/ 1997 establishing Rwanda Revenue Authority as modified and complemented to date, especially in its Article 20;

LOI N°74/2008 DU 31/12/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 décembre 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Vu la Loi n° 15/97 du 8 novembre 1997 portant création de l'Office Rwandais des Recettes telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20;

Isubiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 27, iya 28, iya 29, iya 38, iya 49, iya 60, iya 62, iya 63, iya 64, n'iya 65 ;

Reviewing Law n°25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, as amended and complemented to date, especially in its articles 20, 27, 28, 29, 38, 49, 60, 62, 63 ,64 and 65;

Revu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, spécialement en ses articles 20, 27, 28, 29, 38, 49, 60, 62, 63, 64 et 65;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere : Ibisabwa mu igenzura n'iperereza

Article One: Conditions for auditing and investigation

Article Premier : Conditions en cas de contrôle d'investigation

Ingingo ya 20 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 20 of the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and complemented as follows:

L'article 20 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

“Mu gihe cy'igenzura, Ubuyobozi bw'Imisoro busabwa kumenyesha, mu nyandiko, umusoreshwa ibi bikurikira:

“In case of audit, the Tax Administration is required to inform in writing, the taxpayer the following:

« En cas de contrôle, l'Administration fiscale est tenue d'informer le contribuable par écrit de ce qui suit:

1° ko azakorerwa igenzurwa nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko rikorwa. Iyo umusoreshwa adashobora kuboneka mu gihe cy'iminsi irindwi (7) yandikira Ubuyobozi bw'Imisoro asaba ko icyo gihe cyongerwa. Ariko kongera igihe ntibigomba kurenga iminsi cumi n'itanu (15) kandi bikorwa rimwe gusa ;

1° that he or she will be audited at least seven (7) days before the audit is conducted. If the taxpayer is not ready in seven (7) days, he writes to the tax administration requesting for an extension. This extension should not exceed fifteen (15) days and can only be allowed once;

1° du contrôle au moins sept (7) jours avant. Lorsque le contribuable n'est pas prêt à être vérifié dans les sept (7) jours, il écrit à l'Administration Fiscale en sollicitant la prorogation de ce délai. Cette prorogation ne peut pas aller au delà de quinze (15) jours et n'est accordée qu'une seule fois ;

2°aho igenzura rizakorerwa n'igihe rishobora kuzamara;

2° the place where the audit is to be conducted and the possible duration of the audit;

2° de l'endroit où le contrôle doit avoir lieu et de sa durée estimative ;

3°inyandiko iyo ari yo yose yihariye Ubuyobozi bw'Imisoro bukeneye kubona cyangwa ibimenyetso byihariye bisabwa.

3°any specific document the tax administration wants to see or any specific information it requires.

3° de tout document particulier que l'Administration fiscale souhaite consulter ou de tout renseignement particulier qu'elle demande.

Mu gihe cy'igenzura, umusoreshwa asabwa

In case of audit, the taxpayer is required to receive

En cas de contrôle, le contribuable est tenu de recevoir

kwakira neza ikipe y'abagenzuzi b'imisoro no gukora ibi bikurikira:

1° kuyiha aho gukorera;

2° kuyigezaho ibitabo n'inyandiko bivugwa mu ngingo ya 12, iya 13 n'iya 15 z'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.

Igenzurwa risozwa n'inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'umusoreshwa n'umugenzuzi. Iyo nyandiko mvugo igaragaza uko igenzura ryagenze, amakosa yagaragaye, n'inyandiko umusoreshwa atashoboye kugaragaza.

Umusoreshwa ntiyemerewe gutanga, ku rwego urwo ari rwo rwose rw'ubujurire, izindi nyandiko cyangwa ibitabo atagaragaje mu gihe cy'igenzura.

Ibiteganyijwe mu gika kibanziriza iki ntibikurikizwa, iyo umusoreshwa abashije gutanga impamvu zifatika zatumye atagaragaza ibimenyetso mu gihe cy'igenzura. »

Ingingo ya 2: Ibisabwa mu igenzura ryo gusubiza umusoro

Itegeko n°25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ryongewemo ingingo ya 20 bis iteye itya:

the tax audit team and to do the following:

1° to provide the team with suitable working premises;

2° to provide the team with books and documents referred to in Articles 12, 13 and 15 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures.

Audit is concluded by a statement of audit signed by both the taxpayer and the auditor. The statement of audit indicates the audit process, errors discovered, books and documents which were not provided by the taxpayer during audit.

A taxpayer shall not be allowed to provide at any stage of appeal, any additional evidence that had not been produced during the audit.

The preceding paragraph shall not apply in cases where the taxpayer has reasonable grounds justifying his/her inability to provide the required evidence during the audit period.»

Article 2: Conditions for a refund audit

Law n°25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is complemented by Article 20 bis worded as follows:

l'équipe des vérificateurs et de mettre à sa disposition :

1° un local de travail convenable ;

2° les livres et documents visés aux articles 12, 13 et 15 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.

La vérification est sanctionnée par un procès verbal signé par le contribuable et le vérificateur. Ce procès verbal indique le déroulement de la vérification, les erreurs constatées et les documents que le contribuable n'a pas présentés au cours de la vérification.

Le contribuable n'est pas autorisé à produire, à n'importe quel niveau de recours un document additionnel qu'il n'avait pas fourni pendant la vérification.

Le paragraphe précédent ne s'applique pas lorsque le contribuable parvient à prouver qu'il était dans l'impossibilité de produire ces documents additionnels au cours de la vérification. »

Article 2 : Conditions en cas d'audit de restitution

Il est ajouté à la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales un article 20 bis libellé comme suit :

Ingingo ya 20 bis Ibisabwa mu igenzura ryo gusubiza umusoro

Iyo habaye igenzura rigamiye gusubiza umusoro cyangwa igenzura rigamiye gusuzuma ikintu runaka cyihariye, Ubuyobozi bw'Imisoro busabwa kumenyesha, mu nyandiko, umusoresha ibi bikurikira:

1° ko azakorerwa igenzurwa nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko rikorwa;

2° aho igenzura rizakorerwa n'igihe rishobora kumara;

3° inyandiko iyo ari yo yose yihariye Ubuyobozi bw'Imisoro bukeneye kubona cyangwa ibimenyetso byihariye bisabwa.

Ingingo ya 3: Inyandiko ikosora

Ingingo ya 27 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Iyo habayeho gukosora inyandiko igena umusoro, Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereza umusoresha inyandiko ikosora. Iyo nyandiko iba ikubiyemo umushinga w'inyandiko ikosora n'ibindi bintu byose byashingiweho kugira ngo ikosorwa rikorwe. Inyandiko ikosora igaragaramo amahazabu agenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro iyo habayeho kutubahiriza amategeko agena imitunganyirize y'imisoro.

Article 20 bis: Conditions in refund audit

In case of a refund audit or issue oriented audit, the Tax Administration shall be required to inform in writing, the taxpayer the following:

1° that he or she shall be audited at least three (3) days before the audit is conducted;

2° the place where the audit is to be conducted and the possible duration of the audit;

3° any specific document the tax administration wants to see or any specific information it requires.

Article 3: Rectification note

Article 27 of the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and complemented as follows:

« In case the tax declaration form is rectified, the Tax Administration sends a rectification note to the taxpayer. The note shall contain a draft of the adjusted assessment and all the elements leading to the adjusted assessment. The rectification note shall contain fines determined by the Tax Administration in case of non-compliance with the tax Laws.

Article 20 bis : Conditions en cas d'audit de restitution

En cas d'audit de restitution ou d'audit spécifiquement orienté, l'Administration fiscale est tenue d'informer le contribuable par écrit de ce qui suit:

1° du contrôle au moins trois (3) jours avant;

2° de l'endroit où le contrôle doit avoir lieu et de sa durée estimative ;

3° de tout document particulier que l'Administration fiscale souhaite consulter ou de tout renseignement particulier qu'elle demande.

Article 3 : Avis de rectification

L'article 27 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

« En cas de rectification, l'Administration fiscale transmet un avis de rectification de l'imposition au contribuable. Cet avis comprend un projet de redressement ainsi que tous les éléments qui entraînent celui-ci. L'avis de rectification peut comporter des amendes administratives en cas de non-respect des lois fiscales.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'inyandiko ikosora mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Umusoreshwa ashobora kandi gushyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro ibindi bimenyetso cyangwa se ibindi bisobanuro bigaragaza ko inyandiko yakosowe idasobanutse neza. Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo iyo yabisabye mu gisubizo cye.

Inyandiko ikosora ishobora gutangwa mu gihe cy'imyaka itatu (3) uheryeye ku muni w'iyakirwa ry'imenyeshamusoro. Inyandiko ikosora igomba kuba yakozwe nibura ku muni wa nyuma w'icyo gihe cy'imyaka itatu (3). Ubusaze buvugwa muri iki gika buhagarikwa n'inyandiko imenyeshwa umusoreshwa igihe azagenzurirwa, inyandikomvugo y'icyaha, inyandiko y'umusoreshwa yemera umusoro n'ibindi bikorwa byose biteganywa n'amategeko asanzwe.

Inyandiko ikosora iba ntakuka:

1° ku musoreshwa, nyuma y'iminsi mirongo itatu (30), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora;
2° nyuma y'uko Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereje umusoreshwa inyandiko imumenyeshwa ko ibisobanuro bye cyangwa se bimwe muri byo bidafite ishingiro;

3° nyuma y'ibisobanuro mu magambo by'umusoreshwa bivugwa mu gika cya 2,

The taxpayer has the right to give his or her written opinion on the rectification note within thirty (30) days. The taxpayer may also transmit additional evidence or information to indicate that the adjusted assessment is incorrect. The taxpayer has the right to a hearing on condition that he or she requested for it in his or her reply.

The rectification note may be issued in a period of three (3) years, starting from the day of the filing of the tax declaration. A rectification note has to be issued at least on the last day of the three years period. The prescription mentioned in this paragraph is interrupted if the taxpayer has been informed to be audited by the Tax Administration, when there has been an affidavit thereof or by other deeds of acknowledgement by the taxpayer concerning the tax liabilities and all other provisions provided in the other Laws.

A rectification note is definitive on the taxpayer:

1° for the taxpayer, after a period of thirty (30) days, in case he has not replied to the rectification note;
2° after the Tax Administration has sent a notification to the taxpayer declaring that none or a part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;

3° after the hearing of the taxpayer as mentioned under paragraph 2, followed by a written notification by the Tax Administration to the taxpayer declaring

Le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de trente (30) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis de rectification. Il peut également transmettre des preuves complémentaires à l'Administration fiscale ainsi que tout renseignement démontrant que le redressement est inexact. Il a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition soit demandée dans la réponse.

Le redressement peut être opéré pendant une période de trois (3) ans à compter de la date de la déclaration d'impôt. La note d'imposition doit être émise au plus tard le dernier jour de ladite période de trois (3) ans. La prescription définie dans le présent alinéa est interrompue par l'envoi de l'avis de vérification au contribuable, par le procès-verbal constatant l'infraction, par l'acte de reconnaissance du contribuable et par tout autre acte interruptif de droit commun.

Le redressement devient définitif :

1° à l'égard du contribuable s'il n'a pas répondu dans les trente (30) jours à l'avis de rectification;

2° lorsque l'Administration fiscale a informé le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie ;

3° lorsque le contribuable a été entendu conformément à l'alinéa 2 du présent article et l'Administration fiscale

<p>Ubuyobozi bw'Imisoro bukamumenyesha mu nyandiko ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe.</p>	<p>that none or just part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld.</p>	<p>l'a informé ensuite que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie.</p>
<p>Inyandiko ikosora umusoro yose itubahirije ibivugwa muri iyi ngingo nta gaciro igira».</p>	<p>Any rectification note which does not respect provisions of this article is void».</p>	<p>Tout redressement opéré sans tenir compte des règles fixées par le présent article est nul».</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Inyandiko ikosora ikorwa mu igenzura ryo gusubiza umusoro</u></p>	<p><u>Article 4: Rectification note in case of a refund audit</u></p>	<p><u>Article 4: Avis de rectification en cas d'audit de restitution</u></p>
<p>Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ryongewemo ingingo ya 27 bis iteye itya:</p>	<p>Law n°25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is complemented by Article 27 bis worded as follows:</p>	<p>Il est ajouté à la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales un article 27 bis libellé comme suit :</p>
<p><u>Ingingo ya 27 bis : Inyandiko ikosora ikorwa mu igenzura ryo gusubiza umusoro</u></p>	<p><u>Article 27 bis: Rectification note in case of refund audit</u></p>	<p><u>Article 27 bis : Avis de rectification en cas d'audit de restitution</u></p>
<p>Iyo habaye igenzura rigamije gusubiza umusoro cyangwa igenzura rigamije gusuzuma ikintu runaka cyihariye, umusoresha afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'inyandiko ikosora ivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko mu gihe cy'iminsi itanu (5).</p>	<p>In case of refund audit or issue oriented audit the taxpayer has the right to give his or her written opinion on the rectification note mentioned in Article 3 of this Law within five (5) days.</p>	<p>En cas d'audit de restitution ou d'audit spécifiquement orienté, le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de cinq (5) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis de rectification mentionné à l'article 3 de la présente loi.</p>
<p>Inyandiko ikosora iba ntakuka:</p>	<p>A rectification note is definitive on the taxpayer:</p>	<p>Le redressement devient définitif :</p>
<p>1° ku musoresha, nyuma y'iminsi itanu (5), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora; 2° nyuma y'uko Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereje umusoresha inyandiko imumenyesha ko ibisobanuro bye cyangwa se bimwe muri byo bidafite ishingiro.</p>	<p>1° after a period of five (5) days, in case he has not replied to the rectification note; 2° after the Tax Administration has sent a notification to the taxpayer declaring that none or a part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld.</p>	<p>1° à l'égard du contribuable s'il n'a pas formulé dans les cinq (5) jours d'observations ou remarques sur l'avis de rectification ; 2° lorsque l'Administration fiscale a informé le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie ;</p>

Ingingo ya 5: Ingingo rusange

Ingingo ya 28 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Ubuyobozi bw'Imisoro bufite uburenganzira bwo gusoresha nta nteguza mu gihe:

- 1° nta menyesha ry'umusoro ryakozwe;
- 2° imenyeshya ry'umusoro ryakozwe nyuma y'umunsi wagenwe mu mategeko y'imisoro nta mpamvu ntarengwa ifatika yabiteye;
- 3° imenyeshya ry'umusoro ritashyizweho umukono n'ubifitiye ububasha;
- 4° imenyeshya ry'umusoro ritaherekejwe n'inyandiko zose za ngombwa;
- 5° umusoreshwa atoroheraje abashinzwe igenzura ry'imisoro cyangwa ngo atange ibisobanuro yasabwe;
- 6° ibitabo n'inyandiko bitakozwe nk'uko bisabwa n'amategeko; cyangwa iyo
- 7° hari ibimenyetso simusiga by'inyezwa ry'umusoro».

Ingingo ya 6: Uko isoresha nta nteguza rikorwa

Ingingo ya 29 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Mu gihe isoresha nta nteguza rikozwe,

Article 5: General provisions

Article 28 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified as follows:

«The Tax Administration is entitled to start the estimated assessment procedure when:

- 1° no tax declaration has been made;
- 2° a tax declaration was filed after the day mentioned in the Law on Taxes and there was no proof given of “force majeure” justifying the delay in filing;
- 3° the tax declaration was not signed by a competent person;
- 4° the tax declaration was not accompanied by all necessary documents;
- 5° the taxpayer was unwilling to cooperate with a tax audit officer or did not provide the information requested;
- 6° books and records were not kept as provided by law; or
- 7° there are serious indications of tax fraud».

Article 6: Description of the estimated assessment procedure

Article 29 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and complemented as follows:

«In the event of an estimated assessment procedure,

Article 5: Dispositions générales

L'article 28 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

«L'Administration fiscale est en droit d'entamer la procédure d'imposition d'office lorsque :

- 1° aucune déclaration d'impôt n'a été introduite ;
- 2° une déclaration d'impôt a été introduite après la date stipulée dans la loi relative à l'impôt et qu'il n'existe pas de preuve de l'existence d'un cas de force majeure qui justifie ce retard ;
- 3° la déclaration d'impôt n'est pas dûment signée ;
- 4° tous les documents nécessaires n'ont pas été joints à la déclaration ;
- 5° le contribuable a refusé de coopérer avec un contrôle fiscal ou n'a pas répondu à une demande de renseignements ;
- 6° les livres et registres n'ont pas été tenus conformément à la loi ; ou
- 7° il existe des indications sérieuses de fraude fiscale ».

Article 6 : Description de la procédure de taxation d'office

L'article 29 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

« En cas de procédure d'imposition d'office,

Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereza umusoreshwa inyandiko rikubiyemo. Iyo nyandiko igomba kuba igaragaza impamvu zose zatumye rikorwa. Ishobora no kugaragaramo amahazabu yishyurwa agenwa mu gihe amategeko agena imitunganyirize y'imisoro atubahirijwe. Ibimenyetso byose Ubuyobozi bw'Imisoro bufite bishobora kwifashishwa mu gukora isoresha nta nteguza.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwandika agira icyo avuga ku nyandiko y'isoresha nta nteguza mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Ashobora kandi gushyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro ubundi buhamya n'ibindi bimenyetso bigaragaza ko isoresha nta nteguza ritakozwe neza. Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo iyo yabisabye mu gisubizo yatanze.

Umusoro utangwa iyo habaye isoreshwa nta nteguza ntushobora kuba muni y'umusoro wari gutangwa hakoreshwe uburyo bwo gusoresha inyungu zicishirije.

Isoresha nta nteguza rishobora gukorwa mu gihe cy'imyaka itanu (5) uhereye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cy'isoresha. Inyandiko y'isoresha nta nteguza igomba kuba yashyizwe ahagaragara nibura ku muni wa nyuma urangiza iyo myaka itanu (5).

Iyo hari ibimenyetso simusiga by'uko habayeho irigiswa ry'umusoro, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gukora isoresha nta nteguza rihutiyeho, rititaye ku bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

the Tax Administration sends a notice of estimated assessment to the taxpayer. The notice contains all reasons why the estimated assessment procedure was applied. It may also contain fines in case of non-compliance with the tax Law. All proofs available to the Tax Administration can be used to carry out an estimated assessment.

The taxpayer has the right to give written observations and remarks to the notice of an estimated assessment within a period of thirty (30) days. He or she may also transmit additional evidence to the Tax Administration to prove that the estimated assessment procedure was not correctly conducted. The taxpayer has the right to a hearing if he or she requested for it in his or her reply.

In case of an estimated assessment, the amount of taxes cannot be less than the taxes which would be paid if the taxpayer was to pay under presumptive tax regime.

The estimated assessment procedure may be applied in a period of five (5) years, starting from January 1st, following the tax period. A notice of estimated assessment has to be issued at least on the last day of the five (5) year period.

If there are serious indications of tax fraud, the Tax Administration can issue an immediate estimated assessment notice, disregarding provisions of paragraph two and three of this Article.

L'Administration fiscale envoie un avis d'imposition d'office au contribuable. Cet avis doit contenir tous les éléments qui ont entraîné l'imposition d'office. Il peut comporter des amendes administratives en cas de non-respect des lois fiscales. Tous les renseignements dont dispose l'Administration fiscale peuvent être utilisés pour procéder à l'imposition d'office.

Le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de trente (30) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis d'imposition d'office. Il peut également transmettre des preuves complémentaires à l'Administration fiscale ainsi que toute information démontrant que l'imposition d'office est inexacte. Il a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition soit demandée dans la réponse.

Le montant de l'impôt établi en cas de taxation d'office ne peut être inférieur à celui qui aurait été payé si le contribuable était placé sous le régime de l'imposition forfaitaire.

La procédure d'imposition d'office peut être appliquée pendant une période de cinq (5) ans à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné. Un avis d'imposition doit être établi au plus tard le dernier jour de ladite période de cinq (5) ans.

S'il existe des indications sérieuses de fraude, l'Administration fiscale peut procéder immédiatement à l'imposition d'office, nonobstant les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article.

Isoresha nta nteguza riba ntakuka:

- 1° ku musoreshwa, nyuma y'iminsi mirongo itatu (30), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora ;
- 2° nyuma y'uko Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereje umusoreshwa inyandiko imumenyesha ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe;
- 3° nyuma y'ibisobanuro mu nyandiko cyangwa mu magambo by'umusoreshwa bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Imisoro bwamumenyesheje mu nyandiko ko ibisobanuro yatanze cyangwa bimwe muri byo bitemewe;
- 4° nyuma yo gukorera umusoreshwa isoresha nta nteguza rihutiyeho nk'uko biteganwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo.

Isoresha nta nteguza rikozwe hatubahirijwe ibisabwa n'iyi ngingo nta gaciro rifite».

Ingingo ya 7: Kuregera urukiko

Ingingo ya 38 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Umusoreshwa utanyuzwe n'icyemezo cya Komiseri Mukuru ashobora kuregera inkiko. Ikirego cye agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mirongo

An estimated assessment is definitive to the taxpayer:

- 1° to taxpayer, after a period of thirty (30) days, in case he has not replied to the rectification note;
- 2° after the Tax Administration has sent a notification to the taxpayer declaring that none or part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;
- 3° after written or verbal explanations of the taxpayer mentioned under paragraph two (2) of this Article of which the tax administration notified the taxpayer that none or part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;
- 4° after the conduct of an immediate estimated assessment as described in paragraph four of this Article.

An estimated assessment procedure that does not respect the provisions of this Article is void».

Article 7: Filing a suit

Article 38 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and complemented as follows:

«The taxpayer who is aggrieved by the decision of the Commissioner General may make a judicial appeal. The appeal is brought before the competent authority within thirty (30) days after the receipt of the

L'imposition d'office devient définitive :

- 1° à l'égard du contribuable, s'il n'a pas répondu dans les trente (30) jours à l'avis de rectification ;
- 2° lorsque l'Administration fiscale a informé le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie ;
- 3° lorsque le contribuable a été entendu conformément à l'alinéa 2 du présent article, et l'Administration fiscale l'a informé ensuite que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie ;
- 4° il a été procédé à l'imposition d'office immédiate conformément à l'alinéa 4 du présent article.

Toute imposition d'office opérée sans tenir compte des règles fixées par le présent article est nulle. »

Article 7: Saisir une juridiction

L'article 38 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

«Le contribuable qui conteste la décision du Commissaire Général peut saisir une juridiction. La demande est introduite devant le tribunal compétent dans les trente (30) jours à compter de la date de la

itatu (30) uherye igihe yagejweho icyemezo cya Komiseri Mukuru ».

Commissioner General's decision ».

réception de la décision du Commissaire Général ».

Ingingo ya 8: Abandi bantu bafitiye umwenda umusoreshwa

Article 8: Third parties

Article 8: Tiers détenteurs

Ingingo ya 49 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 49 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and complemented as follows:

L'article 49 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

« Iyo umusoro utishyuwe mu minsi cumi n'itanu (15) nk'uko bivugwa mu ngingo ya 46 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gusaba umuntu ufitiye umusoreshwa umwenda, banki n'abandi bantu babikiye umusoreshwa amafaranga kuwishyura kugira ngo arangize ikibazo cye cy'umusoro.

«If a tax is not paid within fifteen (15) days as mentioned in Article 46 of law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, the Tax Administration may require any debtors, bankers and other persons in possession of a taxpayer's funds to pay to the Tax Administration the amount due to the taxpayer against the taxpayer's tax liability.

« Si l'impôt n'est pas payé dans le délai de quinze (15) jours conformément à l'article 46 de la Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, l'Administration fiscale peut exiger de tout débiteur, banques et autres personnes détenant les fonds du contribuable de lui verser le montant dont le contribuable est redevable afin de régler le problème de sa dette fiscale.

Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro bukeka ko umuntu afitiye umusoreshwa umwenda, cyangwa amubikiye amafaranga busabwa:

In case the Tax Administration assumes that a person is a debtor or is in possession of a taxpayer's funds, it is required to:

Lorsque l'Administration fiscale présume qu'une personne est un débiteur d'un contribuable ou détient ses fonds, elle est tenue :

- 1° kwandikira uwo muntu;
- 2° kumusaba gusobanura neza ibirebana n'umwenda afitiye umusoreshwa cyangwa amafaranga amubikiye;
- 3° kumumenyesha ko agomba kwishyura Ubuyobozi bw'Imisoro, hakurikijwe amasezerano afitanye n'umusororeshwa cyangwa se kubera ibyo asabwa;
- 4° koherereza umusoreshwa kopi

- 1° send a notification to that person;
- 2° ask that person to give a clear explanation of the amount due to the taxpayer or the amount which he/she detains for him;
- 3° inform the debtor or the person in possession of a taxpayer's funds that he or she is required to pay to the tax administration in accordance with the terms and conditions of the contract with the taxpayer or with respect to obligations of the taxpayer;
- 4° send copies of all the letters to the

- 1° d'adresser une notification à cette personne ;
- 2° de lui demander de donner un aperçu clair de sa dette envers le contribuable ou du montant des fonds du contribuable qu'il détient;
- 3° d'indiquer que le débiteur ou le détenteur des fonds du contribuable est tenu d'effectuer le paiement de la dette en apurement de la dette fiscale du contribuable, aux conditions du contrat qui le lie au contribuable ou conformément à ses obligations envers le contribuable ;
- 4° d'envoyer au contribuable des copies de toutes les

z'amabaruwa yose yoherereje uwo muntu umurimo umwenda cyangwa umubikiye amafaranga.

taxpayer sent to the debtor or the person in possession of a taxpayer's funds.

lettres adressées au débiteur ou au détenteur des fonds du contribuable.

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera igihe yaboneye inyandiko y'Ubuyobozi bw'Imisoro , ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga agomba:

The debtor or the person in possession of a taxpayer's funds has the obligation within a period of fifteen (15) days from the time of receipt of the note from the tax administration to:

Le débiteur ou la personne détenant les fonds du contribuable est tenu, dans un délai de quinze (15) jours :

- 1° gushyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro ibisobanuro mu nyandiko ku mwenda agomba umusoreshwa; cyangwa amafaranga amubikiye ;
- 2° kumenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Imisoro ko nta mwenda afitiye umusoreshwa cyangwa amafaranga amubikiye igihe ubwo buyobozi bwamwandikiraga;
- 3° kwishyura amafaranga angana n'umusoro hakurikijwe amasezerano afitanye n'umusoreshwa cyangwa se ibyo amugomba.

- 1° give written explanations to the Tax Administration of the amount due;
- 2° notify the Tax Administration in writing that he or she owed no debt or he or she is not in possession of taxpayer's funds by the time when the Tax Administration notified him or her;
- 3° pay the amount which is equivalent to the tax in accordance with the contract with the taxpayer or with respect to obligations to the taxpayer.

- 1° de donner à l'Administration fiscale un aperçu clair du montant dû ;
- 2° si la personne n'est pas un débiteur du contribuable ou ne détient pas les fonds du contribuable au moment de la notification par l'Administration fiscale, elle est tenue d'en informer ladite Administration ;
- 3° de payer ce montant en apurement de la dette fiscale, aux conditions du contrat qui le lie au contribuable ou conformément à ses obligations envers le contribuable.

Iyo ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga atubahirije ibisabwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, afatwa nk'ufitiye Ubuyobozi bw'Imisoro umwenda ungana n'amafaranga y'umusoro yishyuzwa.

If the debtor or the person in possession of a taxpayer's funds does not comply with the conditions mentioned in paragraph 3 of this Article, he or she is assumed as liable to debt of the Tax Administration the amount equal to tax liability.

Si le débiteur ou le détenteur des fonds du contribuable ne respecte pas les conditions énoncées à l'alinéa 3 du présent article, il est considéré comme redevable à l'Administration fiscale du montant de l'impôt dû par le contribuable.

Iyo ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga yubahirije ibisabwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, akurirwaho umwenda yari afitiye umusoreshwa ungana n'amafaranga yishyuye Ubuyobozi bw'Imisoro».

If the debtor or the person in possession of a taxpayer's funds complies with the conditions mentioned in paragraph 3 of this Article, he or she is discharged of the debt liability to the taxpayer for the amount paid to the Tax Administration ».

Si le débiteur ou le détenteur des fonds du contribuable respecte les conditions énoncées à l'alinéa 3 du présent article, il est libéré de sa dette à concurrence du montant payé à l'Administration fiscale. »

Ingingo ya 9: Amahazabu adahinduka

Ingingo ya 60 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umusoreshwa cyangwa undi muntu wese acibwa ihazabu iyo ananiwe:

1° gutangira igihe imenyeshya ry'umusoro;

2° gutangira igihe imenyeshya ry'umusoro ufatirwa;

3° gufatira umusoro ufatirwa;

4° gutanga ibimenyetso asabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro;

5° korohera ibikorwa by'igenzura ry'imisoro;

6° kumenyeshya ku gihe ububasha cyangwa umwanya yahawe bivugwa mu gika cya kabiri cy'ingingo ya 7 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ;

7° kwiwandikisha nk'uko bivugwa mu ngingo ya 10 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha;

8° kubahiriza ingingo ya 12, iya 13 n'iya 15 z'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha;

Article 9: Fines

Article 60 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and complemented as follows:

“A taxpayer or any person is subject to a fine if he or she fails to:

1° file a tax declaration on time;

2° file a withholding declaration on time;

3° withhold tax;

4° provide proofs required by the Tax Administration;

5° cooperate with a tax audit;

6° communicate on time the capacity or appointment he or she has been given as described by the paragraph 2 of Article 7 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures;

7° register as described by Article 10 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures;

8° comply with Articles 12, 13, 14 and 15 Law of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures;

Article 9: Amendes fixes

L'article 60 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

« Un contribuable ou toute personne est passible d'une amende administrative si :

1° il ne dépose pas de déclaration d'impôt dans le délai imparti ;

2° il ne dépose pas de déclaration d'impôt retenu à la source dans le délai imparti;

3° il ne retient pas l'impôt à la source ;

4° il ne répond pas à une demande de renseignement de l'Administration fiscale ;

5° il ne coopère pas avec le contrôle fiscal ;

6° il ne communique pas dans les délais sa compétence ou sa désignation prévue par l'alinéa 2 de l'article 7 de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales ;

7° il ne s'enregistre pas conformément à l'article 10 la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales;

8° il contrevient aux articles 12, 13 et 15 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales;

9° gutanga ku gihe avansi y'umusoro ku nyungu ;	9° pay on time the profit tax advance;	9° il ne déclare pas dans le délai l'acompte trimestriel ;
10° kubahiriza ibisabwa ibyo ari byo byose n'amategeko y'imisoro agenga imisoro ivugwa mu ngingo ya mbere y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha .	10° comply with any requirements provided for in tax Laws governing taxes mentioned in Article one of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures.	10° il ne satisfait pas à toute obligation prescrite par les lois fiscales qui régissent les impôts et taxes mentionnés à l'article premier de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.
Amahazabu ajyanye no kutubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ateye ku buryo bukurikira:	Fines related to violations of provisions of paragraph one of this Article are set as follows:	L'amende qui se rapporte aux infractions visées à l'alinéa premier du présent article est fixée comme suit :
1° amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw) y'u Rwanda iyo ibyacurujwe biri muni cyangwa bingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw);	1° one hundred thousand (100,000) Rwanda francs if the taxpayer's annual turnover is equal to or less than twenty million (20,000,000) RWF;	1° cent mille francs rwandais (100.000 Frw) si le chiffre d'affaires annuel du contribuable est inférieur ou égal à vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw);
2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) iyo ibyo umusoreshwa acuruza birengeje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) mu mwaka;	2° three hundred thousand (300,000) Rwanda francs if the taxpayer's annual turnover exceeds twenty million (20,000,000) Rwanda francs;	2° trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) si le chiffre d'affaires annuel du contribuable dépasse vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) ;
3° amafaranga ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) iyo umusoreshwa yamenyeshejwe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ko ari mu rwego rw'abasorehwa banini.	3° five hundred thousand (500,000) Rwanda francs if the taxpayer was informed by the Tax Administration that he or she is in a large taxpayer category.	3° cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) si le contribuable est enregistré comme grand contribuable auprès de l'Administration fiscale.
Iyo ikosa rikozwe kabiri mu gihe cy'imyaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kabiri. Naho iyo ikosa nk'irya mbere ryongeye gukorwa muri iyo myaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kane (4) ».	In case the same violation is committed twice within five (5) years, the fine is twice the original fine. In case the same violation is committed again within such five (5) years, the fine is four times the original fine ».	En cas de récidive d'une même infraction dans un délai de cinq (5) ans, le montant de base de l'amende est doublé. En cas de nouvelle récidive de la même infraction dans un délai de cinq (5), le montant de base de l'amende est quadruplé ».

Ingingo ya 10: Ihazabu rijyanye no gutubya umusoro

Ingingo ya 62 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo ibaruramari cyangwa iperereza rigaragaje ko umusoro ugaragara mu imenyeshya ari muto ku musoro wagombye kugaragazwa, umusoroshya acibwa amahazabu akurikira:

1° atanu ku ijana (5%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze atanu ku ijana (5%) ariko ntagere ku icumi (10%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

2° icumi ku ijana (10%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze icumi ku ijana (10%) ariko ntagere kuri makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yagombaga kwishyura

3° makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro angana na makumyabiri ku ijana (20%) cyangwa arenzeho ariko ntagere kuri mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

4° mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura.

Article 10: Understatement of tax fine

Article 62 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and complemented as follows:

«If the amount of tax shown on a tax declaration understates the amount of tax required to be shown as a consequence of an audit or investigation by the Tax Administration, the taxpayer is subject to the following fine:

1° five per cent (5%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than five per cent (5%) but less than ten percent (10 %) of the tax liability;

2° ten per cent (10%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than ten percent (10%) but less than twenty percent (20 %) of the tax liability he or she ought to have paid;

3° twenty per cent (20%) of the amount of the understatement if the understatement is twenty percent (20%) or more but less than fifty percent (50%) of the tax liability he or she ought to have paid;

4° fifty per cent (50%) of the amount of the understatement if the understatement is fifty percent (50%) or more of the tax liability he or she ought to have paid.

Article 10 : Amendes pour sous-estimation de l'impôt

L'article 62 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

« Si la vérification ou le contrôle montre que le montant de l'impôt déclaré est inférieur au montant qui devait être déclaré, le contribuable est passible de l'amende suivante :

1° cinq pour cent (5%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinq pour cent (5%) ou plus mais sans toutefois atteindre dix pour cent (10%) de l'impôt qui devait être déclaré;

2° dix pour cent (10%) du montant de la sous estimation si celle-ci s'élève à dix pour cent (10%) ou plus mais sans toutefois atteindre vingt pour (20%) de l'impôt qui devait être déclaré;

3° vingt pour cent (20%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à vingt pour cent (20%) ou plus mais sans toutefois atteindre cinquante pour cent (50%) de l'impôt qui devait être déclaré;

4° cinquante pour cent (50%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinquante pour cent (50%) ou plus de l'impôt qui devait être déclaré.

Umusoreshwa uzahindura imenyekanisha rye mbere y'uko amenyeshwa ko azagenzurwa uwo musoro, ntacibwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ».

The taxpayer, who rectifies his or her tax declaration before he or she is notified of imminent control of his or her declaration, shall not be subject to the fine mentioned in paragraph one of this Article ».

Le contribuable qui rectifie sa déclaration avant que ne lui soit notifiée l'imminence d'un contrôle de l'impôt déclaré, ne se voit pas appliquer l'amende dont question à l'alinéa premier du présent article ».

Ingingo ya 11 : Kutubahiriza ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro

Article 11: Value Added Tax violations

Article 11: Manquement à la TVA

Ingingo ya 63 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 63 of the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and completed as follows:

L'article 63 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

«Amahazabu akurikira acibwa abatarubahirije ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro:

«The following administrative fines are imposed to persons who do not comply with provisions of Value Added Tax:

« Les amendes administratives suivantes s'appliquent en matière de manquement à la TVA :

1° igihe uwakoze ubucuruzi atiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro, kandi yarabisabwaga, acibwa ihazabu ingana na mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro ku nyongeragaciro yagombaga kwishyura mu gihe cyose yakoze ubwo bucuruzi.

1° in the event of operation without VAT registration where VAT registration is required, fifty per cent (50%) of the amount of VAT payable for the entire period of operation without VAT registration;

1° en cas d'opération réalisée sans enregistrement à la TVA, alors qu'elle est requise, cinquante pour cent (50%) du montant de la TVA qu'il aurait payé durant la période complète d'opérations sans enregistrement ;

2° igihe umusoreshwa yakoze inyemezamusoro ikosheje agambiriye kugabanya umusoro ku nyongeragaciro wishyurwa cyangwa agamije kongera umusoro ku nyongeragaciro uvanwamo cyangwa ataratanze inyemezamusoro, acibwa ijana ku ijana (100%) by'umusoro ku nyongeragaciro w'iyi nyemezamusoro cyangwa kuri icyo gikorwa gisoreshwa.

2° in the event of the incorrect issuance of a VAT invoice resulting in a decrease in the amount of VAT payable or in an increase of the VAT input credit or in the event of the failure to issue a VAT invoice, one hundred per cent (100%) of the amount of VAT for the invoice or on the transaction;

2° en cas d'établissement incorrect d'une facture TVA qui résulte en une réduction de la TVA due ou en une augmentation de la TVA déductible, ou en cas d'absence de facture TVA, cent pour cent (100%) du montant de la TVA de la facture ou sur la transaction ;

3° kuba yaratanze inyemezamusoro kandi atariyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro, acibwa ihazabu ingana n'ijana na ku ijana

3° for issuing of a VAT invoice by a person who is not registered for VAT is assessed a penalty of one hundred per cent (100%) of the VAT which is

3° pour avoir établi une facture TVA, une personne non enregistrée à la TVA est tenue à une amende de cent pour cent (100%) de la TVA facturée et est tenue de

(100%) by'umusoro ku nyongeragaciro waciwe kandi akishyura uwo musoro ugaragara kuri iyo nyemezamusoro ».

indicated in that VAT invoice and is due to pay the VAT as indicated on that VAT invoice ».

payer la TVA figurant sur ladite facture ».

Ingingo ya 12 : Kunyereza umusoro

Article 12: Tax fraud

Article 12 : Fraude fiscale

Ingingo ya 64 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 64 of the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and completed as follows:

L'article 64 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

«Umusoreshwa wanyereje umusoro ahanishwa ihazabu ingana n'ijana ku ijana (100%) by'umusoro yanyereje. Uretse icyo gihano, Ubuyobozi bw'Imisoro bunashyikiriza ikirego Ubushinjacyaha, iyo umusoreshwa yakoze iryo nyereza abigambiriye, nko gukoresha ibaruramari rikosheje, impapuro z'impimbano cyangwa ikindi gikorwa gisanzwe gihanwa n'amategeko. Iyo ahamijwe icyaha, umusoreshwa ashobora gufungwa hagati y'amezi atandatu (6) n'imyaka ibiri (2).

«Taxpayer who commits fraud is subject to an administrative fine of one hundred percent (100%) of the evaded tax. With exception to that penalty, the Tax Administration refers the case to the Prosecution service if the taxpayer voluntarily evaded such tax, like use of false accounts, falsified documents or any other act punishable by Law. In case of conviction, the taxpayer can be imprisoned for a period between six (6) months and two (2) years.

«Le contribuable qui se rend coupable de fraude fiscale est passible d'une amende administrative égale à cent pour cent (100 %) de l'impôt élué. En outre, l'Administration fiscale défère le cas au Procureur si la fraude fiscale a été faite intentionnellement par le contribuable par usage notamment d'une comptabilité falsifiée, usage de faux et faux en écriture ou de tout autre fait puni par la loi. En cas de condamnation, le contribuable est passible d'une peine de six (6) mois à deux (2) ans d'emprisonnement.

Igihembo, kigenwa n'iteka rya Minisitiri, gihabwa umuntu wese uranga umusoreshwa unyereza imisoro."

The Minister's order determines an award given to any person who denounces a taxpayer who engages in tax fraud"

Une prime dont le montant sera déterminé par le Ministre est accordée à toute personne qui dénonce les gens qui se livrent à la fraude fiscale »

Ingingo ya 13: Kutishyura umusoro ufatirwa

Article 13: Failure to pay tax withheld

Article 13: Non-paiement d'un impôt retenu à la source

Ingingo ya 65 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 65 of the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and completed as follows:

L'article 65 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

«Iyo umuntu ushinzwe gufata umusoro ufatirwa atawushyikirije Ubuyobozi bw'Imisoro

«In case a person intentionally fails to deliver the tax withheld to the Tax Administration, he or she is

« Si une personne chargée de retenir l'impôt à la source ne transfère pas intentionnellement cet impôt à

abigambiriye, acibwa ihazabu ingana n'ijana ku ijana (100%) by'umusoro utaratanzwe. Hejuru y'ibyoye, Ubuyobozi bw'Imisoro bushyikiriza ikirego Ubushinjacyaha. Iyo icyaha cyamuhamye, umusoreshwa ashobora gufungwa hagati y'amezi atatu (3) n'imyaka ibiri (2)».

Ingingo ya 14: Ingingo y'inziyacyaho

Ubujurire bwose bwashyikirijwe Komisiyo y'Ubujurire mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bugomba gufatirwa icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) guhera ku munsu bwakiririweho. Iyo nta cyemezo cyafashwe muri icyo minsi ubujurire bufatwa nk'aho bufite ishingiro.

Ingingo ya 15: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo, cyane cyane ingingo ya 33, iya 34, iya 35, iya 36 n'iya 37 z'itegeko n°25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha zivanyweho.

subject to a fine of one hundred per cent (100%) of the unpaid tax. In addition, the Tax Administration refers the case to the Prosecution service. In case of conviction, the taxpayer can be imprisoned for a period between three (3) months and two (2) years ».

Article 14: Transitional provision

Cases lodged in the Appeals Commission before this law becomes effective, will be handled by the Appeals Commission in the stipulated sixty (60) days after receipt of the taxpayer's appeal. When no decision is taken within this period, the appeal is assumed to have a basis.

Article 15: Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English, it has been considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 16: Abrogating provision

All previous legal provisions contrary to this Law, especially Articles 33, 34, 35, 36 and 37 of the Law n°25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures are repealed.

l'Administration fiscale, elle est passible d'une amende égale à cent pour cent (100%) de l'impôt non transféré. En outre, l'Administration fiscale défère le cas au Procureur. En cas de condamnation, cette personne est passible d'une peine de trois (3) mois à deux (2) ans d'emprisonnement ».

Article 14 : Disposition transitoire

Les recours adressés à la Commission d'Appel, avant l'entrée en vigueur de la présente Loi reçoivent une réponse dans un délai de soixante jours (60 jours), à compter de la date de réception. En l'absence de décision dans ce délai, le recours est réputé fondé.

Article 15 : Initiation et examen de la présente Loi

La présente Loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 16 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi spécialement les articles 33, 34, 35, 36 et 37 de la loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales sont abrogées.

Ingingo ya 17: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Agaciro karyo gahera ku itariki ya 1 Mutarama 2009.

Kigali, kuwa 31/12/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 17: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

It shall take effect as of 01/01/2009.

Kigali, on 31/12/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic

The Minister of Justice/Attonery General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 17: Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Elle sort ses effets à partir du 1^{er} Janvier 2009.

Fait à Kigali, le 31/12/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N°02/2009 RYO KUWA 16/03/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° DSF-8020-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 04 UGUSHYINGO 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHATU N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADETESI (13.050.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA AMABANGA Y'IMISOZI NO KUHIRIRA IMYAKA

LAW N° 02/2009 OF 16/03/2009 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° DSF-8020-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 04 NOVEMBER 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE GRANT OF THIRTEEN MILLION FIFTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 13.050.000) FOR THE KIREHE COMMUNITY-BASED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT

LOI N°02/2009 DU 16/03/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° DSF-8020-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 04 NOVEMBRE 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU DON DE TREIZE MILLION CINQUANTE MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (13.050.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION COMMUNAUTAIRE DES BASSINS VERSANTS DE KIREHE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one: Authorization for ratification

Article 2 : Drafting and consideration of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2:Initiation et examen de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°02/2009 RYO KUWA RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° DSF-8020-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 04 UGUSHYINGO 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHATU N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADETESI (13.050.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA AMABANGA Y'IMISOZI NO KUHIRIRA IMYAKA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 9 Gashyantare 2009;

LAW N° 02/2009 OF 16/03/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° DSF-8020-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 04 NOVEMBER 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE GRANT OF THIRTEEN MILLION FIFTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 13.050.000) FOR THE KIREHE COMMUNITY-BASED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of February 9th 2009;

LOI N° 02/2009 DU 16/03/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° DSF-8020-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 04 NOVEMBRE 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU DON DE TREIZE MILLION CINQUANTE MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (13.050.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION COMMUNAUTAIRE DES BASSINS VERSANTS DE KIREHE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés en sa séance du 09 février 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 24/02/2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano n° DSF-8020-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 04 Ugushyingo 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi mirongo itanu z'amadetsi (13.050.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° DSF-8020-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 04 Ugushyingo 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi mirongo itanu z'amadetsi

The Senate, in its session of 24/02/2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Grant Agreement n° DSF-8020-RW signed in Kigali, Rwanda on 04 November 2008, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IDA), relating to the grant of thirteen million fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 13.050.000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Grant Agreement n° DSF-8020-RW signed in Kigali, Rwanda on 04 November 2008, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IDA), relating to the grant of thirteen million fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 13.050.000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project, is hereby authorised

Le Sénat, en sa séance du 24/02/2009 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de Don n° DSF-8020-RW signé à Kigali, au Rwanda le 04 Novembre 2008 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au don de treize millions cinquante mille Droits de Tirage Spéciaux (13.050.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de Don n° DSF-8020-RW signé à Kigali, au Rwanda le 04 novembre 2008 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au don de treize millions cinquante mille Droits de Tirage Spéciaux (13.050.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de

(13.050.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/03/2009**

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

for ratification.

Article 2 : Drafting and consideration of this Law

This Law was prepared in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/03/2009**

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice /Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Kirehe, est autorisé à être ratifié.

Article 2:Initiation et examen de la présente Loi

La présente Loi a été initiée en Français et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/03/2009**

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice /Garde des sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°08/01 RYO KUWA
31/03/2009 RISHYIRAHO INTUMWA
YIHARIYE

PRESIDENTIAL ORDER N°08/01 OF 31/03/2009
APPOINTING A SPECIAL ENVOY

ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01 DU 31/03/2009
PORTANT NOMINATION D'UN ENVOYE
SPECIAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Intumwa
Yihariye

Article One : Appointment of a Special Envoy

Article premier : Nomination d'un Envoyé Spécial

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°08/01 RYO KUWA
31/03/2009 RISHYIRAHU INTUMWA
YIHARIYE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°08/01 OF 31/03/2009
APPOINTING A SPECIAL ENVOY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01 DU 31/03/2009
PORTANT NOMINATION D'UN ENVOYE
SPECIAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Intumwa Yihariye

Article One : Appointment of a Special Envoy

Article premier : Nomination d'un Envoyé Spécial

Amb. MUTABOBA Joseph agizwe Intumwa Yihariye ya Nyakubahwa Perezida wa Repubulika mu Karere k'Ibiyaga Bigari.

Amb. MUTABOBA Joseph is hereby appointed a Special Envoy of H.E the President of the Republic to the Great Lakes Region.

Amb. MUTABOBA Joseph est nommé Envoyé Spécial de Son Excellence le Président de la République dans la Région des Grands Lacs.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 19/10/2008.

Kigali, kuwa **31/03/2009**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 19/10/2008.

Kigali, on **31/03/2009**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard
(sé)

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 19/10/2008.

Kigali, le **31/03/2009**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

MUSEMINALI Rosemary
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO
KUWA 31/03/2009 RIHINDURA
KANDI RYUZUZA ITEKA RYA
PEREZIDA N°16/01 RYO KUWA
28/8/2008 RISHYIRAHU
AMABWIRIZA AGENGA
UBUTUMWA BW'ABAKOZI BA
LETA IMBERE MU GIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF
31/03/2009 MODIFYING AND
COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL
ORDER N°16/01 OF 28/8/2008
REGULATING CIVIL SERVANTS IN
OFFICIAL MISSIONS INSIDE THE
COUNTRY

ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU
31/03/2009 MODIFIANT ET
COMPLETANT L'ARRETE
PRESIDENTIEL N°16/01 DU 28/8/2008
PORTANT REGLEMENTATION DES
MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS
DE L'ETAT A L'INTERIEUR DU PAYS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: Ikigamijwe n'iri Teka

Article One: Scope

Article Premier: Objet

Ingingo ya 2: Indamunite z'Ubutumwa
bw'imberere mu Gihugu

Article 2: Allowances for the mission inside
the Country

Article 2: Indemnités de misión à l'intérieur
du pays

UMUTWE WA II: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER II: MISCELLENIOUS AND
FINAL PROVISIONS

CHAPITRE II: DES DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri Teka

Article 3: Authorities responsible for
implementation of this order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri Teka ritangirira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KUWA 31/03/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KU WA 28/8/2008 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA UBUTUMWA BW'ABAKOZI BA LETA IMBERE MU GIHUGU

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 49;

Tumaze kubona Iteka rya Perezida n° 20/01 ryo kuwa 31/05/2007 rishyiraho imbonerhamwe y'urutonde rw'imirimu mu Butegetsi Bwite bwa Leta ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 16/01 ryo ku wa 28/8/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Gihugu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF 31/03/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF 28/8/2008 REGULATING CIVIL SERVANTS IN OFFICIAL MISSIONS INSIDE THE COUNTRY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 3 and 49;

Pursuant to Presidential Order n° 20/01 of 31/05/2007 establishing the job classification in Rwanda's Public Service

Reviewing Presidential Order n° 16/01 of 28/8/2008 regulating civil servants in official missions inside the country especially in its article 5;

ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU 31/03/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU 28/8/2008 PORTANT REGLEMENTATION DES MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS DE L'ETAT A L'INTERIEUR DU PAYS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la loi n° 22/2002 du 9 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique rwandaise, spécialement en ses articles 3 et 49;

Considérant l'Arrêté Présidentiel n° 20/01 du 31/05/2007 portant classification des emplois des agents de l'Administration Publique;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 16/01 du 28/8/2008 portant réglementation des missions officielles des agents de l'Etat à l'intérieur du Pays, spécialement en son article 5 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta, n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/10/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri Teka

Iri Teka rihindura kandi ryuzuzanya Iteka rya Perezida n°16/01 ryo ku wa 28/8/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Guhugu.

Ingingo ya 2: Indamunite z'Ubutumwa bw'imbere mu Gihugu

Ingingo ya 5 y'Iteka rya Perezida n°16/01 ryo ku wa 28/8/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Guhugu ihunduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Amafaranga ahabwa umukozi ugiye mu butumwa bw'imbere mu Gihugu igihe atari burare agenwa habariwemo ay'ifunguro,

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its sessions of 24/10/2008

**HAVE ORDERED AND DO HEREBY
ORDER:**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope

This Order modifies and complements the Presidential Order n°16/01 of 28/8/2008 regulating civil servants in official missions inside the country.

Article 2: Allowances for the mission inside the Country

Article 5 of the the Presidential Order n°16/01 of 28/8/2008 regulating civil servants in official missions inside the country is modified and complemented as follows:

«Basing on the employment level of the civil servant, mission allowances allocated to the civil servant on a mission inside the Country

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/10/2008;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article Premier: Objet

Le présent Arrêté modifie et complète l'Arrêté présidentiel n°16/01 du 28/8/2008 portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

Article 2: Indemnités de mission à l'intérieur du pays

L'article 5 de l'Arrêté présidentiel n°16/01 du 28/8/2008 portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays est modifié et complété comme suit:

«Selon la catégorie de l'agent de l'Etat, le montant de l'indemnité allouée à l'agent de l'Etat en mission à l'intérieur du Pays qui n'y

ay'itumanaho n'ay'ibinyobwa bidasindisha, hashingiwe ku rwego rw'umurimo umukozi abarirwamo.

without spending his/her night there includes meals, communication and soft drinks.

passee pas la nuit inclut les frais de restauration, de communication et les dépenses faites pour le paiement des boissons non alcoolisées.

Mu gihe umukozi ugiye mu butumwa agomba kurara, agenerwa buri muni amafaranga avugwa mu gika kibanziriza iki. Hashingiwe ku rwego umukozi arimo, ahabwa kandi amafaranga y'icumbi n'ay'amafunguro akenera bitewe no kurara mu butumwa».

In case the civil servant spends the night on mission, he/she shall be granted daily allowances mentioned in the previous paragraph. Considering his/her employment level, the civil servant shall be granted as well accommodation and other meals allowances he/she needs ».

Lorsque l'agent doit passer la nuit en mission, il bénéficie chaque jour l'indemnité dont question au paragraphe précédent. Selon le niveau d'emploi occupé, il lui est également alloué les frais de logement et du repas occasionnés par son séjour en mission ».

UMUTWE WA II: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER II: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE II: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka

Article 3: Authorities responsible for implementation of this order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri Teka

The Prime Minister, the Minister of Public Service, Labour and the Ministry of Finance and Planning are responsible for implementing this order

Le Premier Ministre, la Ministre de la Fonction Publique et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri Teka ritangirira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gatangira ku italiki ya 31/10/2008.	Republic of Rwanda, with effect from 31/10/2008.	du Rwanda. Il produit ses effets à partir du 31/10/2008.
Kigali, kuwa 31/03/2009	Kigali, on 31/03/2009	Kigali, le 31/03/2009
Perezida wa Repbulika KAGAME Paul (sé)	The President of the Republic KAGAME Paul (sé)	Le Président de la République KAGAME Paul (sé)
Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)	The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)	Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo MUREKEZI Anastase (sé)	The Minister of Public Service and Labour MUREKEZI Anastase (sé)	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail MUREKEZI Anastase (sé)
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)	The Ministry of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo BIHIRE Linda (sé)	The Minister of Infrastructure BIHIRE Linda (sé)	Le Ministre des Infrastructures BIHIRE Linda (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KUWA
31/03/2009 RISHYIRAHU UMUKURU
W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE
KUGENZURA IYUBAHIRIZWA
RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE
BW'ABAGORE N'ABAGABO MU
ITERAMBERE RY'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF
31/03/2009 APPOINTING CHIEF GENDER
MONITOR OF THE GENDER MONITORING
OFFICE IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 31/03/2009
PORTANT NOMINATION D'UN OBSERVATEUR
EN CHEF DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umukuru
w'Ubuyobozi

Article One : Appointment of Chief Gender
Monitor

Article premier : Nomination d'un Observateur en
Chef

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KUWA
31/03/2009 RISHYIRAHU UMUKURU
W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE
KUGENZURA IYUBAHIRIZWA
RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE
BW'ABAGORE N'ABAGABO MU
ITERAMBERE RY'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF
31/03/2009 APPOINTING CHIEF GENDER
MONITOR OF THE GENDER MONITORING
OFFICE IN RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 31/03/2009
PORTANT NOMINATION D'UN OBSERVATEUR
EN CHEF DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU
RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura uyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in its article 10;

Vu la Loi n° 51/2007 de la 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere ry'Umuryango n'iry'Uburinganire;

On proposal by the Minister in the Prime Minister's Office in charge of Gender and Family Promotion,

Sur proposition du le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la Famille et du Genre;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en son séance du 31/10/2008;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 4/12/2008;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 4/12/2008;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 4/12/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi

Madamu GASINZIGWA Oda agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu iterambere ry'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Primature ushinze Iterambere ry'Umuryango n'iry'Uburunganire na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 31/10/2008.

Kigali, kuwa **31/03/2009**

Article One : Appointment of Chief Gender Monitor

Mrs. GASINZIGWA Oda is appointed Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda.

Article 2: Authorities responsible for implementation

The Prime Minister, the Minister in the Prime Minister's Office in charge of Gender and Family Promotion, and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 31/10/2008.

Kigali, on **31/03/2009**

Article premier : Nomination d'un Observateur en Chef

Mrs. GASINZIGWA Oda est nommée Observateur en Chef de l'Observatoire du Genre au Rwanda.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la Famille et du Genre, et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, le **31/03/2009**

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere
ry'Umuryango n'iry'Uburinganire

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The President of the Republic

KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister in the Prime Minister's Office in charge
of Gender and Family Promotion

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Président de la République

KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la
Famille et du Genre

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KUWA
31/03/2009 RISHYIRAHU UMUKURU
WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO
RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA
RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE
BW'ABAGORE N'ABAGABO MU
ITERAMBERE RY'IGIHUGU USHINZWE
UBURINGANIRE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 31/03/2009
APPOINTING DEPUTY CHIEF GENDER
MONITOR OF THE GENDER MONITORING
OFFICE IN RWANDA IN CHARGE OF
GENDER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU 31/03/2009
PORTANT NOMINATION D'UN OBSERVATEUR
EN CHEF ADJOINT DE L'OBSERVATOIRE DU
GENRE AU RWANDA CHARGE DU GENRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umukuru
w'Ubuyobozi Wungirije**

**Article One : Appointment of Deputy Chief
Gender Monitor**

**Article premier : Nomination d'un Observateur en
Chef Adjoint**

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KUWA 31/03/2009 RISHYIRAHU UMUKURU WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE N'ABAGABO MU ITERAMBERE RY'IGIHUGU USHINZWE UBURINGANIRE

PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 31/03/2009 APPOINTING DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR OF THE GENDER MONITORING OFFICE IN RWANDA IN CHARGE OF GENDER

ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU 31/03/2009 PORTANT NOMINATION D'UN OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU RWANDA CHARGE DU GENRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura uyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in its article 10;

Vu la Loi n° 51/2007 de la 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere ry'Umuryango n'iry'Uburinganire;

On proposal by the Minister in the Prime Minister's Office in charge of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la Famille et du Genre;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en son séance du 31/10/2008;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 4/12/2008;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 4/12/2008;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 4/12/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Bwana TURATSINZE Cyrille agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu iterambere ry'Igihugu ushinzwe uburinganire.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere ry'Umuryango n'iry'Uburinganire na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 31/10/2008.

Kigali, kuwa **31/03/2009**

Article One : Appointment of the Deputy chief Gender Monitor

Mr. TURATSINZE Cyrille is appointed Deputy Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda in charge of Gender.

Article 2: Authorities responsible for implementation

The Prime Minister, the Minister in the Prime Minister's Office in charge of Gender and Family Promotion and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 31/10/2008.

Kigali, on **31/03/2009**

Article premier : Nomination d'un Observateur en Chef Adjoint

Mr. TURATSINZE Cyrille est nommé Observateur en Chef Adjoint de l'Observatoire du Genre au Rwanda chargé du Genre.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la Famille et du Genre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, le **31/03/2009**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe

The Prime Minister

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

MAKUZA Bernard
(sé)

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere
ry'Umuryango n'iry'Uburunganyire

The Minister in the Prime Minister's Office in charge
of Gender and Family Promotion

Le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la
Famille et du Genre

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KUWA
31/03/2009 RISHYIRAHU UMUKURU
WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO
RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA
RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE
BW'ABAGORE N'ABAGABO MU
ITERAMBERE RY'IGIHUGU USHINZWE
KURWANYA AKARENGANE
N'IHOHOTERWA BISHINGIYE KU GITSINA

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 31/03/2009
APPOINTING DEPUTY CHIEF GENDER
MONITOR OF THE GENDER MONITORING
OFFICE IN RWANDA IN CHARGE OF
FIGHTING AGAINST INJUSTICE AND
GENDER BASED VIOLENCE

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU 31/03/2009
PORTANT NOMINATION D'UN OBSERVATEUR
EN CHEF ADJOINT DE L'OBSERVATOIRE DU
GENRE AU RWANDA CHARGE DE LUTTE
CONTRE L'INJUSTICE ET LA VIOLENCE
BASEES SUR LE GENRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umukuru
w'Ubuyobozi Wungirije

Article One : Appointment of the Deputy Chief
Gender Monitor

Article premier : Nomination d'un Observateur en
Chef Adjoint

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KUWA 31/03/2009 RISHYIRAHU UMUKURU WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE N'ABAGABO MU ITERAMBERE RY'IGIHUGU USHINZWE KURWANYA AKARENGANE N'IHOHOTERWA BISHINGIYE KU GITSINA

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 31/03/2009 APPOINTING DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR OF THE GENDER MONITORING OFFICE IN RWANDA IN CHARGE OF FIGHTING AGAINST INJUSTICE AND GENDER BASED VIOLENCE

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU 31/03/2009 PORTANT NOMINATION D'UN OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU RWANDA CHARGE DE LUTTE CONTRE L'INJUSTICE ET LA VIOLENCE BASEES SUR LE GENRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'urwego rushinzwe kugenzura uyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 10;

Pursuant to the Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in its Article 10;

Vu la Loi n° 51/2007 de la 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere ry'Umuryango n'iry'Uburunganire;

On proposal by the Minister in the Prime Minister's Office in charge of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la Famille et du Genre;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en son séance du 31/10/2008;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 4/12/2008;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 4/12/2008;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 4/12/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi Wungirije

Madamu KABAGENI Eugénie agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'Uburungirire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu iterambere ry'Igihugu ushinzwe kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye ku gitsina.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere ry'Umuryango n'iry'Uburungirire na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 31/10/2008.

Kigali, kuwa **31/03/2009**

Article One : Appointment of the Deputy Chief Gender Monitor

Mrs. KABAGENI Eugénie is appointed Deputy Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda in charge of fighting injustice and Gender based violence.

Article 2: Authorities responsible for the implementation

The Prime Minister, the Minister in the Prime Minister's Office in charge of Gender and Family Promotion and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 31/10/2008.

Kigali, on **31/03/2009**

Article premier : Nomination d'un Observateur en Chef Adjoint

Mrs. KABAGENI Eugénie est nommée Observateur en Chef Adjoint de l'Observatoire du Genre au Rwanda chargé de lutte contre l'injustice et la violence basées sur le Genre.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la Famille et du Genre, et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, le **31/03/2009**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe

The Prime Minister

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

MAKUZA Bernard
(sé)

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri muri Primature ushinzwe Iterambere
ry'Umuryango n'iry'Ubuginganyire

The Minister in the Prime Minister's Office in charge
of Gender and Family Promotion

Le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la
Famille et du Genre

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 60/11 RYO KUWA 18/04/2008 RIHA UBUZIMA GATOZI « IHURIRO RY'IMIRYANGO Y'ABANYAMYUGA BAKORA IMIRIMO YO KUBAKA (COATB) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 60/11 OF 18/04/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 60/11 DU 18/04/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE AU « COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya repubulika y'u Rwanda ry kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu angingo zaryo ya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to the Law n° 20/2000 of 26/07/2000, providing for Non Profit Making organizations, especially in articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01/ ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, providing for Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w' « IHURIRO RY'IMIRYANGO Y'ABANYAMYUGA BAKORA IMIRIMO YO KUBAKA (COATB) » mu rwandiko rwakiriwe ku wa 27 Mutarama 2004 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) » on 27 January 2004;

Sur requêt du Représentant Légal du « COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) » reçue le 27 Janvier 2004 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe «COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) », ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

- Gushishikariza urubyiruko nyarwanda imirimo y'amaboko no kuruhuriza hamwe rugahabwa amahugurwa atandukanye mu myuga ;
- Guteza imbere uburezi n'amahugurwa mu rubyiruko no kwigisha abakuze gusoma no kwandika ;
- Guhamya no gukomeza ubumwze n'ubwisungane hagati y'abanyarwanda muri rusange ;
- Gushyiraho gahunda yo kurwanya SIDA mu muryango no gufasha imfubyi ;
- Gushyiraho ikigega cy'ubwisungane COATB cyafasha mu gutera inkunga imishinga iciriritse ibyara inyungu y'abanyamuryango no kubafasha mu bibazo bimwe na bimwe nko mu mpanuka zibaye bari ku kazi.

HEREBY ORDERS:

Article one : Name and Headquarters of the Association

Legal status is granted to the «COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) » that shall be situate in Nyarugenge District, Kigali-City.

- Calling up on Rwandan youth in arm activities and working collectively that they would have the different trainings in working ;
- Making over the youth education and teaching the adults reading as well as writing ;
- Being united mutual activities, supporting and brotherhood within members' association particularly and all Rwandan society ;
- Initiating programs fighting against AIDS in our association and out of it;
- Creating an assisting fund of COATB which will help in promotion of projects which will produce some interests for association members to support in many problems and also in some accidents from their jobs.

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée au «COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) » dont le siège est dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

- Intéresser la jeunesse rwandaise aux travaux manuels et les encadrer en leur donnant les différentes formations techniques ;
- Promouvoir l'éducation et la formation de la jeunesse et alphabétisation des adultes;
- Entretenir et développer entre ses membres en particulier et entre les rwandais en général, la solidarité et la fraternité;
- Etablir un programme de lutter contre le SIDA dans l'association et appui aux orphelins;
- Mettre en place le fond de solidarité COATB pour appuyer les petits projets générateurs de revenus des membres et les aider dans certaines circonstances notamment les accidents du terrain.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'« IHURIRO RY'IMIRYANGO Y4ABANYAMYUGA BAKORA

Article 4 : Legal Representatives

Mr HABYARIMANA Evariste of Rwandan Nationality, residing in Muhanga Sector, Muhanga District, Southern

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal du «COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES

IMIRIMO YO KUBAKA (COATB) » ni Bwana HABYARIMANA Evariste, umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhanga, mu Karere ka Muhanga, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije ni RUVUGABIGWI Damier, umunyarwanda uba mu Murenge wa nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe ite ka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangiriyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2008

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «COLLECTIF DES ASSOCIATIONS DES TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) ».

Mr RUVUGABIGWI Damien of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo sector, Nyarugenge District, Kigali city is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2008

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

TECHNICIENS DU BATIMENT (COATB) », Monsieur HABYARIMANA Evariste, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Muhanga, District de Muhanga, Province du Sud.

Est agréée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association Mr RUVUGABIGWI Damien, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente arrête entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2008

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

- Mettre en place le fond de solidarité COATB pour appuyer les petits projets générateurs de revenus des membres et les aider dans certaines circonstances notamment les accidents du terrain.

Article 3

Le siège du Collectif est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge.

Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national sur décision de l'assemblée Générale.

Le collectif exerce ses activités dans tout le pays

CHAPITRE II

MEMBRES

Article 4

Le collectif se compose des membres fondateurs, membres adhérents et les membres d'honneur. Seuls les membres fondateurs et les membres adhérents peuvent prendre les décisions en rapport avec le Collectif.

Article 5

Membres fondateurs sont les seuls signataires des présents statuts.

Article 6

Peut devenir membre d'honneur sur proposition du Comité Exécutif et moyennant agrément de l'Assemblée Générale, toute personne physique ou morale, qui en fait la demande, s'intéresse à ses activités et la soutient moralement et/ou matériellement :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant légal du Collectif. Elles sont examinées par le comité Exécutif et moyennant aussi agrément de l'Assemblée générale.

L'intéressé doit absolument verser la cotisation initiale et les cotisations des années passées.

Article 7

Tout membre effectif a les droits suivants :

- Elire et être élu dans les organes du Collectif ;
- Etre informé des activités de Association et y participer.

Tout membre a le devoir de respecter les statuts et les règlements du Collectif.

- Gushyiraho ikigega cy'ubwisungane COATB cyafasha mu gutera inkunga imishisinga iciriritse ibyara inyungu y'abanyamuryango no kubasha mu bibazo bimwe na bimwe nko mu mpanuka zibaye bari ku kazi.

Ingingo ya 3

Icyicaro cy'ihuriro gishyizwe mu mujyi wa Kigali, mu Karere ka Nyarugenge.

Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ihuriro rikorerwa mu gihugu hose.

UMUTWE WA II

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4

Ihuriro rigizwe n'abawushinze, n'abazawitabira nyuma. N'abicyubahiro, n'abicyubahiro. Abanyamuryango bawushinze kimwe n'abazawitabira nyuma nibo bonyine bafata ibyemezo birebana n'Ihuriro.

Ingingo ya 5

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono ku mategeko shingiro.

Ingingo ya 6

Umuntu wese ashobora kuba umunyamuryango w'icyubahiro iyo atanzwe na Komite nshingwabikorwa kandi yemerewe n'Inteko Rusange abisabye, apfa kuba atera inkunga Ihuriro mu nama cyangwa se mu bikorwa bye.

Abashaka kwinjira mu muryango bandikira uwuhagarariye. Bigasuzumwa na Komite Nshingwabikorwa ariko bikemezwa n'inteko Rusange.

Usaba kuba umunyamuryango agomba gutanga umusanzu w'ibanze n'imisanzu y'imyaka ishize.

Ingingo ya 7

Umunyamuryango nyirizina wese afite uburenganzira bukurikira :

- Gutora no gutorwa mu nzego zose z'Ihuriro ;
- Kumenyeshwa no kugira uruhare mu bikorwa b'umunyamuryango.

Umunyamuryango wese afite inshingano yo kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza y'Ihuriro.

Les membres effectifs sont tenus de verser une cotisation mensuelle et de participer aux activités du Collectif.

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président de l'Association. Elles sont examinées par le comité Exécutif qui informe l'Assemblée Générale pour prendre la dernière décision.

Article 8

La qualité de membre se perd par :

- la démission volontaire ;
- l'exclusion ;
- la dissolution de l'association ;
- le non versement de la cotisation annuelle

La démission est faite par écrit adressé à tout membre qui n'accomplit pas ses devoirs ou qui n'est plus de bonne moralité. L'exclusion est décidée par m'Assemblée Générale à la majorité de ses membres.

Article 9

Un membre démissionnaire ou exclu par l'Association n'a aucun droit sur le fonds social du Collectif.

CHAPITRE III

ORGANES

Article 10

Les organes de l'Association sont :

- Assemblée Générale
- Conseil d'administration
- Le Comité Exécutif
- Le conseil de Surveillance

SECTION I

ASSEMBLEE GENERALE

Article 11

L'Assemblée Générale est un organe suprême du Collectif.

Elle est constituée par les membres des comités des associations qui sont membres du COATB.

Les membres d'honneurs et bailleurs de fonds peuvent y participer en tant qu'observateur.

Abanyamuryango nyirizina bagomba gutanga umusanzu buri kwezi kandi bakitabira ibikorwa by'Ihuriro.

Abashaka kwinjira mu muryango bandikira Perezida wawo bigasuzumwa na Komite Nshingwabikorwa ari nayo imenyeshya Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro wanyuma.

Ingingo ya 8

Ubunyamuryango butakazwa mu buryo bukurikira :

- Gusezera ku bushake ;
- Kwirukanwa ;
- Guseswa k'umuryango ;
- Kudatanga imisanzu ya buri mwaka

Kwirukanwa ni igihano gihabwa umunyamuryango iyo atuzura inshingano ze cyangwa atagifite imyifatire myiza. Uko kwirukanwa byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abayigize.

Ingingo ya 9

Uwivanye mu Muryango cyangwa akwirukanwa mo nta ruhare aba afite ku mutungo w'Ihuriro.

UMUTWE WA III

INZEGO

Ingingo ya 10

Inzego z'Umuryango ni izi :

- Inteko Rusange
- Inama Nyobozi
- Komite Nshingwabikorwa
- Inama y'Ubugenzuzi

IGICE CYA I

INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 11

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'ikirenga rw'Ihuriro.

Rukaba rugizwe n'abagize Komite z'Imiryango igize COATB.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abaterankuga bashobora kuza mu nama y'Inteko Rusange nk'indorezezi.

Article 12

Assemblée générale a pour attributions de :

- Modifier et adopter les statuts, les règlements d'Ordre Intérieur de l'Association, Manuel de procédure, à la majorité de $\frac{3}{4}$ des membres effectifs.
- Approuver le budget annuel de l'Association, les rapports financiers et fixation du montant des cotisations des membres.
- Décider de la dissolution de l'Association et affectation des biens après liquidation.
- Elire les membres du Comité Exécutif ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre effectif, du Représentant Légal et son Suppléant ainsi que les membres d'honneur ;
- Examiner et adopter les programmes d'activités et les rapports y relatifs ;
- Elire les commissaires aux comptes.
- Approuver des dons, des legs et subventions destinées aux œuvres du Collectif.

Article 13

L'Assemblée générale se réunit deux fois par an en session ordinaire, et autant de fois que de besoin en session extraordinaire, sur convocation du Représentant Légal du COATB ou en cas d'empêchement par le Représentant Légal Suppléant.

En cas de défaillance du Représentant Légal son Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par $\frac{3}{4}$ de ses membres. Elle élit dans ce cas un Président et un Rapporteur.

Elle peut être convoquée en session extraordinaire sur décision du Conseil d'Administration ou sur demande écrite de $\frac{3}{4}$ de ses membres.

Article 14

Le quorum exigé pour la réunion de l'Assemblée Générale est la présence de $\frac{3}{4}$ des membres spécifiés à l'article 11.

Article 15

L'Assemblée Générale est convoquée par écrit au moins 30 jours avant le jour de la réunion et présidée par le Représentant Légal du Collectif ou à son absence par le représentant Légal Suppléant.

Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle Assemblée Générale doit être convoquée dans les 15 jours suivants laquelle Assemblée délibère sur le même ordre du jour et statue valablement quelque soit le nombre de membres présents.

Ingingo ya 12

Inteko Rusange ishinzwe :

- Guhindura no kwemeza amategeko shingiro, amategeko yihariye, arebana n'icungamari,... byemejwe na $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango nyirizina.
- Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango ya buri mwaka, raporo yayo n'ishyirwaho ry'imisanzu y'abanyamuryango.
- Kwemeza iseswa ry'umuryango no kwemeza icyo umutungo usigaye igihe cy'iseswa uzamara.
- Gutora abagize Komite Nsingwabikorwa ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango nyirizina, uhagarariye Ihuriro n'umusimbura we ndetse n'abanyamuryango b'icyubahiro ;
- Gusuzuma no kwemeza gahunda z'Umuryango ndetse na raporo zayo ;
- Gutora abagenzuzi b'imari
- Kwemeza impano, indagano n'inkunga zigenewe Ihuriro.

Ingingo ya 13

Inteko Rusange iterana ku buryo busanzwe mu mwaka no mu gihe kidasanzwe mu gihe icyo aricyo cyose bibaye ngombwa, itumiwe n'uhagarariye COATB, haba hari ikibimubuzwa bigakorwa n'umusimbura we.

Iyo uhagarariye Umuryango n'umwungirije batabyitayeho, Inteko Rusange itumizwa na $\frac{3}{4}$ by'abayigize. Icyo gihe, abitabiriye inama bahita bitoramo umuyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko na $\frac{3}{4}$ by'abayigize.

Inteko ishobora guhamagazwa mu nama idasanzwe byemejwe n'inama Nyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko na $\frac{3}{4}$ by'abayigize.

Ingingo ya 14

Umubare wemewe w'abagomba kuba mu Nteko Rusange ni $\frac{3}{4}$ by'abayigize bateganywa n'ingingo ya 11.

Ingingo ya 15

Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko nibura hasigaye iminsi mirongo itatu kugira ngo iterane ikayoborwa n'uhagarariye Ihuriro. Ataboneka ikayoborwa n'umusimbura we.

Iyo abagomba guterana batagezeho, indi Nteko Rusange itumizwa mu minsi cumi n'itanu ikurikira, kandi ikiga ibyagombaga kwigwa, ikanafata ibyemezo bihamye uko abaje baba abangana kwose.

Les procès verbaux de l'Assemblée sont signés conjointement par le Président de cette réunion et le rapporteur.

SECTION II

DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 16

Il est composé par les membres du Bureau Exécutif du COATB et les Présidents des Comités Exécutifs des Associations membres du COATB. Le Conseil d'Administration se réunit une fois dans les trois mois.

Les tâches de cette organe sont définies dans le règlement d'ordre intérieur du collectif.

SECTION III

DU COMITE EXECUTIF

Article 17

Sont membres du Comité Exécutif :

1. Représentant Légal
2. Représentant Légal Suppléant
3. Secrétaire Général
4. Trésorier Général
5. Un Conseiller choisi en raison de sa compétence :

Ils sont élus par l'assemblée Générale et parmi les membres fondateurs du Collectif pour un mandat de douze ans renouvelables.

Le quorum du Comité Exécutif est atteint si la $\frac{3}{4}$ des membres sont présents

Article 18

Le Comité Exécutif se réunit une fois les trois mois, et autant de fois que de besoin sur convocation du représentant Légal ou en cas d'empêchement par le représentant Légal Suppléant.

Comité Exécutif s'occupe de la gestion et la coordination des activités quotidiennes du Collectif.

SECTION IV

COMMISSARIAT AUX COMPTES

Article 19

Assemblée Générale élit un commissariat aux comptes composé de 3 membres chargés de vérifier la gestion du Collectif, pour un mandat de cinq ans renouvelables.

Inyandiko mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'uwayoboye inama hamwe n'umwanditsi wayo.

IGICE CYA II

INAMA NYOBOZI

Ingingo ya 16

Igizwe n'abagize Koite Nshingwabikorwa ya COATB n'abahagarariye imiryango iyigize. Inama Nyobozi iterana rimwe mu mezi atatu itumijwe n'ubuyobozi bw'umuryango.

Imirimo y'uru rwego ivugwa mu mategeko ngengamikorere y'Ihuriro.

IGICE CYA III

KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 17

Komite nshingwabikorwa igizwe na :

1. Uhagarariye umuryango
2. Uhagarariye umuryango wungirije
3. Umunyamabanga Mukuru
4. Umubitsi Mukuru
5. Umujyanama uhitwamo hakurikijwe ubushobozi bwe :

Batorwa n'Inteko Rusange kandi bakava mu banyamuryango b'ibanze. Batorerwa imyaka cumi n'ibiri bakaba bashobora kongera gutorwa.

Komite Nshingwabikorwa baterana iyo $\frac{3}{4}$ by'abayigize bahari

Article 18

Abagize Komite nshingwabikorwa baterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa batumiwe n'uhagarariye Ihuriro cyangwa iyo hari ikimubuza bigakorwa n'umusimbura.

Komite nshingwabikorwa niyo ishinzwe imicungire n'ihuzwa ry'imirimo ya buri muni y'Ihuriro.

IGICE CYA IV

INAMA Y'UBUGENZUZI

Ingingo ya 19

Inteko Rusange itora abagize inama y'ubugenzuzi igizwe n'abantu batatu, bagashingwa kugenzura imicungire y'Ihuriro, bagatorerwa manda y'imyaka

Article 20

Sans préjudice aux dispositions des présents statuts, l'organisation et le fonctionnement des organes sont bien détaillés dans le règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE V

DU PATRIMOINE DU COATB

Article 21

Le Collectif peut acquérir des biens meubles et immeubles.

Les ressources du Collectif proviennent des cotisations des membres, des dons, subventions et legs ainsi que toute autre opération réalisée en rapport direct ou indirect avec objet.

Les modalités d'utilisation des ressources sont consignées dans un règlement financier préparé par le Conseil d'administration et approuvé par l'assemblée Générale

CHAPITRE VI

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DU COLLECTIF

Article 22

Toute modification aux présents statuts doit être opérées par l'Assemblée Générale à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres effectifs.

Article 23

La dissolution du Collectif est prononcée à la majorité de $\frac{2}{3}$ des membres de l'Assemblée Générale.

Article 24

En cas de dissolution, après le payement des dettes, les biens meubles et immeubles du Collectif sont cédés à une Association nationale ayant les mêmes objectifs que COATB, désignée par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts ainsi que dans les autres textes régissant le Collectif, il s'en réfère

itane ishobora kongerwa.

Ingingo ya 20

Bitanyuraniye n'aya mategeko, imiterere n'imikorere y'inzego z'umuryango zisobanuwe neza mu mategeko ngengamikorere.

UMUTWE WA V

UMUTUNGO WA COATB

Ingingo ya 21

Ihuriro rishobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimikanwa.

Inkomoko z'Ihuriro ni imisanzu y'abanyamuryango, imfashanyo, impano, indagano, n'ibindi byakorwa bifitanye isano iziguye cyangwa itaziguye n'intego y'umuryango

Uburyo umutungo ukoreshwa bvugwa n'amategeko y'imikoreshereze y'imari ategurwa n'inama Nyobozi akemezwa n'Inteko Rusange

UMUTWE WA VI

IHINGURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'IHURIRO

Ingingo ya 22

Ihindurwa ry'aya mategeko shingiro rikorwa n'Inteko Rusange, bikemezwa na $\frac{3}{4}$ by'abayigize.

Ingingo ya 23

Iswa ry'Ihuriroryemezwa na $\frac{2}{3}$ by'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 24

Ihuriro riramutse risheshwe, nyuma yo kwishyura imyenda, ibisigaye ari ibyimukanwa n'ibitimukanwa bihabwa undi muryango Nyarwanda ufite intego nk'iza COATB uhiswemo n'Inteko Rusange y'Ihuriro.

UMUTWE WA VII

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25

Ibidateganijwe muri aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko mfashamikorere y'Ihuriro,

aux lois et Règlements en vigueur au Rwanda.

Article 26

Ils entrent en vigueur le jour de l'adoption par l'Assemblée Générale du Collectif des Associations des Techniciens du Bâtiment tenue à Kigali le 01/07/2003.

Monsieur HABYARIMANA Evariste

Le Représentant Légal

Uhagarariye Ihuriro
(sé)

rizakurikiza amategeko n'amabwiriza akoreshwa mu Rwanda.

Ingingo ya 26

Atangiye gukurikizwa umunsi yemejwe n'Inteko Rusange y'Ihuriro ry'Abanyamyuga bakora imirimo yo kubaka yabereye i Kigali kuwa 01/07/2003.

Bwana RUVUGABIGWI Damien

Le Représentant Légal Suppléant

Uhagarariye Ihuriro Wungirije
(sé)

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°002/09/10/GP/A RYO KUWA 12/02/2009 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA IGENZURANA N'UBUGENZUZI BWITE MU BUTEGETSI BWA LETA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°002/09/10/GP/A OF 12/02/2009 SETTING OUT REGULATIONS FOR INTERNAL CONTROL AND INTERNAL AUDIT IN GOVERNMENT</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°002/09/10/GP/A DU 12/02/2009 PORTANT REGLEMENTATION DU CONTROLE ET DE L'AUDIT INTERNES DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE</p>
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Ibyo iri teka rigena</u></p>	<p><u>Article One: Scope of the regulations</u></p>	<p><u>Article premier: Champs d'application</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: IGENZURANA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: INTERNAL CONTROL</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CONTROLE INTERNE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'uburyo bw'igenzurana</u></p>	<p><u>Article 3: Establishment of internal control system</u></p>	<p><u>Article 3: Mise en place d'un système de contrôle interne</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibigize uburyo bw'igenzurana</u></p>	<p><u>Article 4: Components of the internal control system</u></p>	<p><u>Article 4: Composantes d'un système de contrôle interne</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Gushyira mu bikorwa igenzurana</u></p>	<p><u>Article 5: Execution of internal controls</u></p>	<p><u>Article 5: Exécution des contrôles internes</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Gukurikirana buri gihe uburyo bw'igenzurana</u></p>	<p><u>Article 6: Continuous monitoring and assessment of internal control system</u></p>	<p><u>Article 6: Suivi et évaluation continus d'un système de contrôle interne</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Kumenyesha buri mwaka uko uburyo bw'igenzurana buhagaze</u></p>	<p><u>Article 7: Annual statement about the performance of the internal control system</u></p>	<p><u>Article 7: Déclaration annuelle de la performance du système de contrôle interne</u></p>

<u>Ingingo ya 8:</u> Uko intege nke z'uburyo bw'igenzurana zikemurwa	<u>Article 8:</u> Dealing with internal control deficiency	<u>Article 8:</u> Traitement des insuffisances du système de contrôle interne
<u>Ingingo ya 9:</u> Ukwemeza kutabogamyeye kw'imiterere y'uburyo bw'igenzurana	<u>Article 9:</u> Opinion of the internal control system	<u>Article 9:</u> Opinion sur le système de contrôle interne
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburiganya n'andi makosa	<u>Article 10:</u> Fraud and other irregularities	<u>Article 10:</u> Fraude et autres irrégularités
<u>UMUTWE WA III:</u> UBUGENZUZI BWITE	<u>CHAPTER III:</u> INTERNAL AUDIT	<u>CHAPITRE III:</u> AUDIT INTERNE
<u>Ingingo ya 11:</u> Intego n'ibigamijwe n'ubugenzuzi bwite	<u>Article 11:</u> The objective and mission of internal audit	<u>Article 11:</u> Objectif et mission de l'audit interne
<u>Ingingo ya 12:</u> Amashami y'ubugenzuzi bwite	<u>Article 12:</u> Internal audit units	<u>Article 12 :</u> Unités d'audit interne
<u>Ingingo ya 13:</u> Ishyirwaho ry'abagenzuzi bwite	<u>Article 13:</u> Appointment of internal auditors	<u>Article 13:</u> Recrutement Nomination des auditeurs internes
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibipimo mbonezamikorere by'ubugenzuzi bwite mu nzego za Leta	<u>Article 14:</u> Government internal audit standards	<u>Article 14:</u> Normes d'audit interne de l'administration publique
<u>Ingingo ya 15:</u> Amategeko y'imyitwarire y'abagenzuzi bwite	<u>Article 15:</u> Code of conduct and ethics for internal auditors	<u>Article 15:</u> Code de conduite et éthique des auditeurs internes
<u>Ingingo 16:</u> Ubwigenge ku murimo w'abagenzuzi bwite	<u>Article 16:</u> Professional independence of internal auditors	<u>Article 16:</u> Indépendance professionnelles des auditeurs internes
<u>Ingingo ya 17:</u> Igenamigambi ry'ubugenzuzi bwite	<u>Article 17:</u> Audit planning	<u>Article 17:</u> Planification d'audit interne
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibimenyetso by'ubugenzuzi	<u>Article 18:</u> Audit evidence	<u>Article 18 :</u> Preuves d'audit
<u>Ingingo ya 19:</u> Igenzuragaciro	<u>Article 19:</u> Quality assurance	<u>Article 19:</u> Assurance de la qualité

<u>Ingingo ya 20:</u> Uburenganzira bwo gutanga no kugera ku makuru	<u>Article 20:</u> Access and obligation to provide audit information	<u>Article 20:</u> Accès et obligations de fournir des informations
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibanga ku makuru y'ubugenzuzi	<u>Article 21:</u> Confidentiality regarding audit information	<u>Article 21:</u> Confidentialité concernant l'information d'audit
<u>UMUTWE WA IV:</u> KUMENYESHA IBYAVUYE MU BUGENZUZI BWITE	<u>CHAPTER IV:</u> COMMUNICATING AUDIT FINDINGS	<u>CHAPITRE IV:</u> COMMUNICATION DES CONSTATATIONS D'AUDIT INTERNE
<u>Ingingo ya 22:</u> Raporo z'ubugenzuzi Bwite	<u>Article 22:</u> Internal audit reports	<u>Article 22:</u> Rapports d'audit interne
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibikubiye muri raporo y'ubugenzuzi bwite	<u>Article 23:</u> Content of internal audit report	<u>Article 23:</u> Contenu d'un rapport d'audit interne
<u>Ingingo ya 24:</u> Ihererekanya rya raporo y'ubugenzuzi	<u>Article 24:</u> Audit report procedure	<u>Article 24:</u> Procédure d'un rapport d'audit
<u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira mu bikorwa ibyemezo byumvikanyweho	<u>Article 25:</u> Implementation of agreed actions	<u>Article 25:</u> Mise en œuvre des actions convenues
<u>UMUTWE WA V:</u> KOMITE Z'UBUGENZUZI	<u>CHAPTER V:</u> AUDIT COMMITTEES	<u>CHAPITRE V:</u> COMITES D'AUDIT
<u>Ingingo ya 26:</u> Ishyirwaho rya komite z'ubugenzuzi	<u>Article 26:</u> Establishment of audit committees	<u>Article 26:</u> Mise en place des comités d'audit
<u>Ingingo ya 27:</u> Abagize komite y'ubugenzuzi	<u>Article 27:</u> Membership of the audit committee	<u>Article 27:</u> Membres d'un comité d'audit
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano za komite z'ubugenzuzi	<u>Article 28:</u> The responsibilities of audit committees	<u>Article 28:</u> Les responsabilités des comités d'audit
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 29: Amategeko ngengamikorere y'ubugenzuzi bwite

Article 29: Internal audit manual

Article 29: Manuel d'audit interne

Ingingo ya 30: Ubugenzuzi bw'ishoramari rya Leta

Article 30: Audit of government investments

Article 30: Audit des investissements de l'Etat

Ingingo ya 31: Ibyaha n'ibihano

Article 31: Offences and penalties

Article 31: Infractions et sanctions

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Article 32: Repealing provision

Article 32 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 33: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/09/10/GP/A RYO KUWA 12/02/2009 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA IGENZURANA N'UBUGENZUZI BWITE MU BUTEGETSI BWA LETA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°002/09/10/GP/A OF 12/02/2009 SETTING OUT REGULATIONS FOR INTERNAL CONTROL AND INTERNAL AUDIT IN GOVERNMENT</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°002/09/10/GP/A DU 12/02/2009 PORTANT REGLEMENTATION DU CONTROLE ET DE L'AUDIT INTERNES DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE</p>
---	--	--

<p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi:</p>	<p>The Minister of Finance and Economic Planning:</p>	<p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique:</p>
--	--	---

<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo: iya 120, iya 121 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;</p>
--	---	---

<p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 66;</p>	<p>Pursuant to the Organic Law n° 37/2006 on State Finances and Property, especially in Article 66;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 37/2006 relative aux Finances et au Patrimoine de l'Etat spécialement en son articles 66;</p>
--	---	---

<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/06//2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/06//2008;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/06//2008;</p>
--	--	--

<p>ATEGETSE:</p>	<p>HEREBY ORDERS:</p>	<p>ARRETE:</p>
-------------------------	------------------------------	-----------------------

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: PROVISIONS</u></p>	<p><u>GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya mbere: Ibyo iri teka rigena</u></p>	<p><u>Article One: Scope of the regulations</u></p>	<p><u>Article premier: Champs d'application</u></p>
---	--	--

<p>Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga igenzurana n'ubugenzuzi bwite muri za Minisitiri, Ambasade, ibigo bigenerwa ingengo y'imari bifite ubwigenge bucagase, inzego za Leta zigenga hamwe n'Uturere n'Intara. Icyakora, ntirireba imari Leta yashoye mu bigo byigenga.</p>	<p>This Order shall put into place regulations applicable to central government ministries, Embassies, semi-autonomous budget agencies, autonomous public entities, and local government Districts and Provinces. However, it shall not be applicable to government private</p>	<p>Le présent arrêté porte réglementation du contrôle exercé au sein des Ministères, Ambassades, agences budgétaires semi autonomes, entités publiques autonomes et aux Districts et Provinces. Toutefois, il ne s'applique pas aux investissements de l'Etat</p>
---	---	---

sector investments.

dans le secteur privé.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri teka:

In this Order:

Dans le présent arrêté:

1° **“igenzura ry’ubuyobozi”** bivuga umuyobozi w’urwego, imiterere yarwo, imikorere y’abayobozi barwo, amategeko, amategeko agenga imikorere, ibikorwa bya ngombwa bituma hafatwa ibyemezo bigamije imicungire myiza no kugira ngo habeho imigenzereze myiza, imyitwarire igamije ubupfura, kwita ku mwuga, ubushobozi bw’abakozi n’imigendekere myiza y’ubuyobozi n’akazi muri rusange;

1° **“administrative controls”** shall mean the internal administrative authority, organizational structure, leadership practices, rules, procedures, actions which are needed to make appropriate managerial decisions, and to achieve discipline, ethical behaviour, professionalism, personnel competence and administrative or operational efficiency in general;

1° **“contrôles administratifs”** signifie l’autorité administrative interne, la structure organisationnelle, les pratiques de leadership, les règles, les procédures, les actions indispensables à la prise des décisions de gestion appropriées et pour atteindre la discipline, le comportement éthique, le professionnalisme, les compétences du personnel et l’efficience administrative et opérationnelle, en général;

2° **“ubugenzuzi bw’iyubahirizwa ry’amategeko”** bivuga kugenzura uburyo bwo kubahiriza no kwitwararika amategeko, amabwiriza, politiki, amategeko agenga imikorere, gahunda z’ibikorwa, intego n’ibyemezo bifatwa mu kazi no mu rwego rw’ingamba zafashwe;

2° **“compliance audit”** shall mean verification of adherence to applicable statutes, regulations, policies, standards, procedures, organizational plans, goals and strategic or administrative decisions;

2° **“audit de conformité”** signifie la vérification du respect des lois, réglementations, politiques, normes, procédures, plans organisationnels, buts et décisions stratégiques ou administratives en vigueur;

3° **“igenzura mu by’imari”** bivuga politiki, amategeko, amabwiriza, uko ibintu bikorwa hamwe n’ibikorwa bituma imicungire y’imari yubahiriza amategeko y’imicungire y’imari ya Leta n’agenga amasoko ya Leta, ikurikiza intego zagenwe mu byerekeye imari, kandi bituma imibare y’icungamari n’uburyo

3° **“financial controls”** shall mean the policies, rules, procedures, processes and actions for ensuring that financial transactions comply with public finance and procurement laws, are consistent with the established financial goals and ensure the reliability and integrity of financial

3° **“contrôles financiers”** signifie les politiques, règles, procédures, procédés et actions permettant de s’assurer que les transactions financières sont conformes aux lois relatives aux marchés publics, se réfèrent aux buts financiers établis et d’assurer la fiabilité et l’intégrité des

- | | | |
|--|--|--|
| <p>bwo gusobanura uko iyo mari yakoreshejwe biba byizewe kandi bisobanutse;</p> | <p>data and systems as well as proper public financial accountability;</p> | <p>données financières ainsi que la responsabilité adéquate dans les finances publiques;</p> |
| <p>4° “Itronderezamatungo” bivuga kugabanya ku buryo bushoboka bwose ikiguzi cy’igikorwa, cy’ibintu cyangwa cya serivisi bikenewe, ariko bitabangamiye agaciro k’ibizavamo ndetse n’ukuntu ari ngombwa kwishyura icyo kiguzi;</p> | <p>4° “economy” shall mean minimizing the cost of any activity, goods or services procured without compromising the quality of the associated outcomes, as well as the relative need to incur the cost;</p> | <p>4° “économie” signifie la minimisation du coût d’une activité, des biens ou des services acquis, sans pour autant compromettre la qualité des résultats qui en découlent ainsi que la nécessité relative de supporter le coût ;</p> |
| <p>5° “Ihangizamutungo” bivuga kugera ku musaruro munini ushoboka w’igikorwa ugereranije n’ikiguzi cyacyo; mu yandi magambo ni ikigereranyo cy’ikiguzi n’inyungu by’igikorwa;</p> | <p>5° “efficiency” shall mean achieving maximum outcomes of an activity relative to the input costs, in other words efficiency refers to the cost-benefit relationship of an activity;</p> | <p>5° “efficience” signifie atteindre un maximum de résultats d’une activité comparativement au coût des intrants; en d’autres mots, la ratio coût profit d’une activité;</p> |
| <p>6° “Ibonezantego” bivuga ikigereranyo cy’ibyagezweho n’ibyari bigamijwe kugerwaho, mu yandi magambo ni ukugereranya uburyo igikorwa cyagezweho n’igenamigambi ryacyo.</p> | <p>6° “effectiveness” shall mean the extent of actual outcome relative to the corresponding planned outcomes, in other words the degree of achievement of an activity relative to plan;</p> | <p>6° “efficacité” signifie le niveau des résultats obtenus par rapport aux résultats attendus, en d’autres mots le degré d’accomplissement d’une activité par rapport à sa planification;</p> |
| <p>7° “Ubugenzuzi bw’imari” bivuga kugenzura ko imibare y’icungamari, ibaruramari ry’amafaranga yinjiye n’ayakoreshejwe, iry’umutungo n’imyenda, hamwe n’ibarura ry’ibikoresho biramba, bihuye n’ukuri, byuzuye, bifite ibimenyetso kandi bikaba bikurikije amategeko, kandi ko inyandiko n’ibitabo by’ibaruramari ari nta makemwa.</p> | <p>7° “financial audit” shall mean verification of the correctness, entirety, legitimacy, provability and regularity of financial transactions, revenue and expenditure, account balances of assets and liabilities, including physical verification of tangible fixed assets, and integrity of accounting books and records;</p> | <p>7° “audit financier” signifie la vérification de l’exactitude, la totalité, la légitimité, les preuves et la régularité des transactions financières, des comptes des recettes et des dépenses, soldes des actifs et des dettes, y compris la vérification physique des immobilisations et l’intégrité des livres et des enregistrements comptables;</p> |
| <p>8° “Ubugenzuzi bwihariye” bivuga</p> | <p>8° “forensic audit” shall mean an audit</p> | <p>8° “audit spécialisé” signifie un audit</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| <p>igenzura rikorwa gusa iyo hakekwa cyangwa habaye amakosa nko kunyereza umutungo, ubujura, gucunga nabi umutungo n'ibindi byaha bisa na byo.</p> | <p>directed at specific cases of suspected or actual irregularities such fraud, theft, embezzlement, mismanagement of funds and similar others crimes;</p> | <p>généralement effectué dans des cas spécifiques d'irrégularités présumées ou effectives telles que la fraude, le vol, le détournement ou la mauvaise gestion des fonds et autres infractions similaires;</p> |
| <p>9° “Intege nke z’uburyo bw’igenzurana” bivuga guhuzagurika gukabije mu miterere cyangwa mu mikorere y’uburyo bw’igenzurana ku buryo bishobora gutuma urwego rwa Leta rutagera ku ntego zarwo zerekeye igenzurana;</p> | <p>9° “material internal control weakness” shall mean a significant deficiency in the design or operation of internal control that could adversely affect the ability of a government entity to meet its internal control objectives;</p> | <p>9° “Faiblesses matérielles du contrôle interne” signifie la déficience significative dans la conception et l’opérationnalisation d’un contrôle interne qui pourrait affecter négativement l’habileté d’une entité publique d’atteindre ses objectifs de contrôle interne;</p> |
| <p>10° “Minisitiri” bivuga Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;</p> | <p>10° “Minister” shall mean the Minister in charge of finances;</p> | <p>10° “Ministre” signifie le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> |
| <p>11° “Ubugenzuzi mbonezamihigo” bivuga kugenzura uburyo ironderezamutungo, ihangizamutungo, ibonezantego byitabwaho mu gihe urwego rukoresha umutungo wa Leta, waba uw’amafaranga, abantu n’ibindi.</p> | <p>11° “performance audit” shall mean an evaluation of economy, efficiency, effectiveness with which an entity uses public resources at its disposal, whether financial, human or other resources;</p> | <p>11° “audit de performance” signifie une évaluation de l’économie, de l’efficience et de l’efficacité avec lesquels une entité utilise les ressources publiques à sa disposition, qu’elles soient financières, humaines ou autres;</p> |
| <p>12° “Icyizere gihamye” bivuga ko ingamba zo guhuza ikiguzi n’umusaruro zafashwe kugira ngo hatazavaho habaho gutandukira igipimo cyihanganirwa no kugira ngo hirindwe amakosa, cyangwa se, mu gihe abayeho, agaragazwe kandi akosorwe n’abakozi b’urwego hakiri kare;</p> | <p>12° “reasonable assurance” shall mean that cost-effective actions have been taken to restrict deviations to a tolerable level, and that material errors or irregularities have been prevented, or if occurred, were detected and corrected by the entity personnel within a timely period;</p> | <p>12° “assurance raisonnable” signifie que des mesures visant l’adéquation du rapport «qualité-prix» ont été prises en vue de limiter les écarts à un niveau tolérable et que des erreurs ou irrégularités ont été prévenues, ou une fois survenues, ont été détectées ou corrigées par le personnel de l’entité</p> |

dans un délai raisonnable;

13° “**Ubugenzuzi bw'imikorere**” bivuga kugenzura ko imikorere y'urwego ari yo ikwiye, yizewe kandi ari nta makemwa, harimo n'uburyo bw'igenzurana, ubw'ibijyanye n'imirungire y'ishererekanyamakuru, ubw'itangazabumenyi n'ikoranabuhanga n'ubundi.

13° “**systems audit**” shall mean an evaluation of the appropriateness, integrity and reliability of an entity's systems including internal control system, management information system, Information and Technology systems or other systems.

13° “**audit des systèmes**” signifie une évaluation de la façon dont les systèmes d'une entité sont appropriés, leur probité et leur fiabilité, y compris le système de contrôle interne, le système de gestion de l'information, le système informatique et autres systèmes.

UMUTWE WA II: IGENZURANA

CHAPTER II: INTERNAL CONTROL

CHAPITRE II: CONTROLE INTERNE

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'uburyo bw'igenzurana

Article 3: Establishment of internal control system

Article 3: Mise en place d'un système de contrôle interne

Urwego rwa Leta rwose rugomba gushyiraho kandi rugakurikiza uburyo nyabwo bw'igenzurana bugamije gukurikiranira hafi ingorane z'uburyo bwose zishobora kuvuka mu mikorere yarwo, hamwe no gukumira cyangwa gutahura ubujura n'andi makosa yose.

Any government entity shall establish and implement an effective internal control system to address all forms of risks to the operations of the entity and to prevent or detect fraud and any other irregularities.

Toute entité publique doit mettre en place et appliquer un système de contrôle interne efficace pour faire face à toute forme de risque que peuvent courir ses opérations de l'entité et prévenir et détecter la fraude et toute autre irrégularité.

Uburyo bw'igenzurana bufatwa nk'aho bwuzuye iyo butanga icyizere gihanye ko:

An internal control system shall be deemed to be effective if it provides reasonable assurance that:

Un système de contrôle interne est qualifié d'efficace s'il fournit une assurance que:

- 1° umutungo wa Leta mu rwego ukoreshwa hitawe ku mahame y'irondereza, ihangizamutungo n'ibonezantego, kandi ugakoreshwa mu nshingano z'urwo rwego;
- 2° umutungo wa Leta mu rwego ukingiwe ku buryo buhagije buwurinda gutagaguzwa, gutakara, gukoreshwa

- 1° Government resources at the entity are used with economy, efficiency, effectiveness, and are consistent with the mission of the entity;
- 2° Government assets at the entity are safeguarded against waste, loss, misuse, damage or mismanagement;

- 1° les ressources publiques au sein de l'entité sont utilisées avec économie, efficacité, efficacité et conformément à la mission de l'entité;
- 2° les ressources publiques au sein de l'entité sont bien protégés contre le dilapidation, la perte, le mauvais

nabi, kwangizwa no gucungwa nabi;		usage, l'endommagement et la mauvaise gestion;
3° gahunda za Leta zishyirwa mu bikorwa n'urwego zigera ku ntego n'ingamba zigamijwe;	3° the Government programs executed by the entity achieve intended objectives, goals and targets;	3° les programmes du gouvernement exécutés par l'entité atteignent les objectifs et buts poursuivis;
4° urwego rukurikiza amategeko n'amabwiriza, politiki, igenamigambi, n'uburyo bwo gukora bwashyizweho;	4° the entity complies with laws and established regulations, policies, plans and procedures;	4° L'entité se conforme aux lois et réglementations, politiques, plans et procédures en vigueur;
5° imicungire na raporo z'imikoreshereze y'imari y'urwego byizewe kandi ari nta makemwa.	5° the entity's management information and financial reporting are reliable and of high integrity.	5° le système d'information et les rapports financiers sont fiables et de haute intégrité.

Ingingo ya 4: Ibigize uburyo bw'igenzurana

Article 4: Components of the internal control system

Article 4: Composantes d'un système de contrôle interne

Uburyo bw'igenzurana bugizwe n'igenzura ry'imirimo n'iry'imari mbanzirizagikorwa cyangwa nkurikiragikorwa, harimo ibikorwa byo kumenya neza no kugabanya ingorane zishobora kuvuka ndetse n'izindi politiki n'imigenzereze urwego rushobora gushyiraho rugamije intego z'igenzurana.

The internal control system shall consist of ex-ante or ex-post administrative and financial controls, including the risk assessment and mitigation practices and any other policies or procedures that the entity may adopt in the furtherance of the internal control objectives.

Le système de contrôle interne consiste aux contrôles administratifs et financiers *a priori* ou *a posteriori*, y compris les pratiques d'appréciation et de réduction des risques et toutes autres politiques et procédures que l'entité peut adopter dans la poursuite des objectifs de contrôle interne.

Igenzura mbanzirizagikorwa rigizwe n'ibikorwa by'uburyo bw'igenzurana bigamije gukumira ifatwa ry'ibyemezo bidakwiye, naho igenzura nkurikiragikorwa rikaba rigizwe n'ibikorwa by'igenzurana bigamije guhamya ko ibyemezo byafashwe biboneye, cyangwa se kuvumbura niba hari ibyemezo bidakwiye byafashwe kugira ngo hafatwe ingamba zo kubikosora n'izo kugira ngo

The *ex-ante* controls shall comprise of the elements of the internal control system designed to prevent the occurrence of inappropriate decisions, while *ex-post* controls shall consist of the elements of internal control designed to confirm the regularity of the decisions taken, or to detect if inappropriate decisions have occurred so that corrective

Les contrôles *a priori* sont composés des éléments du système de contrôle interne mis en place pour prévenir les décisions inappropriées, alors que les contrôles *a posteriori* consistent en éléments du contrôle interne institués pour s'assurer de la régularité des décisions prises, ou de détecter s'il y a eu des décisions inappropriées afin que des

bitazongera kubaho ukundi. measures are taken and any reoccurrence is deterred. mesures correctives et préventives soient prises.

Ingingo ya 5: Gushyira mu bikorwa igenzurana **Article 5: Execution of internal controls** **Article 5: Exécution des contrôles internes**

Gushyiraho no gukurikiza uburyo bw'igenzurana mu rwego ni inshingano y'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari n'iy'abandi bakozi b'urwego babifite mu nshingano zabo. It shall be the responsibility of the chief budget manager and other personnel in the entity to establish and implement the effective internal control system in the entity. Le gestionnaire principal du budget et d'autres agents de l'entité qui en ont la charge ont la responsabilité d'établissement et d'application du système de contrôle interne efficace au sein de l'entité.

Nta mafaranga ashobora gukoreshwa hatabanje gukorwa igenzura riteganywa n'amabwiriza y'igenzurana mbanzirizagikorwa ashwirwaho na Minisitiri. No financial transaction shall be executed without prior verification through the *ex-ante* internal control procedures prescribed with the authority of the Minister. Aucune transaction financière ne peut être effectuée sans qu'il y ait eu une vérification préalable prescrite par la procédure de contrôle interne *a priori* établie par le Ministre.

Igenzura mbanzirizagikorwa rikorwa n'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari n'abandi bakozi babihereye ububasha na we by'umwihariko. The *ex-ante* control shall be executed by the chief budget manager or other personnel specifically delegated by him/her. Le contrôle *a priori* est effectué par le gestionnaire principal du budget ou les autres agents spécifiquement délégués par ce dernier.

Umuntu wese ukoze igenzura agomba gusinya ku mpapuro zakoreshejwe kugira ngo yemeze ko yakozwe iryo genzura. Any person who executes an internal control shall append his/her personal signature on the documents involved as attestation to the execution of the control. Toute personne qui effectue un contrôle interne doit apposer sa signature sur les documents concernés à titre d'attestation de l'exécution du contrôle.

Ingingo ya 6: Gukurikirana buri gihe uburyo bw'igenzurana **Article 6: Continuous monitoring and assessment of internal control system** **Article 6: Suivi et évaluation continus d'un système de contrôle interne**

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari agomba gukurikirana buri gihe ko uburyo bw'igenzurana mu kigo ashinzwe bukurikizwa n'uko bugera ku ntego yabwo. The chief budget manager shall continuously monitor and assess the performance of the internal system in the government entity for which he/she is responsible. Le gestionnaire principal du budget assure continuellement le suivi et l'évaluation de la performance du système de contrôle interne au sein de l'entité publique dont il est responsable.

Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma ategura amabwiriza yerekeye uko uburyo bw'igenzurana bukurikiranwa mu nzego za Leta, akemezwa kandi agatangazwa na Minisitiri.

The Government Chief Internal Auditor shall prepare, for the approval and publication by the minister, the guidelines for the monitoring and assessment of the internal control systems at government entities.

L'Auditeur Interne Principal du Gouvernement prépare, pour l'approbation et la publication par le Ministre, les directives de suivi et évaluation des systèmes de contrôle interne dans les entités publiques.

Ingingo ya 7: Kumenyesha buri mwaka uko uburyo bw'igenzurana buhagaze

Article 7: Annual statement about the performance of the internal control system

Article 7: Déclaration annuelle de la performance du système de contrôle interne

Raporo z'imari z'umwaka zose zakozwe n'urwego rwa Leta zigomba kuba ziherekejwe n'inyandiko isinyweho n'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari yerekana imiterere y'uburyo bw'igenzurana mu mwaka w'ingengo y'imari izo raporo zireba. Iyo nyandiko igomba kuba isobanura ibi bikurikira:

All annual financial statements issued by a government entity shall be accompanied by a statement signed by its chief budget manager regarding the performance of the internal control system during the fiscal year covered by those financial statements. The statement must be explicit about:

Tous les états financiers annuels produits par une entité publique doivent être accompagnés d'une déclaration signée par le gestionnaire principal du budget concernant la performance du système de contrôle interne pendant l'exercice budgétaire couvert par ces états financiers. Cette déclaration doit être explicite en ce qui concerne:

1° inshingano y'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari yo gushyiraho uburyo buhamye bw'igenzurana bugomba kuba butanga icyizere ko umutungo wa Leta udakoresheya nabi kandi ko raporo z'imari zitarimo amakosa aturuka ku kwibeshya cyangwa ahandi;

1° the responsibility of the chief budget manager to maintain an effective internal control system which is to be relied upon to safeguard government resources from misuse and to ensure that the financial statements are free from material misstatement whether caused by error or any other irregularity;

1° la responsabilité du gestionnaire principal du budget de maintenir un système de contrôle interne efficace en vue de protéger les ressources publiques contre le mauvais usage et de s'assurer que les états financiers ne contiennent pas de fausses informations dues à l'erreur ou à toute autre irrégularité;

2° icyemezo cy'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari kivuga ko kubwe Uburyo bw'igenzurana mu rwego bwakoze uko bikwiye mu mwaka w'ingengo y'imari;

2° confirmation that, in the opinion of the chief budget manager, the internal control system in the entity has operated adequately throughout the fiscal year;

2° la confirmation que, selon l'opinion du gestionnaire principal du budget, le système de contrôle interne au sein de l'entité a fonctionné de façon adéquate tout au long de l'exercice budgétaire;

3° igaragaza ry'ibibazo byavutse mu buryo bw'igenzurana umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari abona ko bigaragaza intege nke mu buryo bw'igenzurana hamwe n'ingamba zafashwe mu gukemura ibyo bibazo.

3° a description of the internal control deficiency which the chief budget manager considers to be a material internal control weakness, as well as the remedial measures put in place.

3° une description des insuffisances du contrôle interne que le gestionnaire principal du budget considère comme une faiblesse significative du contrôle interne, ainsi que des mesures mises en place pour y remédier.

Ingingo ya 8: Uko intege nke z'uburyo bw'igenzurana zikemurwa

Article 8: Dealing with internal control deficiency

Article 8: Traitement des insuffisances du système de contrôle interne

Umukozi wese w'urwego rwa Leta wakoze igenzura agomba kugaragaza ibibazo yabonye mu buryo bw'igenzurana bw'urwego no kubitangaho raporo.

Any public officer who executed an internal control in the government entity shall identify and report any observed deficiency in the internal control of the entity.

Tout employé d'une entité publique qui effectue un contrôle interne est tenu d'identifier et de rendre compte de toute insuffisance constatée dans le contrôle interne de l'entité.

Ibibazo biri mu buryo bw'igenzurana bigomba kumenyeshwa umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari bikiboneka, hamwe n'ingamba zo kubikemura.

The internal control deficiency shall be reported to the chief budget manager as soon as it is observed, together with suggested remedial measures.

L'insuffisance du contrôle interne doit être portée à la connaissance du gestionnaire principal du budget aussitôt qu'elle est constatée, avec une proposition des mesures correctives.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari agomba gufata mu gihe ingamba zigamije gukosora ibibazo yamenyeshejwe biri mu igenzurana.

The chief budget manager shall take timely and effective remedial actions to correct the reported internal control deficiency.

Le gestionnaire principal du budget doit prendre dans les plus brefs délais des actions visant à corriger l'insuffisance du contrôle interne.

Ibibazo byagaragaye mu igenzurana ry'urwego rwa Leta hamwe n'ingamba zafashwe ngo bikosorwe bimenyeshwa Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma kugira ngo abisuzume maze anabimenyeshe Minisitiri.

Any material internal control weakness at any government entity, together with the associated corrective measures, shall be brought to the attention of the Government Chief Internal Auditor for examination and further reporting to the minister.

Toute faiblesse significative du contrôle interne au sein d'une entité publique avec les mesures correctives y afférentes doivent être notifiées à l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement qui, après examen, en fait rapport au Ministre.

Ingingo ya 9: Ukwemeza kutabogamye kw'imiterere y'uburyo bw'igenzurana

Umuyobozi w'ishami rishinzwe ubugenzuzi bwite mu rwego rwa Leta agenzura ku buryo buhoraho uburyo bw'igenzurana muri urwo rwego, maze ashingiye ku bimenyetso yakusanyije mu igenzura, agatangaza buri mwaka mu bwigeze bwe niba uburyo bw'igenzurana mu rwego bukiriye kandi bufite akamaro.

Akurikije uko abibona, itangazo ry'umugenzuzi rivugwa mu gika cya mbere rigomba kuba rigararaza kimwe muri ibi bikurikira:

- 1° icyizere kirunduye kigaragaza ko igenzura rikorwa mu buryo bukwiye n'akamaro k'uburyo bw'igenzurana, kivuga ko nta bibazo byigeze bigaragaramo;
- 2° icyizere gicagase ku miterere n'akamaro k'uburyo bw'igenzurana, kivuga ko hari ikibazo kimwe cyangwa byinshi byagaragayemo, kandi muri icyo gihe itangazo rigomba kwerekana ibyo bibazo n'ingaruka zabyo hamwe n'ingamba zabifatiye; cyangwa nanone;
- 3° ko nta cyizere na mba ku miterere n'akamaro k'uburyo bw'igenzurana, bityo hakaba hari ibibazo bikomeye kandi

Article 9: Opinion of the internal control system

The head of the internal audit unit in a government entity shall regularly evaluate the internal control system at the entity and, on the basis of the audit evidence gathered, make an annual independent statement about the overall adequacy and effectiveness of the internal control system at the entity.

In the opinion of the auditor, the annual statement provided for in paragraph One shall provide one of the following:

- 1° unqualified assurance about the adequacy and effectiveness of the internal control system which shall mean that no material weaknesses have been observed in the system;
- 2° qualified assurance about the adequacy and effectiveness of the internal control system, which shall mean that one or more material weaknesses have been observed in the system and in that case those weaknesses together with their implications and recommended remedies shall be disclosed in the statement;
- 3° no assurance about the adequacy and effectiveness of the internal control system, which shall mean that there

Article 9: Opinion sur le système de contrôle interne

Le responsable de l'unité d'audit interne au sein d'une entité publique doit évaluer régulièrement le système de contrôle interne de l'entité et, sur base des preuves d'audit rassemblées, faire une déclaration annuelle indépendante sur le caractère adéquat et l'efficacité du système de contrôle interne au sein de l'entité.

Dans l'opinion de l'auditeur interne, la déclaration visée à l'alinéa premier doit contenir l'une des constatations suivantes:

- 1° opinion sans réserve sur le caractère adéquat et l'efficacité du système de contrôle interne qui signifie qu'aucune faiblesse significative n'a été observée dans le système;
- 2° opinion avec réserve sur le caractère adéquat et l'efficacité du système de contrôle interne qui signifie qu'une ou plusieurs faiblesses significatives ont été observées dans le système et dans ce cas, ces faiblesses ainsi que leurs implications et les remèdes recommandés seront indiqués dans cette déclaration;
- 3° refus d'opinion sur le caractère adéquat et l'efficacité du système de contrôle interne, ce qui signifie que

bihoraho muri iryo genzurana.

are pervasive material internal control weaknesses in the system.

des faiblesses persistantes du système de contrôle interne ont été constatées dans le système.

Ingingo ya 10: Uburiganya n’andi makosa

Article 10: Fraud and other irregularities

Article 10: Fraude et autres irrégularités

Gukumira no kuvumbura uburiganya n’andi makosa mu rwego rwa Leta ni inshingano z’umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta.

The responsibility to prevent or detect fraud or any other irregularity in a government entity is vested in the chief budget manager.

La responsabilité de prévenir ou détecter la fraude ou toute autre irrégularité dans une entité publique incombe au gestionnaire principal du budget.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere, abakozi ba Leta bese bagomba gufata buri gihe n’igihe cyose bibaye ngombwa ingamba zigamije gukumira ko habaho uburiganya cyangwa andi makosa mu mirimo y’urwego rwa Leta bakoramo, kandi bagomba kumenyesha umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y’imari n’umugenzuzi bwite uburiganya cyangwa andi makosa bakeka ko yabayeye.

Without prejudice to the provisions of paragraph One, all public officers shall wholly and severally take any necessary step to prevent the occurrence of fraud or any other irregularity in the government entity where they work, and shall immediately draw the attention of the entity’s chief budget manager and head of internal audit to any suspected cases of fraud or irregularity.

Sans préjudice des dispositions de l’alinéa premier, tous les agents de l’Etat sont totalement et individuellement tenus de prendre toute disposition de nature à prévenir la survenance de la fraude et de toute autre irrégularité dans l’entité où ils sont affectés et doivent immédiatement porter à l’attention du gestionnaire principal du budget et du responsable de l’audit interne de tous les cas présumés de fraude ou d’irrégularité.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta n’umuyobozi w’ubugenzuzi bwite bagomba gupereza uburiganya cyangwa andi makosa bakeka ko yakozwe. Buri kibazo cy’uburiganya cyangwa irindi kosa iryo ariryo ryose bigomba kumenyeshwa Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma nawe akabikoraho iperereza kandi akamenyesha Minisitiri ibyavuyemo.

The chief budget manager and the head of internal audit shall then immediately investigate the suspected fraud or irregularity. Any case of actual fraud or irregularity shall be brought to the attention of the Government Chief Internal Auditor who shall then proceed to investigate the matter and report his/her findings to the Minister.

Le gestionnaire principal du budget et le responsable de l’audit interne doivent dès lors entamer immédiatement des investigations sur la fraude ou l’irrégularité présumée. Tout cas de fraude ou irrégularité doit être porté à l’attention de l’Auditeur Principal du Gouvernement qui à son tour effectue des investigations et fait rapport de ses constatations au Ministre.

UMUTWE WA III: UBUGENZUZI **CHAPTER III: INTERNAL AUDIT**

CHAPITRE III : AUDIT INTERNE

Ingingo ya 11: Intego n'ibigamijwe n'ubugenzuzi bwite

Intego y'ubugenzuzi bwite ni ugutanga icyizere kitabogamye kandi cyigenga n'inama ku byerekeye ibonezantego ry'imicungire y'ibibazo bishobora kuvuka mu rwego, igenzurana n'ubuyobozi bw'imikorere mu rwego.

Intego y'ubugenzuzi bwite igerwaho biciye mu bikorwa by'ubugenzuzi bigizwe no kugenzura ibibazo bishobora kuvuka, ubugenzuzi bw'imikorere, ubugenzuzi bw'imari, ubugenzuzi mbonezamihiho, ubugenzuzi bw'iyubahirizwa ry'amategeko, n'ubugenzuzi bwihariye. Igenzura rizakorwa hakurikijwe ibibazo bishobora kuvuka.

Ingingo ya 12: Amashami y'ubugenzuzi bwite

Hagomba kubaho ishami ry'ubugenzuzi bwite muri buri rwego rwa Leta kugira ngo bwuharize inshingano z'ubugenzuzi bwite muri urwo rwego.

Amashami y'ubugenzuzi bwite agomba kugira ubwigenge mu mikorere ku bindi bikorwa by'urwego kandi akagenzurwa ku rwego rw'Igihugu n'ishami ry'ubugenzuzi bwite ryo muri Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo, riyoborwa n'Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma.

Article 11: The objective and mission of internal audit

The objective of internal audit shall be to provide an independent objective assurance and advisory about the effectiveness of an entity's risk management, internal control and governance processes.

The internal audit objective shall be pursued through audit missions consisting of risk assessment, systems audit, financial audit, performance audit, compliance audit and forensic audit. Internal audits shall be carried out on a risk based approach.

Article 12: Internal audit units

There shall be an internal audit unit within each government entity to fulfill the internal audit mission in it.

The internal audit units shall be functionally independent of the operational activities of the entities, and shall be centrally coordinated by the internal audit unit in the Ministry in charge of Finance, under the leadership of the Government Chief Internal Auditor.

Article 11: Objectif et mission de l'audit interne

L'objectif de l'audit interne consiste à fournir une assurance objective et indépendante et des conseils sur l'efficacité de la gestion des risques, du contrôle interne et des procédés de gouvernance au sein de l'entité.

L'objectif de l'audit interne est poursuivi à travers des missions d'audit qui consiste en une évaluation des risques, un audit des systèmes, un audit financier, un audit de performance, un audit de conformité et en un audit spécialisé. L'audit interne adoptera l'approche basée sur les risques.

Article 12 : Unités d'audit interne

Il doit y avoir une unité d'audit interne dans chaque entité publique pour y assurer la mission d'audit interne.

Les unités d'audit interne doivent être fonctionnellement indépendantes des activités opérationnelles fonctionnelles des entités et est coordonné de façon centrale par l'unité d'audit interne du Ministère ayant les finances dans ses attributions, sous la supervision de l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement.

Ingingo ya 13: Ishyirwaho ry'abagenzuzi bwite

Guhitamo no gushyira mu myanya abagenzuzi bwite bo kohereza mu mashami y'ubugenzuzi bwite bikurikiza amabwiriza ariho agenga ishyirwaho ry'abakozi mu nzego za Leta, bikarebererwa na Minisitiri.

Umuntu wese ushaka kuba umugenzuzi bwite agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° Kuba afite impamyabushobozi ihanitse mu icungamutungo, ishami ry'ibaruramari cyangwa iry'imari;
- 2° kuba ageze mu cyiciro cyo hagati cy'impuguke mu mwuga w'ibaruramari.

Kugira ngo umuntu ashirwe mu mwanya w'Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma agomba kuba ari impuguke mu mwuga w'ibaruramari, kandi akaba ari mu rugaga rwemewe bw'ababaruramari b'umwuga, kandi akaba afite n'uburambe ku kazi bw'imyaka itanu nibura mu mirimo y'ubuyobozi mu bijyanye n'ubugenzuzi, imicungire y'imari cyangwa ibaruramari.

Ingingo ya 14: Ibipimo mbonezamikorere by'ubugenzuzi bwite mu nzego za Leta

Imikorere y'ubugenzuzi bwite mu nzego za Leta

Article 13: Appointment of internal auditors

The recruitment and appointment of internal auditors to be deployed to the internal audit units shall be subject to the usual public service recruitment regulations under the supervision of the Minister.

Any candidate for the appointment as internal auditor shall fulfill the following minimum requirements:

- 1° possession of at least a bachelors' degree in business administration majoring in accountancy or finance;
- 2° having attained at least an intermediate level of a recognized professional qualification in accountancy.

For the appointment to the position of Government Chief Internal Auditor, the candidate shall be qualified as a professional accountant, a member of a recognized body of professional accountants, and with working experience in senior position as an auditor, finance manager or accountant for at least five years.

Article 14: Government internal audit standards

The practice of internal audit in government

Article 13: Recrutement Nomination des auditeurs internes

Le recrutement et la nomination des auditeurs internes à déployer dans des unités d'audit interne se conforme aux réglementations de recrutement en vigueur dans la fonction publique sous la supervision du Ministre.

Tout candidat au poste d'auditeur interne doit remplir les exigences minimales suivantes:

- 1° posséder un diplôme de licence en gestion avec option Comptabilité ou finance;
- 2° avoir atteint au moins le niveau intermédiaire d'une qualification professionnelle en comptabilité.

Pour être nommé au poste d'Auditeur Interne Principal du Gouvernement, le candidat doit avoir la qualification de comptable professionnel, être membre d'une organisation reconnue de comptables professionnels et avoir une expérience professionnelle d'au moins cinq ans au poste de responsabilité dans les domaines d'audit, gestion financière ou comptabilité.

Article 14: Normes d'audit interne de l'administration publique

La pratique d'audit interne dans

<p>igomba kubahiriza ibipimo ngengamikorere bishyirwaho na Minisitiri abigiriwemo inama n'Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma.</p>	<p>shall conform to audit standards issued by the Minister on the advice of the Government Chief Internal Auditor.</p>	<p>l'administration publique doit se conformer aux normes émises par le Ministre sur recommandation de l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement.</p>
<p>Ibipimo mbonezamikorere by'ubugenzuzi bwite mu nzego za Leta bigomba kuba bihura n'ibipimo bishyirwaho n'Ikigo cy'Ubugenzuzi Bwite; ari cyo shyirahamwe mpuzamahanga ry'abagenzuzi bwite babigize umwuga.</p>	<p>The government internal audit standards shall be consistent with similar standards issued by the Institute of Internal Auditor; a worldwide organization of professional internal auditors.</p>	<p>Les normes d'audit interne de l'administration publique doivent être conformes aux normes standard émises par l'Institut d'Audit Interne ; une organisation mondiale des auditeurs internes professionnels.</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Amategeko y'imyitwarire y'abagenzuzi bwite</p>	<p><u>Article 15:</u> Code of conduct and ethics for internal auditors</p>	<p><u>Article 15:</u> Code de conduite et éthique des auditeurs internes</p>
<p>Hagomba kubaho amategeko agenga imyitwarire y'umwuga ashirwaho n'iteka rya Minisitiri abagenzuzi bwite bose bagomba gukurikiza mu mirimo yabo y'ubugenzuzi.</p>	<p>There shall be a Code of professional conduct and ethics promulgated through a Order of the Minister, to which all internal auditors shall adhere in the conduct of audit work.</p>	<p>Il doit y avoir un Code de conduite professionnelle et éthique institué par un Arrête du Ministre auquel tous les auditeurs internes doivent être soumis dans l'exercice de leurs activités d'audit.</p>
<p>Abagenzuzi bwite ba Guverinoma bagomba kurangwa n'ubunyangamugayo, gukoresha ukuri, kugira ibanga, ubuhanga, ubwigenge bw'umwuga, kandi bagomba buri gihe kwitwararika ngo badakurikirana inyungu zabo bwite zagongana n'imirimo yabo y'ubugenzuzi.</p>	<p>Government internal auditors shall conduct themselves with integrity, objectivity, confidentiality, competency, professional independence, and shall, at all times, take precautionary measures to avoid conflicts of interest which can interfere with their audit work.</p>	<p>Les auditeurs internes du Gouvernement doivent être caractérisés par l'intégrité, l'objectivité, la confidentialité, la compétence, l'indépendance professionnelle et doivent toujours prendre des mesures de précaution pour éviter des conflits d'intérêts qui peuvent interférer avec leurs activités d'audit.</p>
<p><u>Ingingo 16:</u> Ubwigenge ku murimo w'abagenzuzi bwite</p>	<p><u>Article 16:</u> Professional independence of internal auditors</p>	<p><u>Article 16:</u> Indépendance professionnelles des auditeurs internes</p>
<p>Abagenzuzi bwite bagomba guhorana ubwigenge bwabo mu mirimo yabo y'ubugenzuzi. Bityo, bategura, bagakora kandi bagatanga raporo ku mirimo yabo nta wundi muntu ubabangamiye</p>	<p>Internal auditors shall maintain their professional independence throughout their audit work. Thus, internal auditors shall plan, execute and report their work without bias or</p>	<p>Les auditeurs internes doivent maintenir leur indépendance tout au long de leur travail d'audit. Ainsi, les auditeurs internes planifient, exécutent et font-ils le rapport de leurs</p>

cyangwa ngo yinjire mu mikorere yabo, keretse iyo ari undi mugenzuzi ubakuriye mu rwego rwo kugenzura ko imirimo ikorwa neza.

interference from any person, except for any quality control by another auditor in supervisory capacity.

activités sans influence ou interférence d'aucune personne, exception faite du contrôle de qualité par un autre auditeur qui a la qualité de superviseur.

Iyo hagize umuntu umubangamira mu kazi ke, umugenzuzi bwite wese agomba guhita abimenyeshya Minisitiri, na we agahita afata ibyemezo bivanaho uko kubangamirwa.

Any internal auditor shall promptly inform the Minister any case of interference with his/her audit work and the Minister shall take timely appropriate action to eliminate the interference.

Tout auditeur interne doit informer le Ministre dans les meilleurs délais de tout cas d'interférence dans son travail et le Ministre doit prendre des actions urgentes et appropriées pour éliminer cette interférence.

Ingingo ya 17: Igenamigambi ry'ubugenzuzi bwite

Article 17: Audit planning

Article 17: Planification d'audit interne

Buri shami ry'ubugenzuzi bwite ritegura buri mwaka igenamigambi ry'ubugenzuzi n'iry'ibikorwa, kandi rikemezwa n'Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma bitarenze ku wa 31 Mutarama wa buri mwaka w'ingengo y'imari.

Each internal audit unit shall prepare an annual audit and action plan which shall be approved by the Government Chief Internal Auditor by 31st January of each fiscal year.

Chaque unité d'audit interne prépare un plan d'audit et un plan d'action annuel qui doivent être approuvés par l'Auditeur interne Principal du Gouvernement au plus tard le 31 Janvier de chaque exercice budgétaire.

Ubutumwa bwose bw'umugenzuzi bwite bugomba kuba buteguye neza kandi bwemejwe n'umuyobozi w'ishami rishinzwe ako kazi. Igenamigambi ry'ubugenzuzi rigomba kwerekana nibura intego z'igikorwa, isesengura ry'ibibazo bishobora kuba bihari, icukumburwa rigomba gukorwa, ikigereranyo cy'ingingo zigomba gukorerwaho ubucukumbuzi, abakozi bazakenerwa, ikigereranyo cy'igihe imirimo izakorerwamo n'igihe izarangirira.

Any internal audit assignment shall be properly planned and approved by the head of the internal audit unit undertaking the assignment. The audit plan must show at least the objectives of the assignment, risk assessment, audit tests to be carried out, the size of the audit sample, staffing plan, estimated duration of the assignment and the timetable of activities.

Toute mission de l'auditeur interne doit être bien planifiée et approuvée par le responsable de l'unité chargée de l'activité. Le plan d'audit doit montrer au moins les objectifs de l'activité, l'évaluation des risques, les tests d'audit devant être effectués, la taille de l'échantillon d'audit, le plan de déploiement du personnel, l'estimation de la durée de la tâche et le calendrier des activités.

Ukorerwa ubugenzuzi agomba kubimenyeshwa hasigaye nibura iminsi irindwi (7) y'akazi, keretse iyo ari ubugenzuzi bwihariye bumenyeshwa hasigaye umunsi umwe (1) w'akazi.

The auditee shall be entitled to prior notice of at least seven working days (7) of the impending audit, except for a forensic audit for which prior notice shall be at least one (1)

L'audité doit être préalablement notifié de l'audit au moins sept (7) jours ouvrables en avance, sauf en cas d'audit spécialisé dont la notification doit être faite au moins un (1) jour

working day.

ouvrable en avance.

Nta murimo w'ubugenzuzi ushobora gukorwa mu buryo bwemewe n'amategeko utabanje gukorerwa igenamigambi no kwemezwa ndetse no kumenyeshwa uzakorerwa ubugenzuzi nk'uko biteganijwe n'iyi ngingo.

No audit assignment shall be lawfully executed unless it has been properly planned, approved and brought to the attention of the auditee as required by this Article.

Aucune activité d'audit ne peut être légalement effectué si elle n'a pas été planifiée, approuvée et notifié à l'auditée en bonne et due forme tel que prévu par cet article.

Ingingo ya 18: Ibimenyetso by'ubugenzuzi

Article 18: Audit evidence

Article 18: Preuves d'audit

Buri raporo y'ubugenzuzi bwite igomba kuba ishingiyeye ku bimenyetso by'ubugenzuzi byanditse bihagije byakusanyijwe n'ubugenzuzi cyangwa abandi bagenzuzi akuriye mu kazi.

Any internal audit report shall be based on sufficient written audit evidence gathered by the author of the report or other auditors under his/her supervision.

Tout rapport d'audit interne doit être basé sur des preuves écrites d'audit suffisantes rassemblées par l'auteur du rapport ou par d'autres auditeurs sous sa supervision.

Buri kimenyetso cy'ubugenzuzi kigomba kuba kigaragara mu mpapuro zakoreshejwe mu kazi k'ubugenzuzi zigomba kubikwa muri dosiye yihariye kuri buri gikorwa cy'ubugenzuzi nibura mu gihe cy'imyaka icumi ikurikira igihe raporo yatangiye.

The audit evidence shall be contained in appropriate audit working papers which shall be securely maintained in a specific audit file for each audit assignment for a period of at least ten (10) years following the issuance of the audit report.

Les preuves d'audit doivent être contenues dans des documents de travail d'audit qui doivent être gardés en sécurité dans un dossier spécifique d'audit pour toute mission d'audit pour une période d'au moins dix (10) ans suivant la délivrance du rapport d'audit.

Ingingo ya 19: Igenzuragaciro

Article 19: Quality assurance

Article 19: Assurance de la qualité

Umugenzuzi wateguye urupapuro rwakoreshejwe mu mirimo ye cyangwa urwunge rw'izo mpapuro agomba kuzimurikira undi mugenzuzi umukuriye mu kazi, uyu na we akazisuzuma, akanazinononsora.

An auditor who has prepared an audit working paper or a collection of working papers shall present them to a second auditor in a supervisory authority and the second auditor shall review them and enhance their quality.

Un auditeur qui a préparé un document de travail d'audit ou une collection de documents doit les présenter à un second auditeur revêtu d'une autorité de supervision et ce dernier les revoie pour en améliorer la qualité.

Buri rupapuro rwakoreshejwe mu mirimo y'igenzura rugomba kugaragaza itariki rwateguriweho n'iyi rwasuzumiweho, hamwe n'umukono uhinnye w'umugenzuzi warateguye, n'iy'ubarusuzumye.

Each audit working paper shall show the dates of its preparation and review, and the initials of the auditors who have prepared and reviewed it.

Chaque document de travail d'audit doit montrer les dates de sa préparation et de son examen ainsi que les paraphe des auditeurs qui l'ont préparé et revu.

Ingingo ya 20: Uburenganzira bwo gutanga no kugera ku makuru

Abagenzuzi bwite bagomba guhabwa nta kiguzi cyangwa andi mananiza amakuru yose babona ko ari ngombwa kugira ngo bakore akazi kabo k'ubugenzuzi.

Umuntu wese cyangwa urwego rwose umugenzuzi yasabye amakuru yerekeye ubugenzuzi bagomba kuyatanga mu gihe cyavuzwe n'umugenzuzi, kandi uwo muntu cyangwa urwo rwego bashobora gusaba uwo mugenzuzi kwemera mu nyandiko ko ayo makuru yayabonye.

Ingingo ya 21: Ibanga ku makuru y'ubugenzuzi

Amakuru yose yahawe umugenzuzi bwite agomba gukoreshwa gusa ku mpamvu z'ubugenzuzi kandi agakomeza kugirirwa ibanga. Umugenzuzi bwite abujijwe kumenyesha ayo makuru undi muntu uretse umukuriye mu kazi, keretse iyo abisabwe n'Urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IV: KUMENYESHA IBYAVUYE MU BUGENZUZI BWITE

Ingingo ya 22: Raporo z'ubugenzuzi Bwite

Ibyavuye mu igenzura iryo ariryo ryose bigomba kumenyeshwa muri raporo yanditse, iriho

Article 20: Access and obligation to provide audit information

Internal auditors shall have free and unrestricted access to any information which they deem necessary for the performance of audit work.

Any person or entity from which an auditor requires audit information shall provide the information within the time stated by the auditor, and that person or entity shall be entitled to require the auditor to acknowledge receipt of the information in writing.

Article 21: Confidentiality regarding audit information

Any information obtained by the auditor shall be used for the sole purpose of audit and shall remain confidential. The auditor is prohibited from disclosing the information to any third party, other than his/her supervisor, except if required to do so by a competent court of law.

CHAPTER IV: COMMUNICATING AUDIT FINDINGS

Article 22: Internal audit reports

Audit findings from any audit engagement shall be communicated in a written report

Article 20: Accès et obligations de fournir des informations

Les auditeurs internes jouissent d'un accès libre et illimité à toute information qu'ils considèrent indispensable pour l'accomplissement de la mission d'audit.

Toute personne ou entité à laquelle un auditeur demande une information doit la lui fournir dans les délais qu'il indique et cette personne ou entité peut requérir que l'auditeur en accuse réception par écrit.

Article 21: Confidentialité concernant l'information d'audit

Toute information obtenue par l'auditeur interne doit être utilisée pour la seule raison d'audit et doit rester confidentielle. Il est interdit à un auditeur interne de divulguer l'information à toute tierce personne à part son superviseur, à moins qu'il soit demandé à le faire par un tribunal.

CHAPITRE IV: COMMUNICATION DES CONSTATATIONS D'AUDIT INTERNE

Article 22: Rapports d'audit interne

Les constatations de tout audit doivent être communiquées dans un rapport écrit, signé par

umukono w'umuyobozi w'ishami ribishinzwe n'iy'umugenzuzi wakoze ubwo bugenzuzi.	signed by the head of the internal audit unit concerned and the auditor who has performed the audit.	le responsable de l'unité concerné et l'auditeur qui a effectué l'audit.
---	--	--

Raporo y'ubugenzuzi bwite igomba kuba ihuye n'urugero rwashyizweho n'igitabo cy'amabwiriza y'ubugenzuzi bwite gishyirwaho n'Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma, kandi igomba kugaragaza amazina n'imyanya y'abagenzuzi bakoze ako kazi n'amazina y'abo iyo raporo igenewe.	The internal audit report shall conform to the format prescribed in an internal audit manual issued by the Government Chief Internal auditor, and shall show the full names and designation of the auditors involved and those of the persons to whom the report is addressed.	Le rapport d'audit interne doit être conforme au format prescrit dans un manuel de procédures d'audit interne édicté par l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement et doit montrer les noms et titres des auditeurs impliqués ainsi que ceux des personnes auxquelles le rapport est adressé.
---	--	--

<u>Ingingo ya 23:</u> Ibikubiye muri raporo y'ubugenzuzi bwite	<u>Article 23:</u> Content of internal audit report	<u>Article 23:</u> Contenu d'un rapport d'audit interne
---	--	--

Raporo zisanzwe z'ubugenzuzi bwite zigomba kuba zirimo ibi bikurikira:	The following information shall be shown in any routine internal audit reports:	Les informations suivantes doivent être mentionnées dans les rapports ordinaires d'audit interne :
--	---	--

- | | | |
|---|---|---|
| 1° itariki ya raporo n'itariki igenzura ryatangiriyeho n'iy ryasozerejweho; | 1° the date of the report, the commencement and completion dates of the audit; | 1° la date du rapport et les dates de début et de clôture de l'audit ; |
| 2° ubwoko, n'ikigereranyo cy'ibyakorewe icukumbura mu bugenzuzi bwite; | 2° The type, scope, and sample size of the audit carried out; | 2° le type, le champ et la taille de l'échantillon de l'audit effectué; |
| 3° interuro yemeza ko uburyo bw'igenzurana buri mu nshingano z'ubuyobozi bw'urwego, naho inshingano z'umugenzuzi zikaba zigarukira ku kugenzura ubwo buryo; | 3° A statement that the internal control system is the responsibility of entity management and that the auditor's responsibility thereof is limited to the appraisal of the system; | 3° une déclaration indiquant que le système de contrôle interne incombe aux responsables de l'entité que le rôle de l'auditeur interne est limité à l'évaluation du système ; |
| 4° icyemezo cy'umugenzuzi ku kamaro k'uburyo bw'igenzurana; | 4° an audit opinion on the effectiveness of the internal control system; | 4° une opinion d'audit sur l'efficacité du système de contrôle interne ; |

5° inyandiko yerekana ibintu by'ingenzi ibyagaragajwe n'ubugenzuzi, inkomoko y'ibibazo byagaragajwe, ingaruka bishobora kugira ku bikorwa by'urwego rwagenzuwe, ingamba zo kubikosora zumvikanyweho n'uwagenzuwe n'amatariki zizashyirirwa mu bikorwa;

6° ibipimo mbonzamikorere by'ubugenzuzi bwite byakurikijwe mu bugenzuzi.

Raporo yose y'ubugenzuzi bwihariye igomba kwerekana niba hari ibindi bikorwa bigomba gutangirwa n'inzego zishinzwe gupereza ibyaha cyangwa n'izindi mpuguke.

Ingingo ya 24: Ihererekanya rya raporo y'ubugenzuzi

Mu minsi mironko itatu (30) y'akazi ikurikira isozwa ry'ibikorwa by'igenzura, umugenzuzi ashidikiriza umushinga wa raporo y'ubugenzuzi umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari w'urwego rwagenzuwe, na we akagira icyo avuga mu nyandiko ku byavuye mu igenzura maze akabishidikiriza umugenzuzi mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ikurikira igihe yashidikirijweho umushinga wa raporo.

Umugenzuzi asuzuma ibitekerezo by'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari maze agasohora raporo ya nyuma mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

5° the description of key audit findings, likely causes of any weaknesses observed, potential risk implications and ramifications on the entity operations, remedies agreed with the auditee, and target implementation dates;

6° the internal audit standards followed during the audit.

Any forensic audit report shall indicate whether further work may be undertaken by criminal investigators or any other specialists.

Article 24: Audit report procedure

Within thirty (30) working days after completion of audit tests, the auditor shall initially issue the audit report in a draft form to the chief budget manager of the audited entity who shall make written comments on audit findings and recommendations and submit them to the auditor within fifteen (15) working days following the receipt of the draft report.

The auditor shall consider the comments of the chief budget manager and issue the report in final form within fifteen (15) working days.

5° la description des principales constatations, les causes probables des faiblesses constatées, les implications ramifications des risques éventuels sur les opérations de l'entité, les remèdes convenues avec l'audité et les dates prévues pour leurs mise en œuvre ;

6° les normes d'audit interne suivies pendant l'audit.

Tout rapport d'audit spécialisé doit indiquer si d'autres actions peuvent être initiées par les services chargés des investigations criminelles ou par d'autres spécialistes.

Article 24: Procédure d'un rapport d'audit

Dans un délai de trente (30) jours ouvrables suivant la clôture de l'audit, l'auditeur transmet un projet de rapport d'audit au gestionnaire principal du budget de l'entité auditée qui doit faire des commentaires par écrit sur les constatations et les recommandations de l'audit et les transmettre à l'auditeur dans un délai de quinze (15) jours ouvrables suivant la réception du projet de rapport.

L'auditeur doit examiner les commentaires du gestionnaire principal du budget et produire le rapport final dans un délai de quinze (15) jours ouvrables.

<p>Iyo umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari atashoboye gutanga ibitekerezo bye cyangwa akabikora akerewe, ntibibuza umugenzuzi gusohora raporo ye ya nyuma. icyo gihe, umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari agomba kwemera byanze bikunze ibikubiye muri iyo raporo.</p>	<p>Any failure or delay by the chief budget manager to submit the comments required by this Article shall not prevent the auditor from issuing the audit report in final form. In such case the chief budget manager shall be deemed to fully agree with the content of the report.</p>	<p>Tout manquement ou retard du gestionnaire principal du budget de formuler ses observations prévues par cet article ne peut pas empêcher l'auditeur interne de produire le rapport final. Dans ce cas, le gestionnaire principal du budget est présumé être d'accord avec le contenu du rapport.</p>
--	---	--

<p>Ibikubiye muri iyi ngingo ntibikurikizwa mu rwego rw'ubugenzuzi bwihariye.</p>	<p>The requirements of this Article do not apply to a forensic audit report.</p>	<p>Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au rapport d'un audit spécialisé.</p>
---	--	--

<p>Mbere yo gutangazwa, raporo yose y'ubugenzuzi bwihariye igomba kubanza gusuzumwa n'umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma cyangwa se undi mugenzuzi w'inzobere yabihereye ububasha.</p>	<p>Before it is issued, any forensic audit report shall be reviewed by the Government Chief Internal Auditor or a senior auditor specifically delegated by him/her.</p>	<p>Avant qu'il ne soit produit, tout rapport d'un audit spécialisé doit être réexaminé par l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement ou un auditeur supérieur spécialement délégué par lui.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 25: Gushyira mu bikorwa ibyemezo byumvikanyweho</u></p>	<p><u>Article 25: Implementation of agreed actions</u></p>	<p><u>Article 25: Mise en œuvre des actions convenues</u></p>
---	---	--

<p>Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari w'urwego rwagenzuwe ashinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byose yumvikanyeho n'umugenzuzi kandi akabikora mu gihe cyumvikanyweho.</p>	<p>The chief budget manager of the audited entity shall be obliged to fully implement the actions agreed between him/her and the auditor within the agreed timeframe.</p>	<p>Le Gestionnaire principal du budget de l'entité auditée doit mettre en œuvre les actions convenues entre lui et l'auditeur dans les délais convenus.</p>
--	---	---

<p><u>UMUTWE WA V: KOMITE Z'UBUGENZUZI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: AUDIT COMMITTEES</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: COMITES D'AUDIT</u></p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 26: Ishyirwaho rya komite z'ubugenzuzi</u></p>	<p><u>Article 26: Establishment of audit committees</u></p>	<p><u>Article 26: Mise en place des comités d'audit</u></p>
--	--	--

<p>Hagomba kujyaho komite y'ubugenzuzi kuri buri rwego rwa Leta. Hagamijwe ironderezamutungo, ihangizamutungo n'ibonezantego. Minisiteri,</p>	<p>An audit committee shall be established for each government entity. In the interest of efficiency, economy and effectiveness, two or</p>	<p>Un comité d'audit doit être établi pour chaque entité publique. Dans l'intérêt de l'efficacité, de l'économie et de l'efficacité, deux ou</p>
---	---	--

imishinga cyangwa Ambasade ebyiri cyangwa zirenga zishobora kugira komite y'ubugenzuzi imwe. more central government Ministries, projects or Embassies may share an audit committee. plusieurs Ministères, projets ou Ambassades peuvent avoir un même comité d'audit.

Mu bigo bifite ubwigenge bucagase n'ibygenga, komite y'ubugenzuzi iba igizwe n'igice cy'abagize Inama y'Ubuyobozi. Mu nzego z'ibanze, komite y'ubugenzuzi iba igizwe na bamwe mu bagize Inama Njyanama y'Akarere. In semi-autonomous and autonomous entities, the audit committee shall be a sub-committee of the governing Board of Directors. In local government, the audit committee shall be a sub-committee of the District Council. Dans les entités autonomes et semi-autonomes, le comité d'audit est un sous-comité du Conseil d'administration. Dans les administrations locales, le comité d'audit est un sous-comité du Conseil de District.

Ingingo ya 27: Abagize komite y'ubugenzuzi **Article 27: Membership of the audit committee** **Article 27: Membres d'un comité d'audit**

Buri komite y'ubugenzuzi iba igizwe n'abantu babiri nibura ariko batarenga bane bagomba kuba bujuje ibi bikurikira: Each audit committee shall consist of at least two but not more than four persons who satisfy at least the following requirements: Chaque comité d'audit est composé au moins par deux et quatre personnes au plus remplissant les conditions suivantes:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° kuba batari mu bashinzwe imicungire y'ibikorwa by'urwego bashinzwe;</p> | <p>1° independent of the operational management of the entity on whose committee they serve;</p> | <p>1° être indépendant de la gestion opérationnelle de l'entité pour laquelle ils travaillent;</p> |
| <p>2° kuba bafite nibura impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza mu byerekeye icungamutungo, imari, ibaruramari, ubukungu cyangwa ubutegetsu bwa Leta;</p> | <p>2° to hold at least a university baccalaureate in business administration, finance, accounting, economics or public administration;</p> | <p>2° avoir au moins un baccalauréat en gestion, finance, comptabilité, économie ou administration publique;</p> |
| <p>3° kugira uburambe ku kazi bw'imyaka itatu (3) nibura mu butegetsu mu by'imari.</p> | <p>3° working experience of at least three (3) years in financial administration.</p> | <p>3° une expérience professionnelle d'au moins trois (3) ans dans l'administration financière.</p> |
| <p>4°</p> | | |

Abagize komite y'ubugenzuzi bitoramo perezida ugomba kuba afite inshingano zerekeye imicungire y'imari. Komite y'ubugenzuzi ishobora gutumira abandi The members of the audit committee shall elect a chairperson amongst themselves who shall be responsible for financial management. The audit committee may invite other persons Les membres du comité d'audit choisissent parmi eux un président qui doit être chargé de la gestion financière. Le comité d'audit peut inviter d'autres

bantu mu mirimo yayo kugira ngo yongere ubushobozi bwa tekini bujyanye n'inshingano zayo. Abo bantu bagira uruhare mu nama za komite ariko ntibafite uburenganzira bwo gutora ibyemezo byayo.

to its working sessions to enhance its technical capacity in its responsibilities. Such invited persons shall contribute to the deliberations of the committee but shall have no vote regarding its decisions.

personnes dans ses sessions de travail pour renforcer ses capacités techniques. Ces personnes invitées participent aux délibérations mais sans droit de vote en ce qui concerne la prise de décisions.

Ingingo ya 28: Inshingano za komite z'ubugenzuzi

Article 28: The responsibilities of audit committees

Article 28: Les responsabilités des comités d'audit

Komite y'ubugenzuzi ifite inshingano zikurikira:

The audit committee shall have the following responsibilities:

Le comité d'audit a les responsabilités suivantes:

- 1° kugira inama abayobozi b'urwego kugira ngo barushaho kunoza ibikorwa byarwo;
- 2° gusuzuma raporo z'imari z'urwego rwa Leta hagamijwe cyane cyane kureba ko zihuye n'ukuri muri rusange, kureba niba nta mafaranga yakoreshejwe atari ku ngengo y'imari, hamwe n'ikindi gikorwa kidasanzwe cyaba cyarakozwe;
- 3° gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa by'ishami ry'ubugenzuzi bwite;
- 4° Gusuzuma raporo z'ubugenzuzi bwite n'iz'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta no kugaragaza ingamba zigomba gufatwa ku byerekeye ibibazo n'ibyifuzo biri muri izo raporo;

- 1° provide advisory assistance to the management of the entity for the betterment of its operational efficiency;
- 2° considering and reviewing of the financial statements of the government entity focusing on their overall credibility, unbudgeted expenditure and any other unusual transactions;
- 3° considering and approving the annual action plan of the internal audit unit;
- 4° considering and reviewing of internal audit and Auditor General's reports and recommend appropriate actions to be taken in connection with the issues raised and recommendations in those reports;

- 1° fournir une assistance-conseil aux gestionnaires de l'entité en vue de l'amélioration de l'efficacité de ses opérations;
- 2° faire l'examen et la revue des états financiers de l'entité publique en se focalisant en général sur leur fiabilité, les dépenses non budgétisées ainsi que toute transaction inhabituelle;
- 3° examiner et approuver le plan d'action de l'unité d'audit interne;
- 4° examiner et faire la revue des rapports d'audit interne et de l'Auditeur Général et recommander des actions appropriées à mettre en œuvre en rapport avec les problèmes identifiés et les recommandations de ces rapports;

5° gukurikirana ko abayobozi b'urwego bashyira mu bikorwa ibyifuzo byumvikanyweho kandi mu gihe cyagenwe;

6° komite y'ubugenzuzi ishobora gutegeka ko hakorwa ubugenzuzi bwihariye n'iperereza mu kigo kigenerwa ingengo y'imari kandi ikayobora igikorwa cyo guhitamo abagenzuzi bazabikora.

5° follow-up management to ensure the implementation of the agreed recommendations within the agreed timeframe;

6° the audit committee may commission any appropriate special audits and investigations on the budget agency and lead the appointment of independent auditors to conduct such audits.

5° faire le suivi de la gestion pour s'assurer de la mise en œuvre des recommandations convenues dans les délais requis ;

6° le comité d'audit peut commander des audits spéciaux et investigations appropriés sur l'agence budgétaire et superviser le recrutement des auditeurs indépendants devant effectuer ces audits.

Mu kubahiriza inshingano zayo, komite y'ubugenzuzi igomba gushyiraho uburyo abagenzuzi bwite, abagenzuzi bigenga n'abayobozi b'urwego bahererekanya amakuru.

Umuminisitiri ashobora ubwe kugira uruhare mu mirimo ya komite y'ubugenzuzi ya minisitiri ashinzwe.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Amategeko ngengamikorere y'ubugenzuzi bwite

Abigiriwemo inama n'Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma, Minisitiri ashyareshya igitabo gikubiyemo urwunge rw'amategeko n'amabwiriza hamwe n'amahame ngenderwaho agenga ubugenzuzi bwite.

In the performance of its responsibilities, the audit committee shall provide an open avenue for communication between internal auditors, external auditors, and management of the entity.

A cabinet minister may directly get involved in the affairs of the audit committee for his/her ministry.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 29: Internal audit manual

The Minister, on the proposal of the Government Chief Internal auditor, shall publish an internal audit charter, operational guidelines and government internal audit standards contained in an internal audit manual published by.

Dans l'accomplissement de ses responsabilités, le comité d'audit doit établir une voie de communication entre les auditeurs internes, les auditeurs externes et les gestionnaires de l'entité.

Un ministre peut être directement impliqué dans les affaires du comité d'audit de son ministère.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 29: Manuel d'audit interne

Sur proposition de l'Auditeur interne Principal du Gouvernement, le Ministre institue une charte d'audit interne, des directives opérationnelles et des normes d'audit interne de l'administration publique contenues dans un manuel d'audit interne.

Icyo gitabo cy'amabwiriza y'ubugenzuzi bwite gishobora kuvugururwa bitewe n'impinduka zabaye mu mikorere cyangwa mu mategeko.

The internal audit manual may be revised in response to change in circumstances and relevant legislation.

Le manuel d'audit interne peut être révisé suite aux changements de circonstances aux législations en vigueur.

Ingingo ya 30: Ubugenzuzi bw'ishoramari rya Leta

Article 30: Audit of government investments

Article 30: Audit des investissements de l'Etat

Buri kigo cy'ubucuruza Leta ifitemo nibura kimwe cya gatanu (1/5) cy'imari shingiro kigomba kubahiriza ingingo zikurikira:

Any enterprise in which government owns at least one fifth (1/5) of its equity capital is obliged to comply with the following requirements:

Toute entreprise dans laquelle l'Etat détient au moins un cinquième (1/5) du capital social doit se conformer aux exigences suivantes:

1° koherereza Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma kopi za raporo zacyo z'ubugenzuzi bwite nibura rimwe mu mezi atatu;

1° to provide copies of its internal audit reports to the Government Internal Auditor at least every three months;

1° transmettre des copies de ses rapports d'audit interne à l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement tous les trois mois au moins ;

2° kumenyekanisha ibibazo byihariye byagaragaye mu gihe cyo gukora igenzura, harimo nk'iperereza ryerekeye ikoreshwa ry'imari Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma ashobora gusaba ko rikorwa.

2° address any specific issues during their audits, including financial investigations, which the Government Chief Internal Auditor may require.

2° communiquer tout problème spécifique identifié lors de l'audit, y compris des investigations portant sur la gestion financière, que l'Auditeur interne Principal du Gouvernement peut requérir.

Ingingo ya 31: Ibyaha n'ibihano

Article 31: Offences and penalties

Article 31: Infractions et sanctions

Umuntu wese utubahirije iri teka adafite impamvu yumvikana aba akoze icyaha kandi mu gihe kimuhamye ahanishwa ibihano biteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana hamwe/cyangwa Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 9/7/2002 rishyiraho amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

Any person who, without reasonable cause, fails to comply with this Order commits an offence and on conviction shall be liable to sanction in accordance with the Penal Code of Rwanda and/or Law n° 22/2002 of 9/7/2002 regarding General Statutes for the Rwanda Public Service.

Toute personne qui, sans raison valable, contrevient au présent arrêté commet une infraction et, une fois reconnue coupable, encourt des sanctions prévues par le Code Pénal du Rwanda et/ou la Loi n° 22/2002 du 9/7/2002 relative au Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo Article 32: Repealing provision
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri teka zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 32: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 33: Igihe iri teka Article 33: Commencement
ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 33: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **12/02/2009**

Kigali, on **12/02/2009**

Kigali, le **12/02/2009**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 28 RYO KUWA
19/03//2009 RISHYIRAHO UMUHESHA
W'INKIKO W'UMWUGA**

**MINISTERIAL ORDER N° 28 OF 19/03/2009
APPOINTING A PROFESSIONAL COURT
BAILIF**

**ARRETE MINISTERIEL N° 28 DU 19/03/2009
PORTANT NOMINATION D'UN HUISSIER
DE JUSTICE PROFESSIONNEL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuhesha
w'Inkiko w'umwuga
n'ifasi akoreramo

Article One: Appointment and Jurisdiction of
a Professional Court Bailiff

Article premier: De la nomination et de la
compétence d'un Huissier
de Justice Professionnel

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
Gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 28 RYO KUWA 19/03//2009 RISHYIRAHU UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA	MINISTERIAL ORDER N° 28 OF 19/03/2009 APPOINTING A PROFESSIONAL COURT BAILIFF	ARRETE MINISTERIEL N° 28 DU 19/03/2009 PORTANT NOMINATION D'UN HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice / Attorney General	Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 31/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho kandi ritunganya imikorere y'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 5 n'ya 6;	Pursuant to Law n° 31/2001 of 12/6/2001 establishing the organisation of professional court bailiffs association, especially in Articles 4,5, and 6;	Vu la Loi n° 31/2001 du 12/06/2001 portant création et organisation du corps des huissiers de justice professionnels, spécialement en ses articles 4,5, et 6;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil de Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe na Bwana MUGENZI Nathanaël mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 20/02/2009;	On request lodged by Mr. MUGENZI Nathanaël on 20/02/2009;	Sur demande de Monsieur MUGENZI Nathanaël dans sa lettre reçue le 20/02/2009;
Amaze kubona icyo Perezida w'Urukiko Rwisumbuye rwa Ngoma abivugaho mu ibaruwa ye yo ku wa 18/02/2009;	After consideration of the advice of the President for Ngoma Intermediate Court dated 18/02/2009;	Considérant l'avis du Président du Tribunal de Grande Instance de Ngoma du 18/02/2009;
Amaze kubona icyo Umushinjacyaha uyobora Urwego rw'Ubushinjacyaha Rwisumbuye rwa Ngoma abivugaho mu ibaruwa ye yo kuwa 18/02/2009.	After consideration of the advice of the Prosecutor heading the Prosecution Service for Ngoma Higher Instance level dated 18/02/2009.	Considérant l'avis du Procureur de la République au niveau de Grande Instance de Ngoma du 18/02/2009.

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho y'Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga n'ifasi akoreramo

Bwana MUGENZI Nathanaël agizwe Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga, Ifasi yemerewe gukoreramo imirimo y'Umuhesha bw'Inkiko bw'Umwuga ni iy'Urukiko Rwisumbuye rwa Ngoma.

Ingingo ya 2: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/03/2009

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment and Jurisdiction of a Professional Court Bailiff

Mr. MUGENZI Nathanaël is hereby appointed as a Professional Court Bailiff with competence to operate in the Jurisdiction of the Higher Instance Court of Ngoma.

Article 2: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/03/2009

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE:

Article premier: De la nomination et de la compétence d'un Huissier de Justice Professionnel

Monsieur MUGENZI Nathanaël est nommé Huissier de Justice Professionnel. Sa compétence territoriale s'étend sur le ressort du Tribunal de Grande Instance de Ngoma.

Article 2: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/03/2009

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Statuts de la société commerciale de « Distribution et de Vente de Boissons », D.V.B. Sarl

Entre les soussignés :

1. Mr SEBAHIRE Félicien, résidant à Kigali, et
2. Mr MUZINDUTSI Emmanuel, résidant à Kigali

Il a été convenu ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION-SIEGE SOCIAL - OBJET - DUREE

Article premier

Il est constitué entre les soussignés, une société commerciale à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, dénommée « Distribution et Vente de Boissons », D.V.B. Sarl, en sigle.

Article 2

Le siège social est fixé dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, B.P. 3749 KIGALI, ou tous les actes doivent être notifiés.

Le siège social pourra être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale. La société peut avoir des succursales, agences ou représentations tant au Rwanda qu'à l'étranger.

Article 3

La société a pour objet le commerce des boissons.

La société pourra accomplir toutes opérations généralement quelconques, financières, mobilières ou immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet ou de nature à le favoriser. Elle pourra notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe au sien ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social.

Article 4

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours à la date d'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute notamment par décision de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES

Article 5

Le capital social est fixé à **quarante millions neuf cents soixante six milles francs rwandais (40.966.000 frs)**, répartis en 100 parts sociales d'une valeur de quatre cents neuf milles six cents soixante francs rwandais (409.660 frs) chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libellées comme suit:

1. Mr SEBAHIRE Félicien, 50 parts sociales, soit **vingt millions quatre cents quatre-vingt trois milles francs rwandais (20.483.000 frs)**, réparties en un apport :
 - en nature de 2.590 caisses d'une valeur de neuf millions cinq cents quatre-vingt trois milles francs

rwandais (9.183.000 frs) et un véhicule de marque TOYOTA HILUX dont la plaque d'immatriculation est RAB 680 B d'une valeur de trois millions huit cents milles francs rwandais (3.800.000 frs) ; et

- d'un apport en espèce de sept millions cinq cents milles francs rwandais (7.500.000 frs).

2. Mr MUZINDUTSI Emmanuel, 50 parts sociales, soit **vingt millions quatre cents quatre-vingt trois milles francs rwandais (20.483.000 frs)**, réparties en un apport :

- en nature de 2590 caisses d'une valeur de neuf millions cinq cents quatre-vingt trois milles francs rwandais (9.183.000 frs) et un véhicule de marque MAZDA 626 dont la plaque d'immatriculation est RAB 123 C d'une valeur de un million cents milles francs rwandais (1.100.000 frs),
- d'un apport en espèce de dix millions deux cents milles francs rwandais (10.200.000 frs).

Article 6

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts. En cas d'augmentation du capital, les associés disposent d'un droit de préférence pour la souscription de tout ou partie de ladite augmentation. Le cas échéant, l'Assemblée générale décide de l'importance dudit droit de préférence ainsi que du délai dans lequel il devra être exercé et toutes autres modalités de son exercice.

Article 7

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leurs parts sociales souscrites.

Article 8

Les parts sont nominatives.

Il est tenu au siège social un registre des associés qui mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, les cessions des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par les bénéficiaires et le Directeur Général. Tout associé et tout tiers intéressé peut en prendre connaissance sans le déplacer.

Article 9

Les parts sociales sont librement cessibles entre les associés. Toute cession ou transmission des parts sociales à d'autres personnes est subordonnée à l'agrément de l'assemblée générale, sauf si la cession ou la transmission s'opère au profit du conjoint de l'associé cédant ou défunt ou de ses ascendants ou descendants en ligne directe.

CHAPITRE III : ADMINISTRATION-SURVEILLANCE

Article 10

La société est gérée et administrée par un Directeur Général, associé ou non, nommé par l'assemblée générale pour un mandat de 3 ans renouvelable. Il est révocable à tout moment par décision de l'Assemblée Générale.

Article 11

Le Directeur Général a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et affaires de la société dans les limites de l'objet social. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société par le Directeur Général. Il peut se substituer un mandataire de son choix.

Le Directeur Général est assisté par un Directeur Général Adjoint, qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement. Il est également nommé par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois (3) ans renouvelables.

Article 12

Monsieur MUZINDUTSI Emmanuel est nommé pour la première fois Directeur Général, pour un mandat de trois (3) ans et Monsieur SEBAHIRE Félicien, Directeur Général Adjoint, pour un mandat de quatre (4) ans.

Article 13

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes. Ils jouissent du libre accès aux archives de la société et peuvent vérifier sans les déplacer, tous les documents comptables.

CHAPITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE

Article 14

L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Les délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, obligent tous les associés, même les absents, les dissidents ou les incapables.

Article 15

L'assemblée générale ordinaire se tient deux fois par an, dans la première quinzaine du mois de mars et dans la première quinzaine du mois de septembre. Des assemblées extraordinaires se tiennent chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou à la demande de l'un des associés.

Article 16

Les résolutions se prennent à la majorité des parts sociales. Pour délibérer valablement l'assemblée générale doit réunir tous les associés et les décisions se prennent par consensus.

CHAPITRE V : BILAN-INVENTAIRE-REPARTITION DES BENEFICES

Article 17

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le 31 décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce pour expirer le 31 décembre suivant.

Article 18

Il est établi à la fin de chaque exercice social, par les soins du Directeur Général, un inventaire général de l'actif et du passif, un compte de pertes et profits. La tenue de la comptabilité est journalière et à la fin d'un an d'exercice, le Directeur Général arrête la situation comptable qu'il présente à l'assemblée générale ordinaire pour information de la bonne marche de la société et approbation.

Article 19

L'Assemblée générale ordinaire statue sur l'adoption du bilan et les comptes des pertes et profits, elle se prononce après l'adoption du bilan par un vote spécial, sur décharge du Directeur Général.

Article 20

Les bénéfices sont repartis entre les associés au prorata de leurs parts dans les limites et selon les modalités à fixer par l'assemblée générale qui peut affecter tout ou partie des bénéfices à telle réserve qu'elle estime nécessaire ou utile.

CHAPITRE VI : DISSOLUTION-LIQUIDATION

Article 21

En cas de perte du quart du capital, le Directeur Général doit convoquer une assemblée générale extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, le Directeur Général est tenu de convoquer l'assemblée générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. La dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

Article 22

En cas de dissolution, le solde bénéficiaire de la liquidation est partagé entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit égal. Les pertes éventuelles sont supportées entre les associés dans la même proportion, sans toutefois qu'un associé puisse être tenu d'effectuer un versement au delà de son apport en société.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Pour l'exécution des présents statuts, les soussignés font élection de domicile au siège social de la société avec attributions de juridiction aux tribunaux du Rwanda.

Article 24

Toute disposition légale supplétive à laquelle il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts y est réputée inscrite, et toute clause des présents statuts qui serait contraire à une disposition impérative de la loi est réputée non écrite.

Article 25

Les associés déclarent que les frais de constitution de la société s'élèvent à DEUX CENTS MILLE FRANCS R WANDAIS.

Fait à Kigali, le 20 Mars 2007

LES ASSOCIES :

1. **SEBAHIRE Félicien (sé)**
2. **MUZINDUTSI Emmanuel (sé)**

ACTE NOTARIE NUMERO TRENTE DEUX MILLE DEUX CENTS QUATRE-VINGT-TREIZE, VOLUME DCXXXIX

L'an deux mille sept, le 20^{ème} jour du mois de Mars, Nous **MURERWA Christine**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résident à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par:

1. Mr **SEBAHIRE Félicien**, résident à Kigali
2. Mr **MUZINDUTSI Emmanuel**, résident à Kigali

En présence de Mr SINGIRA Thaddée et de Mr MUVARA Pothin, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS:

1. Mr **SEBAHIRE Félicien(sé)**
2. Mr **MUZINDUTSI Emmanuel (sé)**

LES TEMOINS:

1. Mr **SINGIRA Thaddée (sé)**
2. Mr **MUVARA Pothin (sé)**

LE NOTAIRE
MURERWA Christine
(sé)

DROITS PERCUS:

Frais d'acte: Deux mille cinq cents francs enregistrés par Nous **MURERWA Christine**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résident à Kigali, sous le numéro 32.293, Volume DCXXXIX, dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 25907009 du 16 Mars 2007 délivrée par l'Office Rwandais des Recettes.

LE NOTAIRE
MURERWA Christine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION :

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE : DONT COUT QUATRE MILLE HUIT CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE

LE NOTAIRE
MURERWA Christine
(sé)

REPUBLIQUE DU RWANDA
TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE
DE NYARUGENGE

A.S.N° 42254

Réçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge le 08/2/2008 et inscrit au Registre ad hoc des actes de société, sous le n° R.C A 1580 /KGL, le dépôt de: Statuts de la société «**Distribution et Vente de Boissons** », **D.V.B.** Sarl, en sigle.

Droits perçus:

- Droit de dépôt : 5000 FRW
- Amende pour dépôt tardif.....: 5000 FRW
- Droit proportionnel (1.20% du capital)
- Suivant quittance n° 2609194 du 10/04/2007

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE
GRANDE INSTANCE
DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles
(sé)

RUSENYI COFFEE GROWERS “S.A.R.L”

SOCIETE A RESPONSABILITE LIMITEE

STATUTS

Les soussignés:

1. BIGIRIMANA Robert, résidant à Bruxelles
2. NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane, résidant à Kigali
3. COOPERATIVE CACAM, située à Mpembe-Kibuye

Déclarent par le présent acte constituer sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda, une société à responsabilité limitée dont ils arrêtent les statuts comme suit :

CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, OBJET, DUREE

Article premier :

La société à responsabilité limitée constituée par le présent acte est dénommée RUSENYI COFFEE GROWERS S.A.R.L. Les deux dénominations pourront être utilisées séparément ou ensemble. Elles seront toujours suivies dans toute correspondance ou annonce publicitaire de la formule « société à responsabilité limitée » ou « S.A.R.L » en abrégé.

Article 2 :

Le siège social est établi à Kigali, en république du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre endroit du Rwanda, par décision de l'assemblée Générale. La société peut établir par décision de l'Assemblée Générale, des sièges administratifs ou d'exploitation des guichets, bureaux, agences et succursale au Rwanda ou à l'étranger.

Article 3 :

La société a pour objet :
L'exploitation en matière d'agriculture du café et exportation du café. Elle peut accomplir toutes les opérations généralement quelconques, financières, mobilières ou immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet social ou de nature à le favoriser ; elle peut notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire analogue ou connexe au sien.

Article 4 :

La société est constituée pour une durée indéterminée à dater de son immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute ou prorogée par décision de l'assemblée générale délibérant comme en matière de modification aux statuts.

CHAPITRE II
CAPITAL SOCIAL-APPORTS-PARTS SOCIALES

Article 5 :

Le capital social est fixé à cinq cent mille de francs (500.000Frw). Il est intégralement souscrit, libéré et divisé en 100parts de 5000Frw chacune réparties comme suit :

ASSOCIES	NOMBRE DE PARTS	FRANCS RWANDAIS
BIGIRIMANA Robert	80 parts soit	400.000Frw
NYAMUHUNGU NATUKUNDA JANE	10 parts soit	50.000Frw
COOPERATIVE CACAM	10 parts soit	50.000Frw

Article 6 :

Le capital social peut être augmenté par décision de l'assemblée générale des associés statuant dans les conditions prévues aux présents statuts.

Si les nouvelles parts sont à souscrire, elles seront offertes par préférence aux anciens associés au prorata de leur intérêt social au jour de l'émission, dans le délai, aux taux et aux conditions fixées par le Conseil d'administration.

Le conseil d'administration a dans tous les cas la faculté de passer, aux clauses et conditions qu'il avisera avec tous tiers des conventions destinées à assurer la souscription de tout ou partie des à émettre.

Le conseil d'administration détermine souverainement les lieux et dates auxquels les versements à effectuer doivent être faits.

Article 7 :

Les parts sociales sont nominatives et indivisibles et ne peuvent être cédées qu'avec l'agrément de l'assemblée générale, siégeant et délibérant dans les conditions prévues pour la modification des statuts.

Article 8 :

Les cessions des parts sont soumises au droit de préemption de l'ensemble des associés. Ce droit est proportionnel à la participation de chacun d'eux au capital social. Au cas où le droit de préemption n'était pas exercé, les parts peuvent être vendues aux tiers avec l'accord du conseil d'administration, qui dispose de deux mois pour faire connaître ses avis.

En cas de refus, le conseil d'administration peut les parts en question à des personnes physiques ou morales agréées par lui.

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leur souscription. La possession d'une part emporte adhésion aux statuts et aux décisions des assemblées générales.

Les héritiers, ayant cause et créanciers d'un associé ne peuvent pour quelque raison que ce soit, provoquer l'apposition de scellés sur les biens et valeurs de la société, en demander l'inventaire, le partage ou la licitation ou s'immiscer dans l'administration. Pour l'exercice de leurs droits ils doivent s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générales des associés.

Article 9 :

La société n'est pas dissoute par le décès d'un associé. En cas de décès d'un associé, la société continue avec un ou plusieurs héritiers du défunt agréés par l'assemblée générale. En cas de retrait de la succession, la valeur de la part remboursable ou cessible est celle qui résulte du dernier bilan.

CHAPITRE III
ADMINISTRATION-DIRECTION-POUVOIRS-SIGNATURES-SURVEILLANCE

Article 10 :

La société est administrée par un conseil d'administration composé de trois (3) membres au moins, associés ou non, nommés pour trois ans par l'assemblée des associés et en tout temps révocables par elle. Le nombre des administrateurs est fixé par l'assemblée générale. Les fonctions des administrateurs sortant prennent fin immédiatement après l'assemblée générale annuelle ; leur mandat peut être renouvelable. Il a nommé Mr. BIGIRIMANA Robert comme Directeur de la société.

Article 11 :

Le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président. En cas d'empêchement de ceux-ci, il désigne un Administrateur pour les remplacer.

Article 12 :

En cas de vacance d'une place d'administrateurs notamment par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restant du conseil d'administration et les commissaires aux comptes réunis en conseil général ont le droit d'y pourvoir provisoirement jusqu'à la plus prochaine assemblée générale des associés, qui procédera à l'élection définitive du remplaçant. L'administrateur désigné dans les conditions ci-dessus est nommé pour le temps nécessaire à l'achèvement du mandat de l'administrateur qu'il remplace.

Article 13 :

Le conseil d'administration se réunit sur convocation et sous la présidence de son président ou à défaut de son vice-président ou à défaut de l'administrateur désigné pour le remplacer chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou chaque fois que la moitié au moins des administrateurs le demandent. Les réunions se tiennent au moins quatre fois l'an au lieu indiqué dans les convocations. La date des réunions est fixée de rencontre dans les délais prévus, compte tenu des possibilités de déplacement.

Article 14 :

Sauf le cas de force majeure, le conseil d'administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres sont présents ou représentés.

Chaque administrateur peut, même par simple lettre, par télégramme ou par télécopie, donner à l'un de ses collègues pouvoir de le représenter à une séance du conseil d'administration et d'y voter en son lieu et place. Le délégué est dans ce cas, réputé présent. Toutefois, aucun administrateur ne peut représenter plus de deux de ses collègues.

Un administrateur peut aussi, mais seulement lorsque la moitié des membres du conseil sont présents, en personne, exprimer des avis et formuler ses votes par écrit ou par télécopie.

Toutes décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des voix pondérées des parts. En cas de partage, la voix de celui qui préside la réunion est prépondérante.

Article 15

Les délibérations du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux signés par la majorité au moins de membres qui ont pris part à la délibération et au vote les délégués signent pour les membres qu'ils représentent. Un registre spécial où sont inscrits les procès-verbaux est tenu à cet

effet. Les copies ou extrait a produire en justice ou ailleurs sont signes par le président du conseil et un administrateur désigné au cours de la réunion comme secrétaire.

Article 16

Le conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus, sans limitation ni réserve, pour faire tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent la société, sauf ceux réservés par la loi et les statuts a l'assemblée générale. Il a dans sa compétence tout ce qui n'est pas expressément réservé par la loi ou les statuts a l'assemblée générale des associés. Il a, notamment les pouvoirs de décider toutes les opérations qui entrent, aux termes de l'article trois ci-dessus, dans l'objet social, ainsi que tous les apports, cessions. Souscriptions commandites, associations, participations ou interventions financières relatives aux dites opérations.

Article 17

Le conseil d'administration délègue la gestion journalière de la société a un Directeur Générale .Celui –ci assure, sous le contrôle et la supervision du Conseil d' Administration, l'administration générale de la société et a tous les pouvoirs pour engager celle - ci sous réserve du respect de l'objet social et des pouvoirs expressément réservés au conseil d'Administration.

Il peut notamment, sans que cette énumération soit limitative :

- Nommer et révoquer tous les agents et employés de la société et fixer leur rémunérations ;
- Gérer les biens meubles de la société ;
- Autoriser tous traites, transaction, compromis, acquiescements et désistement ;
- Fixer les dépenses générales d'administration ;
- Statuer sur tous traites, marches, soumissions, adjudications ou entreprises ;
- Souscrire, endosser, accepter et acquitter tous les effets de commerce ;
- Faire ouvrir auprès de toutes les banques ou établissements de crédit, tous les comptes et créer tous les chèques, effets et ordres de virement pour la fonctionnement de ces comptes ;
- Payer et encaisser toutes les sommes, en donner ou retirer quittance.

Tous les actes engageant la société doivent porter la signature du Directeur Général. Le Directeur Général, s'il est autre qu'administrateur, participe au conseil sans voix délibérative.

Article 18 :

Sauf délégation spéciale du conseil d'administration, tous les actes engageant la société vis-à-vis des tiers, tout pouvoir et procurations ne sont valables que lorsqu'ils sont signés par le Directeur Général ou son mandataire nommé par le conseil d'administration.

Article 19 :

Les actions judiciaires tant en demandant qu'en défendant, de même que tous les cours judiciaires ou administratifs sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société par le Directeur Général ou son mandataire nommé par le conseil d'administration.

Article 20 :

L'assemblée générale peut allouer aux administrateurs des jetons de présence, à charge les faits généraux pour participation effective au conseil.

Article 21 :

Les opérations de la société sont surveillées par un commissaire aux comptes non associé nommé par l'assemblée générale des associés. Le mandat du commissaire aux comptes prend fin à l'issue de la première assemblée générale qui suit leur nomination.

Article 22 :

Le commissaire aux comptes a un droit illimité de surveillance ou de contrôle sur les opérations de la société. Il peut prendre connaissance des documents, des livres, des procès-verbaux et généralement de toutes les écritures de la société, mais sans déplacement de ceux-ci.

Le commissaire aux comptes peut être relevé de ses fonctions par l'assemblée pour faute ou empêchement.

En cas de vacance du mandat d'un commissaire aux comptes, le conseil d'administration doit convoquer sans délai l'assemblée générale des associés pour pourvoir à son remplacement.

CHAPITRE IV
ASSEMBLEES GENERALES

Article 23 :

L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés ; elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la société. Ses décisions sont obligatoires pour tous, même pour les absents incapables ou dissidents.

Les assemblées générales sont tenues au siège social ou à tout autre endroit désigné dans les convocations. L'assemblée générale ordinaire se réunit une fois l'année à l'heure et à l'endroit indiqué dans la convocation. Elle se réunit en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle ne délibère que sur l'objet pour lequel, elle a été convoquée.

Cette assemblée entend les rapports des administrateurs et du commissaire aux comptes, statue sur le bilan et le compte de pertes et profits se prononce sur ces pièces ainsi que sur les décharges à donner aux administrateurs ou au commissaire aux comptes, procède à leur réélection ou remplacement et délibère sur tous autres objets à l'ordre du jour.

Le conseil d'administration peut convoquer l'assemblée générale des associés autant de fois que l'intérêt général l'exige ; il doit la convoquer s'il en est requis par un nombre d'associés représentant au moins le cinquièmes du capital.

Les convocations à toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites 30 jours au moins avant la réunion par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 24 :

L'assemblée générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à son défaut par le Vice-Président à leur défaut par un administrateur délégué à cet effet par le Conseil d'Administration. Les fonctions de scrutateurs sont remplies par les deux plus forts associés présents et acceptants. Le bureau désigne un secrétaire.

Article 25 :

Pour délibérer valablement, l'assemblée générale doit être composée d'un nombre d'associés représentant les 2/3 au moins du capital social formé par les parts non privées du droit de vote en vertu de disposition réglementaires, à défaut l'assemblée est convoquée à nouveau et ses décisions sont valables quel que soit le nombre de parts représentées, mais elles ne peuvent porter que sur les questions mises à l'ordre de jour de la première réunion.

Article 26 :

Aucune assemblée ne peut délibérer sur des objets qui figurent pas à l'ordre du jour. Sauf les cas prévus par la loi les décisions sont prises quel que soit le nombre de titres représentés à l'assemblée, à la majorité des voix.

Par dérogation à ce qui précède lorsque l'assemblée générale aura à décider :

- a) Une modification des statuts
- b) Une augmentation ou une réduction du capital social
- c) La fusion avec une autre société en une autre d'espèce différente
- d) La transformation de la société en une autre d'espèce différente

Elle ne pourra délibérer et statuer valablement que si l'objet de modification proposée a été expressément indiqué dans la convocation et si ceux qui assistent à la réunion représentent les trois quart du capital social, déduction faite des parts qui sont privées du droit de vote en vertu des dispositions législatives ou réglementaires.

Si cette dernière condition n'est pas remplie une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quelle que soit la portion du capital représentée par les associés présents ou représentés, mais elle ne pourra statuer que sur les questions mises à l'ordre du jour de la première réunion.

Les décisions seront prises conformément aux dispositions pertinentes de la loi sur les sociétés commerciale en ses articles 178, 180 et 181.

Article 27 :

Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par les membres du bureau, président, secrétaire et les scrutateurs. Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président et un administrateur. Après la dissolution de la société et pendant la liquidation, ces copies ou extraits sont certifiées par les liquidateurs ou l'un d'entre eux.

CHAPITRE VI
BILAN- INVENTAIRE-REPARTION DES BENEFICES

Article 28 :

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation de la société au registre de commerce pour se terminer les trente et un Décembre suivant. Au trente et un décembre de chaque année, le conseil d'administration arrête les écritures et fait procéder à l'inventaire de toutes les valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes actives et passives de la société.

Le conseil d'administration arrête le bilan et le compte des pertes et profits dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits. Ces documents sont dressés conformément à la loi et aux usages. Ces pièces et le rapport du conseil sur les opérations de la société seront soumis, au moins avant l'assemblée générale ordinaire, au commissaire qui aura quinze jours pour les examiner et faire son rapport.

Le bilan et le compte de pertes et profits sont établis en la monnaie dans laquelle le capital social est exprimé et qui seule ayant cour légal au Rwanda.

A partir du huitième jour qui précède l'assemblée générale statutaire, les associés peuvent sur production de leur titre, prendre connaissance au siège social :

1. d'une copie du bilan, du compte de pertes et profits ;
2. d'un tableau indiquant le montant et la répartition du solde bénéficiaire proposé pour l'exercice ;
3. du rapport du commissaire aux comptes.

Article 29 :

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des généraux, charges sociales, amortissements et provisions, constitue le bénéfice net.

Sur ce bénéfice, il est prélevé tout d'abord :

1. Un montant dont le taux est fixé par la législation en vigueur pour être affecté à la formation d'un fonds de réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire en cas d'abrogation des dispositions légales l'imposant et en tous cas lorsque la réserve atteint 10% du capital.
2. 5% affectés à la constitution d'un fonds de réserve légal. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque ce fonds atteint le 1/10 du capital social.

Le bénéfice distribuable est constitué par bénéfice net de l'exercice diminué des pertes antérieures et des prélèvements prévus ci-dessus, et augmenté des reports bénéficiaires.

En outre, l'assemblée peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves dont elle a la disposition. En ce cas la décision indique expressément les postes de réserves sur lesquels les prélèvements sont effectués.

Sur le bénéfice distribuable, l'assemblée générale ordinaire sur proposition du conseil d'administration, peut prélever toutes sommes qu'elle juge convenable de fixer soit pour être reportées à nouveau sur l'exercice suivant, soit pour être affectées à un ou plusieurs fonds de réserves extraordinaires généraux ou spéciaux.

Ce ou ces fonds de réserves peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'assemblée générale, sur proposition du conseil d'administration.

Toutefois à partir de la troisième année d'exploitation le bénéfice distribuable ne pourra pas être réduit à moins de la moitié du bénéfice net de l'exercice diminué le cas échéant des pertes antérieures.

Article 30 :

Le paiement des dividendes se fait aux époques et aux endroits indiqués par le conseil d'administration.

CHAPITRE VI
DISSOLUTION - LIQUIDATION

Article 31 :

En cas de perte du quart du capital social, les administrateurs sont tenus de convoquer l'assemblée générale extraordinaire des associés et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, la dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote. Si par suite de pertes, l'avoir social n'atteint plus les trois quarts du capital minimal, la société sera dissoute à la demande de tout intéressé à moins que le capital ne soit complété à due concurrence.

Article 32 :

En de dissolution pour quelque cause que ce soit et à quelque moment que ce soit, l'assemblée générale nommera le ou le liquidateurs déterminera leur pouvoir et fixera leurs émoluments. L'assemblée jouit à cette fin droits les plus étendus.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des administrateurs et du commissaire aux comptes. A défaut de pareille nomination, la liquidation s'opère par les soins du conseil d'administration en fonction au moment de la dissolution. La société est réputée exister pour sa liquidation. Après apurement de toutes les dettes, charge et frais de liquidation y compris la rémunération des liquidateurs ou consignation faite pour ces règlements, l'actif net est réparti en espèces ou en titres, entre toutes les parts sociales.

Au cas où les parts ne se trouveraient pas libérées toutes dans une égale proportion, le ou les liquidateurs doivent avant toute répartition tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les parts sur un pied d'égalité absolue soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés soit par des remboursements au profit des titres libérés dans une proportion supérieure.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GENERALES

Article 33:

Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, les Associés entendent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda. En conséquence, les dispositions de cette législation auxquels il ne serait pas explicitement dérogé par le présents statuts y seront réputée inscrites et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de cette législation seront censées non écrites.

Article 34:

Toutes contestations quelconques concernant l'interprétation ou l'exécution des présents statuts seront de la compétence exclusive des tribunaux de Kigali.

Article 35:

Pour l'exécution des statuts, tout associé, domicilié à l'étranger, tout Administrateur, Commissaire aux Comptes, Directeur, Liquidateurs, fait éléction de domicile au siège social où toutes les communications, sommations, assignations, significations, peuvent lui être valablement faites.

Article 36:

Une Assemblée Générale tenue sans convocation ni ordre du jour préalable, immédiatement après la constitution de la société, a approuvé les opérations effectuées pour le compte de la société en formation, et arrêté les frais de la constitution de la société à cent cinquante mille Francs Rwandais (150.000 Frw).

CHAPITRE VIII

DISPOSITION FINALE

Article 37:

Les soussignés représentant l'universalité des associés constatent que toutes les conditions requises sont réunies pour la constitution d'une société à responsabilité limitée.

Ainsi fait à Kigali, le 7 Mars 2005

LES ASSOCIES

1. **BIGIRIMANA Robert (sé)**
2. **NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane (sé)**
3. **COOPERATIVE CACAM (sé)**

**ACTE NOTAIRE NUMERO VINGT HUIT MILLE DEUX CENT QUARANTE TROIS
VOLUME DLIX**

L'an deux mille cinq le septième jour du mois de Mars, Nous NDIBWAMI ALAIN, Notaire officiel de l'Etat Rwandais, étant résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

1. BIGIRIMANA ROBERT, résidant à Bruxelles
2. NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane, résidant à Kigali,
3. COOPERATIVE CACAM, situé à Mpembe-Kibuye

En présence de Mr AMAHORO Lambert et de NSENGIMANA Amiel témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté. En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, notaire et revêtu du sceau de l'office notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1. BIGIRIMANA Robert (sé)
2. NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane (sé)
3. COOPERATIVE CACAM (sé)

LES TEMOINS

1. AMAHORO Lambert (sé)
2. NSENGIMANA Amiel (sé)

LE NOTAIRE
NDIBWIMI ALAIN
(sé)

Frais d acte :

Deux mille cinq cents francs rwandais.

Enregistré par nous le numéro 28.243, volume dix dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance no 1590902du 4/3/2005, délivrée par le comptable public de Kigali.

LE NOTAIRE
NDIBWAMI ALAIN
(sé)

Frais d'expédition :

Pour expédition authentique dont coût huit mille huit cent francs rwandais, perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Kigali, le 8 mars deux mille cinq

LE NOTAIRE
NDIBWAMI ALAIN
(sé)

REPUBLIQUE DU RWANDA
TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE
DE NYARUGENGE

A.S.N° 43048

Réçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge le 26/02/2008 et inscrit au Registre ad hoc des actes de société, sous le n° R.C A 2832/KGL, le dépôt de: Statuts de la société **RUSENYI COFFEE GROWERS S.A.R.L**

Droits perçus:

- Droit de dépôt : 5000 FRW
- Amende pour dépôt tardif..... :-
- Droit proportionnel (1.20% du capital)
- Suivant quittance n° 3003197 du 22/02/2008

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE
GRANDE INSTANCE
DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles
(sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N° 004/2009 YO KUWA 01/04/2009
AHINDURA KANDI YUZUZA
AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N
° 002/2007 YO KUWA 15/06/2007 ASHYIRA
MU BIKORWA ITEGEKO N° 25/2005 RYO
KUWA 04/12/2005 RIGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

COMMISSIONER GENERAL RULES N°
004/2009 OF 01/04/2009 MODIFYING AND
COMPLETING COMMISSIONER GENERAL
RULES N° 002/2007 OF 15/06/2007
IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005 OF
04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL
004/2009 DU 01/04/2009 MODIFIANT ET
COMPLETANT LES DIRECTIVES DU
COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2007 DU
15/06/2007 PORTANT MISE EN APPLICATION
DE LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT
CREATION DES PROCEDURES FISCALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisabwa kugira ngo
hishyurwe mu byiciro

Article One: Conditions required for acceptance
of payment in installments

Article premier : Conditions requises pour
l'acceptation d'apurement échelonné

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 2 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N° 004/2009 YO KUWA 01/04/2009
AHINDURA KANDI YUZUZA
AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N°002/2007 YO KUWA 15/06/2007
ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N°
25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA**

**Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro
n'Amahoro,**

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa
04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha
cyane cyane mu ngingo yaryo ya 47;

Asubiye ku mabwiriza ya Komiseri Mukuru n°
002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashkira mu
bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa
04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha,
cyane cyane mu ibwiriza rya 23;

Ashyizeho amabwiriza akurikira:

**COMMISSIONER GENERAL RULES
N° 004/2009 OF 01/04/2009 MODIFYING AND
COMPLETING COMMISSIONER GENERAL
RULES N° 002/2007 OF 15/06/2007
IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005 OF
04/12/2005 ON TAX PROCEDURES**

**The Commissioner General of the Rwanda
Revenue Authority,**

Given Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax
procedures especially in its Article 47;

Having reviewed Commissioner General rules n°
002/2007 of 15/06/2007 implementing the Law n°
25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures,
especially in its Article 23;

Issues the following rules :

**DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL
N° 004/2009 DU 01/04/2009 MODIFIANT ET
COMPLETANT LES DIRECTIVES DU
COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2007 DU
15/06/2007 PORTANT MISE EN APPLICATION
DE LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT
CREATION DES PROCEDURES FISCALES**

**Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des
Recettes,**

Vu la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des
procédures fiscales, spécialement en son article 47 ;

Revu les directives du Commissaire Général n°
002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de
la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des
procédures fiscales, spécialement en son article 23;

Emet les directives suivantes :

Ingingo ya mbere: Ibisabwa kugira ngo hishyurwe mu byiciro

Ingingo ya 23 y' amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashya mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

« Umusoresha ashobora gusaba kwishyura umwenda w'umusoro mu byiciro. Kwishyura ntibishobora kurenza igihe cy'amezi 12. Ibaruwa ibisaba ishyikirizwa Komiseri Mukuru kandi umusoresha agasabwa kuba yujuje ibukurikira :

1. Kugaragaza ko yishyuye nibura 25% y'umwenda w'umusoro;
2. Kuba asanzwe yishyura imisoro n'amahoro neza kandi mu gihe;
3. Kuba atarigeze akurikiranwaho icyaha cyo gukoresha inyandiko mpimbano mu misoro n'amahoro;
4. Gutanga ingwate itangwa na banki cyangwa na sosiyete y'ubwishingizi cyangwa kuzana icyemezo giha banki umusoresha akorana nayo

Article One: Conditions required for acceptance of payment in installments

Article 23 of Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and completed as follows:

« A taxpayer may request to pay the tax debt in instalments. The payment should not exceed a period of 12 months. The request to pay in instalments is submitted to the Commissioner General and the taxpayer has to fulfil the following conditions:

1. Provide proof of payment of an amount worth at least 25% of the total tax due;
2. Regularly pay taxes and duties correctly and on time;
3. Should not have been implicated in use of forged documents on taxes and duties;
4. Should provide a bank guarantee or an insurance company guarantee or bank payment order issued by the taxpayer's bank instructing it to

Article premier : Conditions requises pour l'acceptation d'apurement échelonné

L'article 23 des directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit :

« Un contribuable peut solliciter le paiement échelonné de sa dette fiscale. Ce paiement ne doit pas excéder une période de 12 mois. Une demande écrite doit être adressée au Commissaire Général en respectant les conditions suivantes » :

1. Fournir la preuve de paiement d'au moins 25% de l'impôt dû;
2. Il doit s'être acquitté de ses impôts et taxes correctement et régulièrement;
3. N'avoir jamais été impliqué dans le faux et usage de faux en matières d'impôts;
4. Donner une garantie bancaire ou un ordre de paiement d'une banque du contribuable obligeant celle-ci de transférer l'argent au compte de l'Administration Fiscale à une date convenue.

amabwiriza yo kuvana amafaranga kuri konti ye ikayohereza kuri konti y'Ubuyobozi bw'Imisoro ku gihe cyumvikanyweho. Ariko, ku bijyanye n'umusoreshwa ushaka gupiganira amasoko ya Leta yemererwa gutanga gusa ingwate itangwa na banki cyangwa na sosiyete y'ubwishingizi».

transfer money from his/her account to the Tax administration account in the stipulated time. However, a taxpayer who wishes to compete in public tenders shall only provide a bank guarantee or an insurance company guarantee».

Toutefois, un contribuable qui voudrait participer aux marchés publics est tenu de fournir uniquement une garantie bancaire ou d'une compagnie d'assurance».

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

Article 2: Disposition abrogatoire

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranyije na yo avanyweho.

All previous rules contrary to these rules are hereby abrogated.

Toutes les directives antérieures contraires aux présentes directives sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku muni yasohokweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Ces directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 01/04/2009

Kigali, on 01/04/2009

Kigali, le 01/04/2009

**Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro**

**Mary BAINE
(sé)**

**Commissioner General of Rwanda
Revenue Authority**

**Mary BAINE
(sé)**

**Commissaire Général de
l'Office Rwandais des Recettes**

**Mary BAINE
(sé)**